

اسکاتلینڈ پرچم

تألیف پوهاند حبیب الرحمن ہالہ



اسلام اور

تأليف پوهاند حبیب الرحمن ہالہ

بهترین ترجمه آن است که خواننده احساس نکند که مترجم
آنرا ترجمه کرده است بلکه احساس نماید که مترجم آن خود
و به زبان خود نگاشته است.

معرفی کتاب

نام : فن ترجمه در ۷۰ قاعده

مؤلف : پوهاند حبیب الرحمن هاله

تاریخ : دلو - ۱۳۷۳

تیراژ چاپ : (۱۰۰۰)

دیزاین و ترتیب : حمیدالله "جلیلی"





پیشگفتار مؤلف

من از همان آوانیکه هنوز دانشجوی دانشکده ادبیات پوهنتون کابل بودم به زبان انگلیسی و ترجمه از آن زبان به دری علاقه فراوانی داشتم. البته پس از فراغت از تحصیل (۱۳۳۴) و به ویژه پس از تقرر به حیث مدیر مسؤول مجله ادب (۱۳۳۶) به ترجمه و نشر مضامین دست یازیدم. نشر مضامین ترجمه شده علاقه و توجه مرا به این موضوع بیشتر برانگیخت. به حیث پیامد این امر، سه داستان کوتاهی را که ترجمه کرده بودم به اخذ جائزه مطبوعاتی نایل گردید.

پس از تأسیس دیپارتمنت ژورنالیزم در دانشکده ادبیات و علوم بشری (۱۳۴۰)، در پهلوی نگارش و ترجمه مضامین برای مطبوعات، من به ترجمه لکچرهای پروفیسوران امریکایی و ترجمه مضامین مسلکی روزنامه نگاری ناگزیر شدم. به دنبال اخذ دیپلوم ماستری در رشته روزنامه نگاری از دانشگاه دولتی ایالت مشیگان ایالات متحد (۱۳۴۵) افزون بر تدریس مضامین مسلکی به تدریس اصول ترجمه از انگلیسی به دری نیز مؤظف گردیدم. همان بود که محصلان سه دوره را مجهز با مهارت ترجمه فارغ ساختم. چنانچه دوی آنها حتی از کسانی بهتر ترجمه میتوانند که در امریکا تحصیل کرده بودند.

پس از مهاجرت به پاکستان، و لو به نسبت زندانی بودن شش سال در پلچرخی ناوقت هم صورت گرفت، زمینه ترجمه برایم بهتر میسر گردید. چنانچه در مدت اقامت در پشاور، در پهلوی تدریس و نگارش مقالات به زبان دری، به نگارش و ترجمه مقالات به انگلیسی برای مجله «ماین»، تدریس اصول ترجمه در کورس ژورنالیزم آی آر سی و دیپارتمنت انگلیسی دانشگاه دعوت و جهاد، به ترجمه آثاری چون (۱) همسفری ها با مجاهدین، اثر سندی گال، روزنامه نگار مشهور انگلیس (۲) افغانستان : گذرگاه کشور کشایان، اثر جارج آرنی، مؤرخ و روزنامه نگار انگلیس (۳) حقوق بشری زن در اسلام و قوانین دیگر، اثر حجت الاسلام سید محمد خامنه ای، دانشمند اسلامی ایران، (۴) مطبوعات و دیپلوماسی، اثر داوید نیوسام، دیپلمات سابقه دار ایالات متحد، (۵) افغانستان : بحران سیاسی و مهاجرین، اثر

سازمان عفو بین المللی، نیز پرداخته ام چنانچه همه آنها دست چاپ هم سپرده شده اند.
نیاز به مواد درسی برای کورس ترجمهء دیپارتمنت انگلیسی دانشگاه دعوت و جهاد، از
یکسو، و نیاز دست اندرکاران تازه کار و اماتور ترجمه، از سوی دیگر، مراوا داشت تا به
حیث برگ سبز تحفه درویش به تألیف این رساله اقدام نمایم. امید است پس از اخذ نظریات
دانشمندان واردتر در موضوع، بتوانم آنها به زیور طبع مجدد آراسته ساخته در معرض
استفادهء همگانی قرار دهم. و من الله التوفیق.

پوهاند حبیب الرحمن هاله

آمر دیپارتمنت ژورنالیزم

دانشگاه دعوت و جهاد

تعریف ترجمه

ترجمه فنی (Art) یا مهارتی (Skill) است که به یاری آن میتوان معانی یا محتوا (Content) یعنی پیامها (Messages)، معلومات (Information) و دانش (Knowledge) مورد نیاز را از چهار چوب شکل (Form) يك زبان کشید و در چهار چوب شکل زبان دیگری در آورد.

ضرورت ترجمه

ایجابات «عصر انفجار تکنولوژی» و «انقلاب ارتباطات» سدهء جاری، زنده گی گسترده و پیچیدهء مردمان تمام کشور های جهان بسیار كوچك شدهء امروزی را، بر عكس زنده گی محدود و سادهء گذشته، از نگاههای گوناگون و به اشكال گوناگونی بر همدیگر متکی گردانیده است. اتكاء چندین بعدی عصر ارتباطات، انسانان معاصر را ناگزیر ساخته است که از احوال همدیگر آگاه شوند، نیازمندیهای همدیگر را بدانند از مشکلات همدیگر آگاهی پیدا کنند و در راه حل آنها با همدیگر كمك نمایند، در زمینه های مختلف با هم تفاهم بر قرار سازند و برای رشد و بهبود زنده گی خود از دستاوردهای علمی و تخیلی همدیگر استفاده به عمل آورند. البته رفع این نیازمندیهای متقابل ایجاب شناخت درست همدیگر و کار برد شایستهء زبان همدیگر را می نماید. مگر از آنجاییکه شناخت مردمان بیشمار و دانش زبانهای متعدد جهان برای هر کس مقدور نیست شایسته می نماید تا آنهاییکه صلاحیت و اهلیت این کار را دارند دیگران را در این راستا یاری رسانند. از همین جاست که موضوع ترجمه و وجود ترجمانان يك امر مهم و ناگزیر زنده گی امروزی گردیده است. زیرا زنده گی امروزی بی وجود این دو چیز حسب ایجابات شرایط امروزی به پیش نخواهد رفت.

به خاطر باید داشت که ترجمه يك کار ساده و سہلی نیست که هر کس از عهدهء آن به خوبی بدر شده بتواند. البته کار برد اصولی این فن، تا حدود زیادی، مجهز بودن مترجم با پیش شرط های چندی را ایجاب میکند. اهم پیش شرط های ترجمه عبارتند از : (۱) وجود استعداد فطری و کسب مهارت های نویسندہ گی (۲) وارد بودن کافی در زبانی که از آن ترجمه صورت می پذیرد (۳) تسلط زیاد تر بر زبانی که ترجمه در آن صورت میگیرد (۴) آشنایی لازم با موضوعی که هدف ترجمه را تشکیل میدهد (۵) توان درك درست ما

فی الضمیر نویسنده اثر و افاده درست آن برای استفاده کننده گان فرهنگ دیگری و (۶) آگاهی قبلی از رموز و اساسات ترجمه که توسط خودش یا سائر مترجمان کشف گردیده باشد. این يك امر مسلم است که درجهء مؤفقیّت مترجم در کار ترجمه با پیمانۀ مجهز بودن او با پیش شرط های ذکر شده در بالا تناسب مستقیم دارد. طبعاً ضعف در هر یکی از پیش شرط ها به تضعیف دیگران منجر خواهد گردید البته کسی می تواند آرزوی دست یازیدن به کار ترجمه را در سر بپروراند که هم استعداد و هم پشت کار بر آورده سازی پیش شرط های فوق را در خود سراغ بتواند. زیرا ترجمه فن بسیار دقیق و کاری بس خطیر است. چه ارتکاب کوچکترین اشتباهی در يك جزء مهم به تمامیت کل آن لطمه خواهد زد. چنانچه احتمال دارد که به اثر لغزشی در کار ترجمه : روابط دو شخص یا دو گروه یا حتی دو کشور بهم خورد و آتش کینه و عناد میان آنها شعله ور گردد؛ در واقعیت يك موضوع تحریف رخ دهد؛ خواننده به گمراهی سوز داده شود و شخصیت و حیثیت نویسنده اصلی اثر در نظر ها حقیر جلوه گر شود. کوتاه سخن، ترجمهء نادرست از حیثیت نویسندهء اصلی اثر می کاهد و خواننده گان موضوع را به غلط فهمی و گمراهی سوق میدهد.

از همین جاست که به مترجم خوب نیازمندی زیادی موجود است. او در دستگاههای مختص به نوع ترجمهء خود به نظر قدر و احترام دیده شده با حقوق و امتیازات فراخوری استخدام میگردد. زیرا مترجم خوب است که متناسب به کیفیت کار خود نه تنها حیثیت موسسهء مربوط را بالا می برد بلکه در راه بر قرار سازی روابط و تفاهم شایسته بین مؤسسات و مراجع ذیربط خدمات بزرگی را انجام می دهد.

اگر چه ترجمه به حیث يك فن یا مهارت پیشتر تعریف گردید مگر در واقعیت امر آمیزه یی از چندین چیز است که اشکال آن هم در این نکته مضمر می باشد. اگر انسان می خواهد مترجم با کفایتی شده بتواند باید مانند متخصصان رشته های علوم گوناگون بخش خاصی را برای خود اختصاص دهد.

انواع ترجمه

ترجمه از نگاههای مختلف به انواع گوناگون تقسیم می شود :

الف : از نگاه زبان

۱- ترجمهء شفاهی : Interpretation

- ۲- ترجمه، کتبی : Translation
- ۳- ترجمه از زبان خارجی به زبان داخلی
- ۴- ترجمه از زبان داخلی به زبان خارجی
- ۵- ترجمه از يك زبان خارجی به زبان خارجی دیگر
- ۶- ترجمه از يك زبان داخلی به زبان داخلی دیگر

ب : از نگاه موضوع

- ۱- ترجمه، موضوعات علمی
- ۲- ترجمه، موضوعات تخیلی
- ۳- ترجمه، موضوعات فرهنگی
- ۴- ترجمه، موضوعات تجارتي
- ۵- ترجمه، موضوعات مطبوعاتی
- ۶- ترجمه، موضوعات سیاسی و دیپلماتیکی
- ۷- ترجمه، موضوعات حقوقی و قانونی
- ۸- ترجمه موضوعات اداری

نوت :

به خاطر باید داشت که ترجمه، موضوعات دیپلماتیکی بسیار حساس، ترجمه، موضوعات فرهنگی بسیار مشکل، ترجمه، موضوعات علمی بسیار دقیق و ترجمه، موضوعات مطبوعاتی بسیار سریع و ایجاب کننده، معلومات عمومی وسیع می باشد.

اصول اساسی ترجمه

اگر چه همه مردم هم از اهمیت و هم از مشکلات ترجمه آگاهی دارند چنانچه در این مورد سیمینار های بین المللی، حتی یکی آن در شهر کابل، دایر گردیده است مگر متأسفانه تاکنون چنان آثار یا حتی اثری در زمینه نگاشته نشده تا علاقمندان و نو آموزان را در کار ترجمه رهنمایی اصولی بتواند. برای اینکه بنده در این راستا سهم ناچیزی گرفته باشد با در نظر داشت تجربه و تدریس این فن در رشته روزنامه نگاری و با در نظر گیری زبانهای دری و انگلیسی مطالبی را تهیه دیده مورد استفاده علاقمندان قرار میدهد.

۱- مترجم پیش از آغاز ترجمه موضوعی، به منظور درك مفهوم اصلی و کلی مطلب مورد ترجمه، باید آنرا يك یا دوبار به دقت مرور نماید. به بیان دیگر، پیش از آنکه انسان به ترجمه يك موضوع می پردازد نخست باید تمام موضوع را سر تا پا يك یا دو بار به دقت بخواند و پس از درك درست مفهوم اصلی و کلی آن به ترجمه موضوع اقدام کند.

۲- مترجم در ضمن مرور موضوع مورد ترجمه، لغات و اصطلاحاتی را که نمی داند یادداشت کند؛ جملات مشکل و پیچیده را حل کند تا به این وسیله به معنی موضوع خویشتر پی برده بتواند.

۳- برای پیدا کردن معانی لغات به قاموس واژه ها یا لغات، برای پیدا کردن معنی واژه گونه ها یا اصطلاحات (Idioms) به قاموس اصطلاحات و برای فهم و درك درست اسماء فاکت ها و حقایق به آثار «ریفرنس» (Reference) مراجعه کند.

۴- او باید همان معانی کلمات را پیدا کند که در جمله مقصود میباشد، نه اینکه هر معنی موجود در قاموس را بی محابا به کار بندد. هرگاه معنی مطلوب يك لغت را در قاموس انگلیسی به دری یافته نتواند به قاموس انگلیسی به انگلیسی مراجعه کند. هرگاه در يك قاموس كوچك پیدا نتواند به قاموس بزرگتری مراجعه نماید. هرگاه حتی در هیچ قاموسی پیدا نتواند بکوشد تا آنرا از سیاق جمله دریابد و یا از شخص وارد تری بپرسد.

۵- پس از پیدا کردن معانی مورد نظر لغات، به ترجمهء موضوع به صورت جمله به جمله یا پاراگراف به پاراگراف اقدام کند. در این صورت باید رابطهء بین جملات و پاراگراف های قبلی و بعدی را هم در نظر بگیرد تا جملات و پاراگراف ها با همدیگر بی ربط ننمایند.

۶- مشکلاتی که مردم افغانستان در ترجمه از انگلیسی به دری و یا بر عکس آن احساس میکنند همانا عدم وجود قاموس های مناسب انگلیسی به دری و یا دری به انگلیسی است. قاموس هایی که در ایران چاپ شده تا حدودی مشکلات را حل می نمایند مگر در بعض موارد که لغات و اصطلاحات شامل قاموس تنها در ایران مورد کار برد قرار داشته میباشند برای مترجم افغانی مشکل است که آنها را بداند. و هرگاه، نادانسته به کار ببرد خواننده هم، نخواهد دانست. در اینصورت در ترجمه کاستی و عیب وجود خواهد داشت. بنابراین تا وقتی که برای فهماندن آنها راهی پیدا نکند باید از کار برد آنها خوداری کند و یا در کنار آنها اصل کلمهء انگلیسی هم داده شود. برای مثال يك تعداد کلمات انگلیسی که در قاموس ایرانی در برابر آنها لغات خاص ایرانی وجود دارد برای آنها طور نمونه لغات مستعمل در افغانستان پیدا شده است :

معنی افغانی	معنی ایرانی	واژهء انگلیسی
کیله	موز	Banana
مسکه	کره	Butter
بیلر	بشکه	Barrel
ساجق	قندران	Chewing Gum
یخن	یقه	Collar
چوکی	صندلی	Chair
نازدانه، سفید بخت	سوگلی	Favourite
سرش	انگم	Gum
زینه	نردبان	Ladder
ام	انبه	Mango
پرستاری	مامایی	Nursing
مالته	پرتقال	Orange
ناک	گلابی	Pear
بودنه	بلدرچین	Quail
تنباکو	توتون	Tobacco
چارمغز	گردو	Walnut

۷- وقتی که ما آثار علمی و تخنیکی کشور های دارای فرهنگ پیشرفته را به زبان دری ترجمه می کنیم از طریق آنها لغات و اصطلاحات جدیدی راه خود را به زبان دری باز می کنند که طبعاً لغات و اصطلاحات معادل آنها در زبان دری وجود ندارد تا ترجمه مفاهیم آنها طور شایسته صورت گرفته بتواند. در اینگونه موارد لازم می افتد که (۱) اصطلاحات ساینسی و تخنیکی و آنهایی را که صبغه بین المللی پیدا کرده اند به همان شکل خود شان منتها به حروف دری پذیرفته و بکار می بریم (۲) برای شماری از اصطلاحات، مخصوصاً در ساحه علوم اجتماعی، معادل هایی میسازیم. زیرا نمی توان با پذیرش همه لغات بیگانه به زبان دری ماهیت زبان بیگانه داد و از رشد و نموی لغوی آن جلوگیری کرد. البته باید به خاطر داشت که در مورد ساختن واژه های جدید برای افاده معانی جدید باید این دو نکته را مطمح نظر قرار داد :

الف - يك مترجم زمانی واجد صلاحیت ساختن واژه جدید پنداشته شده میتواند که او زبان دری را بدرستی بشناسد و قواعد ساختن کلمات ترکیبی را بداند. زیرا زبان دری نسبت به تمام زبانهای دنیا ظرفیت ساختن کلمات ترکیبی برای افاده هرگونه مطالبی را دارد. مگر استفاده از این ظرفیت زبان ایجاب دانستن قواعد ویژه را می نماید.

ب - هرگاه هرکس که دلش بخواهد واژه ساخته برود در زبان يك هرج و مرج به میان می آید. بنابراین باید يك مؤسسه برای کنترل ایجاد و اژه ها و اصطلاحات جدید عادی و علمی موظف باشد. البته هرکسی که واژه ها و اصطلاحات جدید عادی و علمی را میسازد نخست آنرا به آن مؤسسه تقدیم کند تا پس از بررسی و صحه گذاری آن مورد استفاده همگانی قرار گیرد. چنانچه در ایران این کار از طریق فرهنگستان آنجا، که در آن دانشمندان علوم و زبان بعد کافی وجود دارند، در مورد واژه های جدید تصمیم گرفته می شود. بنابراین به اثر عدم وجود چنان يك مؤسسه مسئول در افغانستان مترجمان با مشکلاتی مواجه می باشند.

مترجمان عیناً مانند ساختن واژه ها و اصطلاحات جدید در کار اخذ و کار برد مستقیم واژه ها و اصطلاحات از زبانهای مختلف خارجی نیز با مشکلاتی مواجه می باشند. به این معنی که اگر ترجمانان از زبان های مختلف واژه و اصطلاح جدیدی را در زبان دری راه بدهند ممکن است زبان دری پس از مدتی شکل يك زبان «اردوی جدید» را خواهد گرفت. ما در این زمینه باید از تجربه ایران استفاده کنیم. چه در ایران کلمات دخیل اروپایی را تنها از راه

زبان فرانسوی قبول می کنند. البته زمانی که در فرانسوی برای يك واژه خارجی واژه و اصطلاحی وجود نداشته باشد واژه زبان دیگری را می پذیرند. کنترل این کار نیز باید از طرف يك اداره مسئول صورت گیرد.

۸- از آنجاییکه زبان جزء مهم فرهنگ يك جامعه است ترجمهء مطالب از يك زبان به زبان دیگر ایجاب آنرا می نماید که مترجم، در پهلوی آشنایی با دو زبان شامل ترجمه، با فرهنگهای زبان اول (زبانی که ترجمه از آن صورت میگیرد) و زبان دوم (زبانیکه ترجمه به آن صورت می پذیرد) آشنایی کامل داشته باشد. هر گاه مترجم از آشنایی با فرهنگ زبان خارجی بی بهره باشد ترجمه او به زبان داخلی ناقص و یا ضعیف خواهد بود. هر گاه زبانهای اول و دوم ترجمه از نگاه فرهنگ از همدیگر بسیار دور باشند به تناسب این دوری کار ترجمه مشکل خواهد بود. بر عکس، هر قدر زبانهای مربوط به ترجمه از نگاه فرهنگی باهم نزدیک باشند کار ترجمه آنها آسانتر می باشد. مثلاً ترجمه از انگلیسی به دری بسیار مشکل و از پشتو به دری بسیار آسان می باشد. زیرا تا مترجم با هر دو فرهنگ آشنا نباشد معانی واقعی واژه ها را نمی داند و بنابراین برای واژه يك زبان در زبان دیگر معادلی پیدا نمی تواند. چون بعضاً امکان دارد برای واژه يك زبان چند کلمه مترادف در زبان دیگر وجود داشته باشد. البته انتخاب واژه مناسب از بین آنها کاری ساده نمی باشد. این نکته مهم را باید به خاطر داشت که اگر چه در يك زبان چند کلمه باهم مترادف پنداشته می شوند مگر بین آنها هم از لحاظ جای استعمال و هم از نگاه باریکی های معنی فرق وجود داشته می باشد. مثلاً کلمات House و Home در انگلیسی مترادف پنداشته می شوند مگر از نظر استعمال و معنی بین آنها فرق وجود دارد. چنانچه از يك طرف Home وجود معنوی و House وجود مادی دارد و از سوی دیگر هنگام استعمال در جمله یکی به پیشینه ضرورت دارد و دیگری ندارد. در دو جمله ذیل می بینیم :

I went home after I finished my work.

I went to my house...

گذشته از آن، از نگاه علم معانی، برای مقاصد مختلفی کلمات گوناگونی انتخاب گردیده و به کار برده می شود. این درست نمی باشد که عین کلمه را بدون در نظر داشت مقاصد ویژه بکاربرد.

۹- هرگاه محیط طبیعی زبان اول ترجمه از زبان دوم آن فرق زیاد داشته باشد ترجمهء

چیزهای موجود در زبان اول کار بسیار مشکل می باشد. مثلاً ترجمه نامهای گلها، اشجار، پرنده گان، حیوانات و در مجموع تمام موجودات طبیعی مورد کاربرد در زبان اول به زبان دوم بسیار مشکل است. در اینصورت مترجم باید با تشبیه آنها به چیزهای موجود در محیط زبان دوم ترجمه کند.

طور مثال : گلی شبیه نسترن، پرنده یی شبیه فاخته، درختی شبیه ناجو، حیوانی شبیه شغال و غیره. به همینگونه محیط زبان اول، اگر انگلیسی باشد، يك محیط بحری است که در آن بر علاوه انواع زیاد حیوانات و نباتات بحری انواع بسیار زیاد کشتی ها، که ممکن از ۵۰ تجاوز نماید، وجود دارد. در زبان دری که محیط طبیعی آن کاملاً بری است بیش از کلمات کشتی، قایق، زورق، سفینه و جهاز چیز دیگری وجود ندارد. بنابراین ترجمه درست تمام انواع کشتی ها به دری کار آسانی نیست. پس برای ترجمه مناسب تر باید به شکل : کشتی شبیه قایق، کشتی شبیه جهاز یا يك نوع کشتی باربری، يك نوع کشتی مسافربری، يك نوع کشتی ماهیگیری، يك نوع کشتی تفریحی و غیره ترجمه شود.

۱۰ - در محیط زبان انگلیسی خوراکی های بخصوص وجود دارد که طبعاً معادلی برای آنها در دری وجود ندارد. بنابراین باید خود آنها در حروف دری آورده شوند منتها به این شرط که توضیح آنها در بین قوسین یا در پاورقی آورده شود. برای مثال، چون برای خوراکی هایی از قبیل Hot-dog, Steak, Pizza, Cheli, Pie، و غیره در زبان دری کلمات معادلی وجود ندارد بنابراین هرگاه بخواهیم کلمه Hot-dog را ترجمه کنیم نخست آن را به حروف دری در می آوریم و سپس مفهوم آنرا حسب آتی در بین قوسین توضیح می کنیم :

هات داگ (يك نوع خوراکی که از گوشت ساخته شده و شکل لوله های کوچک را داشته و پس از بریان کردن در روغن در بین نان همشکل آن گذاشته شده از آن ساندویچ می سازند.)

۱۱ - هنگام ترجمه، اسمای خاص يك زبان به زبان دیگر ترجمه نمی شوند. نام های اشخاص، شهرها، کشورها، نامهای جغرافیایی از قبیل کوهها، دریاها، بحرهای و بحیره ها و غیره از الفبای يك زبان کشیده شده به الفبای زبان دیگر در آورده می شوند. مثلاً :

الف - نام های کشور ها

Pakistan	پاکستان	Germany	جرمنی
Canada	کانادا	Panama	پانامه
Singapore	سنگاپور	Japan	جاپان

ب - نامهای شهرها

Tehran	تهران	Kabul	کابل
Baghdad	بغداد	Moscow	ماسکو
London	لندن	Tokyo	توکیو

نوت : به خاطر باید داشت که برای بعض اسم های کشور ها و شهرها در انگلیسی يك نوع نام و در دری دیگر نوع نام یا لااقل با تلفظ مختلف وجود دارد. مثلاً :

Egypt	مصر	England	انگلستان
India	هندوستان	Hungary	مجارستان
Georgia	گرجستان	Greece	یونان
Jordan	اردن	Moroco	المغرب
Cairo	قاهره	Jerusalem	بیت المقدس

ج - نامهای دریاها

نامهای دریاها یا در دو زبان فرق دارد و یا در انگلیس تنها نام است مگر در دری کلمه رود یا دریا هم با نام آن اضافه می شود. مانند :

Indus	رود سند	Oxus	دریای آمو
Euphrates	رود فرات	Tigris	رود دجله
Jaxartes	سیر دریا	Ganges	رود گنگا
Volga	دریای والگا	Nile	رود نیل

د - نامهای کوه ها

در انگلیسی کلمه Mountian از نام کوه حذف شده و برای نشان دادن آن در آخر اسم کوه (s) جمع آورده میشود. در وقت ترجمه انگلیسی باید کلمه حذف شده Mountain ترجمه شده و علامه جمع نادیده گرفته میشود. مانند :

کوههای آلپ Alps کوههای همالیه Hamalayas

نوت : اسم های خاص، به استثنای يك تعداد محدود، ترجمه نمی شوند. تنها اینها و يك تعداد محدود دیگر ترجمه می شوند :

United States	ایالات متحد	United Nations	ملل متحد
Dead Sea	بحرالمیت	Red Sea	بحیرهء احمر
Black Sea	بحیرهء سیاه	North Sea	بحیرهء شمال
Hope Cape	دماغهء امید	Ivory Coast	ساحل عاج

ترجمه New Zealand به «زیلاند جدید» یا «زیلاند نو» نادرست است. زیرا از اینگونه نامهایی که در شروع آنها کلمه New می باشد به تعداد بیشماری وجود دارد و هیچ وقتی کلمه New آنها ترجمه نمی شود. مثلاً New York به یارک جدید ترجمه نمیشود.

۱۲- بعضی اسما در زبان انگلیسی بنابر ایجاب آن زبان به شکل جمع می آیند در حالیکه خود آنها مفرد می باشند. هرگاه چنان کلمات ترجمه شوند باید به صورت مفرد نه جمع ترجمه گردند. مانند :

Gloves	دستکش	Goggles	عینک آفتابی	Spectacles	عینک
Scissors	قیچی	Pajamas	دریشی خواب	Tongs	آتشگیر
Trousers	تنبان	Pliers	پلاس	Pincers	پنس
Means	وسیله	Alms	ذکات	Reins	قیضه
Shears	قیچی	Shoes	بوت	News	خبر
Oranges	مالته	Bellows	دم آهنگری	Gallows	چوبهء دار
Socks	جوراب	Apples	سیب	Grapes	انگور
	ساق کوتاه	Pants	پتلون	Breeches	برزو

۱۳- در انگلیسی کلماتی وجود دارند که هم برای مفرد و هم برای جمع به کار میروند. البته هنگام ترجمه آنها به زبان دری باید دیده شود که مراد از استعمال آن ها در جمله مفرد است یا جمع تا در دری با در نظر داشت آن ترجمه شود. مانند :

جمع	مفرد	
گوسپندان	گوسپند	Sheep
ماهی ها	ماهی	Fish
آهو ها	آهو	Deer

۱۴- ترجمه رتبه های عسکری و علمی انگلیسی به دری بسیار مشکل است زیرا رتبه هایی که در فرهنگ ایرانی بکار رفته در افغانستان مستعمل نیست و رتبه هایی که در افغانستان مستعمل است به پشتوست. پس برای اینکه خواننده افغانی آنها را فهمیده بتواند باید به رتبه های پشتو ترجمه شوند، پس برای اینکه مترجم هنگام پیدا کردن رتبه های معادل رتبه های انگلیسی به مشکل مواجه نشده باشد. باید يك لست آنرا نزد خود داشته باشد تا هنگام ضرورت استعمال به مشکلاتی مواجه نشود. چنانچه من هنگام ادیت مضامین روزنامه کابل تایمز این کار را نموده بودم.

رتبه عسکری افغانی	رتبه عسکری ایرانی	رتبه عسکری انگلیسی
سپه سالار (قوماندان عمومی قوامی زمینی، هوایی و بحری)	-	Generalissimo
مارشال	-	Marshal
دگر جنرال	سپهبد	Lieutenant General
تورن جنرال	سرلشکر	Major General
برید جنرال	-	Brigadier General
دگروال	سرتیپ	Brigadier
دگرمن	سرهنگ	Colonel
جگرن	سرگرد	Major
تورن	سروان - ناو خدا	Captain
برید من	ستوان - ناویان	Lieutenant

نوت : در انگلیسی Army برای قوای زمینی، Navy برای قوای بحری و Air-force برای قوای هوایی استعمال می شود. برای صاحب منصبان هر قوه ممکن است نامهای مختلفی وجود داشته باشد. بنابراین ترجمه آنها با مشکلاتی مواجه می باشد. مثلاً کلمه Admiral که ایرانی ها دریا سالار می گویند مانده قوای بحری داریم و نه کلمه یی برای صاحب منصبان آن.

رتب علمی در افغانستان	رتب علمی در ایران	رتب علمی انگلیسی
پوهاند	استاد	Professor
پوهنوال	استادیار	Associate Professor
پوهندوی	دانشیار	Assistant Professor
پوهنمل، پوهنیار، پوهیالی	مدرس	Instructor

۱۵- برای هر صنف پوهنتون يك کلمه جداگانه وجود دارد که باید اینطور ترجمه شوند :

Freshman	صنف اول پوهنتون یا دانشگاه
Sophomore	صنف دوم پوهنتون یا دانشگاه
Junior	صنف سوم پوهنتون یا دانشگاه
Senior	صنف چهارم پوهنتون یا دانشگاه

۱۶- برای اینکه مترجم هنگام ترجمه به پیدا کردن نام های مشهور تاریخی، نامهای گلهاي موجود در افغانستان، نامهای رنگها، نامهای سنگهای قیمتی و نامهای مربوط به نظام شمسی به مشکلات مواجه نشده باشد باید يك لست انگلیسی-دري آنها را آماده نزد خود داشته باشد تا عندالضرورت فوری استفاده بتواند. مانند.

الف - نامهای پیغمبران :

Moses	موسی	Jesus	عیسی
Seth	شیث	Jacob	یعقوب
David	داود	Joseph	یوسف
John	یحیی - یوحنا	Jonah	یونس
Solomon	سلیمان	Job	ایوب
Isaac	اسحق	Ismael	اسماعیل

Ibrahim	ابراهیم	Joshua	یوشع
Enoch	ادریس	Elijah	الیاس
Christ	مسیح	Mary	مریم
Lot	لوط	Sarah	ساره
Adam	آدم	Eve	حوا
Aaron	هارون	Noah	نوح
Elias	خضر - الیاس	Jetro	شعیب

ب - نامهای شخصیت های مهم :

Genghis	چنگیز	Darius	دارا
Tamerlane	تیمور لنگ	Alexander	سکندر
Zarathustra	زردشت	Avicenna	ابن سینا
Plato	افلاطون	Aristotle	ارسطو
Ptolemy	بطليموس	Gelan	جالینوس
Euclid	اقلیدس	Hippocrates	بقراط

ج - نامهای پرنده گان :

Ant-cater	مرچه خورك	Crane	كلنگ
Canary	كنرى	Cuckoo	فاخته
Crow	زاغ	Duck	مرغابى
Dove	فاخته، قمرى	Eagle	عقاب
Falcon	باشه، قوش	Francolin	دراج
Gold-fench	سهره	Goose	قاز
Grouse	سى سى	Hawk	باز
Hoopoe	هد هد	Heron	قشقل
King-fisher	ماهى خورك	Kite	شاهين

Lork	چكاوك، قزلاق	Magpie	عكه
Mina-bird	مينا	Nightangle	بلبل
Ostrich	شتر مرغ	Owl	جغد، بوم
Parrot	طوطی	Partridge	كبك
Pigeon	گفتتر - كبوتر	Pea-cock	طاووس
Pheasant	كبك زری	Quail	بودنه
Raven	غراب	Ring-dove	قمری
Star-ling	سار	Sky-lark	ملاكك
Rook	كلاغ	Stork	لكلگ
Sparrow	گنجشك	swallow	غوجی، چلچله، پرستو
Swift	ابابیل، بال تیزك	Turkey	شتر مرغ
Vulture	كرگس، قجیر	Turtle-dove	فاخته

د - نامهای گلها :

Petunia	بطونی	Carnation	كارنیشن
Daffodil	نرگس زرد	Asphodel	يك نوع نرگس
Tulip	لاله	Narcissus	نرگس
Anemone	نوعی شقایق	Chrysanthemum	داودی
Jasmine	ياسمن	Daisy	گل مروارید
Humble-Plant	گل ناز	Marigold	همیشه بهار
Nenupher	نیلوفر	Lily	سوسن
Dahlia	دلیه	Corn-rose	شقایق
Cow-slip	گاوزبان	Tube-rose	گل مریم
Hyacinth	سنبل	Antirrhinum	عنتری
Convolvulus	عشقه پیچان	Eglantine	نسترن

Iris	نوعی زنبق	Acacia	اکاسی
Gilly-flower	گل میخک	Judias-tree	ارغوان
White-lily	گل زنبق	Phlox	فلاکس
Chervil	جعفری انگلیسی	French-marigold	جعفری فرانسوی
Flower-pot	گلدان	Flower-bed	کردگل
Flora	اله گل	Floriculture	گلکاری
Fenugreek	شنبلید	Verbena	بربینه
Touch-me-not	گل حنا	Lark-spur	نافرمان
Violet	گل بنفشه	Wall-flower	شب بو

ه - نامهای رنگها :

Green	سبز	Red	سرخ
Blue	آبی	yellow	زرد
Brown	نصواری-خرمایی	Orange	نارنجی
Azure	لاجوردی	Violet	بنفش
Purple	ارغوانی	Crimson	جگری
Sky-blue	نیلی	Grey	خاکستری
Tawny	گندمی	Pink	گلابی
Dark-blue	سرمه ای	Pea-green	ماشی
Rubious	یاقوتی	Rubiginous	زنگاری
Saffron-colored	زعفرانی	Flesh-colored	گوشتی
Brinjal-colored	بادنجانی	Jujube-colored	عنابی
Straw-colored	زردکاهی	Coffee-brown	قهوه ای
Fawn	حنایی	Liliaceous	سوسنی

Buff	نخودی	Lilak	بنفش کم رنگ
Yellowish-white	شکری	Tarquoise-colored	فیروزه ای
Olive-green	زیتونی	Jasper-green	یشمی
Emerald-colored	زمردی	Onion red	پیازی
Scarlet	سرخ روشن	Fire-red	سرخ آتشی
و- فلزات طبیعی			
Brass	برنج	Gold	طلا، زر، دینار
Lead	سرب	Copper	مس
Palladium	فلزی مانند پلاتین	Bronze	مفرغ
	مگر سبکتر از آن بوده	Platinum	پلاتین
	وزود تر ذوب میشود		
Silver	نقره، سیم، درهم	Tin	قلعی، حلبی
Zinc	روی، جست	Nickel	نیکل
Aluminium	المونیم	Mercury	سیماب

یادداشت ۱ : برای فلزات دیگر که در زبان دری برای شان کلمهء مخصوصی وجود ندارد، خواه فلزات طبیعی باشند و خواه مصنوعی، نام انگلیسی شان به حروف دری آورده میشود. مثلاً یورانیم، کادمیم و غیره.

یادداشت ۲ : هرگاه فلزی باشد که برای خواننده ناشناخته باشد باید در باره آن معلومات مختصری در بین قوس و یا در پاورقی آورده شود.

یادداشت ۳ : اصطلاحات مربوط به فلزات که دانستن آنها لازمی است :

Non-metal	غیر فلز	Metal	فلز، فلزی
Metallurgist	فلز شناس	Metallurgy	ساینس و تکنولوژی فلزات
Metaloid	شبیه فلز		یا فلز شناسی
Metallography	شرح فلزات	Metalline	فلزی، آغشته به نمک فلز

۱۷- در انگلیسی بعضاً برای يك تعداد موضوعات كه نوعی رابطه باهم دارند كلمات جداگانه وجود دارد. البته در ترجمه آنها مترجم مجبور است كه برای افاده آنها كلمات ترکیبی بسازد. مثلاً در زبان انگلیسی برای انواع کشتن كلمات جداگانه وجود دارد مانند :

Insecticide	حشره کش	Germicide	جرثومه کش
Homicide	آدمکشی	Suicide	خودکشی
Patricide	مادرکشی و خوشاوندکشی	Muscide	مگس کش
Filicide	فرزندکشی	Fratricide	برادرکشی
Femicide	زنکشی	Sorricide	خواهرکشی
microcide	مکروبکشی	Deicide	خدایکشی
Tyronicide	ظالمکشی	Infanticide	کودککشی
Regicide	شاهکشی، امیرکشی	Vermicide	کرمکشی

۱۸- شناخت و کاربرد درست این كلمات دینی واصطلاحات حاوی كلمات دینی لازم پنداشته میشود :

God	اله، خدا، پروردگار	God-fearing	خدا ترس
Godess	الهه	O God!	خدایا !
The God	الله	Good heavens	وا حسراتا، دردا
God!	برای تعجب	Heaven Forbid	خدا نکند
Golly !	برای تعجب	God Farsaken	خدا بیامرز
Gosh !	برای تعجب	If God willing	انشاءالله
By God	به خدا، قسم به خدا	I swear you by God	ترابه خدا
By Golly	" "	May God prolong	ادام الله
By Gosh	" "	My God	الهی
Good God !	برای تعجب	Religion	دین
O My Goodness	برای تعجب	Religious sect	مذهب
God Knows	خدا میداند	Religious Leader	امام
Goodness knows	خدا میداند	Theology	علم دین، دین شناسی
For God Sake	به لحاظ خدا	Prophet	پیغمبر، پیغام آور
For Goodness sake	به لحاظ خدا	Prophetic mission	بعثت، رسالت
For heaven sake	به لحاظ خدا	Creed	کلمه شهادت
God Forbid	نعوذ بالله	Prayer	نماز

God bless you	خدا خیرت یدهد	Fasting	روزه
God damn	خدا زده، لعنتی	Alms	ذکات
Pilgrimage to Mecca	حج	To break one's fast	افطار
Obligation	فرض، واجب	Tradation	سنت
Verse	آیت	Prophet's saying	حدیث
Ablution	طهارت، غسل، وضو	Pollution	جنابت
To bow down	رکوع	To kneel down	سجده
Good	خیر	Evil	شر
Good reward	ثواب	Bad reward	عقاب
paradise	جنت	Hell	دوزخ
Border land pergatory	اعراف	Doomsday	روز قیامت
Resurrection	رستاخیز، حشر	Sin	گناه
Share	قسمت	Fate	سرنوشت
Fortune	بخت، طالع	Predestination	تقدیر

۱۹- يك تعداد علوم در انگلیسی به شکل جمع می آیند مگر در دری به عوض علامه جمع در آخر آنها در شروع شان کلمه علم می آید. مانند :

Economics	علم اقتصاد	Politics	علم سیاست
Statistics	علم احصائیه	Linguistics	علم زبانشناسی
Physics	علم فزیک	Mathematics	علم ریاضی
Ethics	علم اخلاق	Dynamics	علم اجسام متحرك
Optics	علم نور و بینایی	Statics	علم اجسام ساکن

۲۰- هرگاه در آخر کلمات انگلیسی پسوند Logy بیاید به شناسی و Logist بیاید به شناس ترجمه می شود. مانند :

Psychology	روانشناسی	Psychologist	روانشناس
Sociology	جامعه‌شناسی	Sociologist	جامعه‌شناس
Biology	زیست‌شناسی	Biologist	زیست‌شناس
Geology	زمین‌شناسی	Geologist	زمین‌شناس
Aerology	هواشناسی	Aerologist	هواشناس
Criminology	جرم‌شناسی	Criminologist	جرم‌شناس
Pathology	بیماری‌شناسی	Pathologist	بیماری‌شناس
Ethnology	نژاد‌شناسی	Ethnologist	نژاد‌شناس
Anthoropology	بشر‌شناسی	Anthropologist	بشر‌شناس
Farmacology	دواشناسی	Farmacologist	دواشناس
Climatology	اقلیم‌شناسی	Climatolgist	اقلیم‌شناس
Phonology	صوت‌شناسی	Phonologist	صوت‌شناس
Archacology	باستان‌شناسی	Archaeologist	باستان‌شناس
Mineralogy	معدن‌شناسی	Mineralogist	معدن‌شناس
Zoology	جانور‌شناسی	Zoologist	جانور‌شناس

۲۱- هرگاه در آخر کلمات انگلیسی پسوند ism بیاید به گرایي و ist بیاید به گرا ترجمه می‌شود.

Realism	واقعیت‌گرایی	Realist	واقعیت‌گرا
Idealism	ذهن‌گرایی	Idealist	ذهن‌گرا
Militarism	نظامی‌گرایی	Militarist	نظامی‌گرا
Nationlism	ملیت‌گرایی	Nationalist	ملیت‌گرا
Tribalism	قبیله‌گرایی	Triblist	قبیله‌گرا
Fundamentalism	بنیاد‌گرایی	Fundamentalist	بنیاد‌گرا
Objectivism	عینی‌گرایی	Objectivist	عینی‌گرا

نوت : بعضی اوقات به جای گرایی در آخر، طلبی در آخر و یا اصالت در اول یا به شکل دیگری می آید.

Opportunism	فرصت طلبی	Opportunist	فرصت طلب
Expansionism	توسعه طلبی	Expansionist	توسعه طلب
Chauvinism	عظمت طلبی	Chanvinist	عظمت طلب
Rationalism	اصالت عقل	Rationalist	پیرو اصالت عقل
Materialism	اصالت ماده	Materialist	پیرو اصالت ماده
Spiritualism	اصالت روح	Spiritualist	پیرو اصالت روح
Pragmatism	اصالت عمل	Pragmatist	پیرو اصالت عمل
Dualism	دوتا پرستی	Dualist	دو تا پرست
Monotheism	یکتا پرستی	Monotheist	یکتا پرست
Humanism	نوع پرستی	Humanist	نوع پرست

۲۲ - هرگونه اسمی که در انگلیسی به صورت مخفف نوشته میشود، به نسبت عدم وجود سیستم مخفف نگاری در زبان دری، هنگام ترجمه اسم مخفف باید به صورت مکمل آن در نظر گرفته شده ترجمه گردد.

U.N.O	سازمان ملل متحد	F.A.O	سازمان مواد خورا که و زراعت
V.O.A	صدای امریکا	M.N.A	عضو شورای ملی
P.M.	بعد از ظهر	A.M	قبل از ظهر
Co.oP	کوپراتیف	E.E.C	جامعه اقتصادی اروپا
C.I.A	اداره، جاسوسی مرکزی	K.G.B	اداره جاسوسی شوروی
N.A.T.O	پیمان اتلانتیک شمالی	P. O. W	اسیر جنگی
W.H.O	سازمان صحتی جهان	S.A.L.T	مذاکرات محدود
GMT	به وقت گرینوچ		سلاحهای ستراتیژیک

۲۳- برای درجات تحصیلی که در زبان انگلیسی داده می شود، در زبان دری کلمات معادل وجود ندارد بنابراین به جای تلفظ حروف مخفف درجه ترجمه آن در حروف دری آورده می شود :

BS	لیسانس علوم طبیعی	BA	لیسانس علوم اجتماعی
M S	ماستر علوم طبیعی	MA	ماستر علوم اجتماعی
MD	داکتر طبی	PhD	داکتر علوم
LLB	لیسانس حقوق	D. Phil	داکتر فلسفه
DSc	داکتر ساینس	M. Phil	ماستر فلسفه

۲۴- در زبان انگلیسی وقتی که واحد پول، مکمل بیاید بعد از عدد و اگر به شکل اختصار یا علامه بیاید قبل از عدد می آید. مگر در دری چون علایم خاصی برای واحد پول وجود ندارد علامه پول زبان انگلیسی استعمال نشده واحد پول بصورت مکمل بعد از عدد می آید.

واحد پول در دری	واحد پول اختصاری انگلیسی	واحد پول مکمل انگلیسی
۵,۰۰۰ دالر	\$ 5.000	5.000 Dollars
۵,۰۰۰ پوند سترلینگ	£ 5.000	5.000 Pound sterling

۲۵- در وقت ترجمه باید سنوات و ارقام از شکل ارقام انگلیسی بیرون و به ارقام عربی در آورده شود. چه بعض مترجمان ارقام را به شکل انگلیسی آن در ترجمه باقی میگذارند. مانند :

شکل دری درست	شکل دری نادرست	شکل انگلیسی
در سال ۱۹۳۹	در سال 1939	In year 1939



نوت : در انگلیسی وقتی که مقصد از يك سنه تا سنه دیگر باشد سنهء اول طرف دست چپ و سپس يك علامهء (-) که معنی تا را میدهد و سپس سنهء دوم طرف دست راست می آید. بعض مترجمان عین شکل را در ترجمهء خود حفظ می کنند. در حالیکه باید آنرا سر چپه بسازند و به جای علامهء (-) (تا) بیاورند. مانند :

شکل دری درست	شکل دری نادرست	شکل انگلیسی
از ۱۹۳۹ تا ۱۹۴۵	۱۹۴۵ - ۱۹۳۹	1939 - 1945

۲۶- برای فهم درست خواننده گان باید ماهها و سالهای عیسوی به ماهها و سالهای هجری شمسی برگردانیده شود. البته برای اجرای این کار باید به جنتری مراجعه شود. برای تبدیل نمودن سال عیسوی به هجری از سال عیسوی ۶۲۱ تفریق شود.

سال هجری شمسی	سال عیسوی	ماه هجری شمسی	ماه عیسوی
۱۳۵۸	1979	جدی	January
۱۲۹۸	1919	سنبله	September

۲۷ - مخفف اوقات انگلیسی به شکل مکمل ترجمه نشده به شکل دیگری که موافق زبان دری باشد آورده می شود. مانند :

شکل دری	شکل انگلیسی	شکل دری	شکل انگلیسی
به ساعت ۳ پیشین	At 3 PM	به ساعت ۹ صبح	At 9 AM
به ساعت ۲ شب	At 2 in the morning	به ساعت ۹ شب	At 9 in the evening

نوت : ترجمه AM و PM به قبل از ظهر و بعد از ظهر درست نمی باشد. زیرا در انگلیسی به خاطر مخفف نویسی آنها را از شکل لاتین، که معنی قبل از ظهر و بعد از ظهر رامیدهد، اخذ کرده اند، در صورت ترجمه آنها به قبل از ظهر و بعد از ظهر برای خواننده گان دری مناسب نیست زیرا برای نشان دادن اوقات مختلف کلمات صبح، چاشت، پیشین، عصر، شام وجود دارد.

۲۸- در زبان انگلیسی کلمات غیر انگلیسی، مخصوصاً لاتین، به حروف ایتالکس یا خمیده نوشته میشود. هرگاه در زبان دری برای آنها کلماتی وجود داشته باشد ترجمه میشوند در غیر آن خود آن کلمات در حروف دری مگر در بین ناخنك آورده می شود. البته اگر يك کلمه سابقاً برای مردم آشنا نباشد آنهم در بین ناخنك آورده می شود.

«دیفکتو» Defacto «دی ژور» Dejure

آن کلمات لاتین که عموماً در زبان معیاری انگلیسی بکار میروند عبارتند از :

Per cent	در صد، فی صد	Per annum	در سال
Per diem	در روز	Per capita	فی نفر
Per mille	در هزار	Per mensem	در ماه
Per se	فی حد ذاته	Ad hoc	موقتی، برای هدف خاص
Vice versa	بر عکس	Bona fide	درست و جدی
Ab a'vo	از آغاز	In absentia	در غیاب
In comera	در نهان	Ad fin,em	تا آخر

۲۹- در زبان انگلیسی يك تعداد کلمات فرانسوی هم استعمال می شوند برای اینکه تلفظ درست آنها را دانست و آنها را درست ترجمه کرد باید لستی از کلمات بیشتر متداول را با خود داشت، مانند :

Beret	کلاه بری	Boulevard	خیابان
Bourse	بازار ارز	Cabinet	کابینه
Charge-d-affaires	شارژدافیر (کاردار)	Communique	ابلاغیه، رسمی
Coupon	گوپون	Coup d'tat	کودتا
Cafe	کافی، چایخانه	Cheufeur	موتوران
De bacle	هزیمت	De luxe	تجملی
De tente	تشنج زدایی	Demode	از مود افتاده
En route	در راه	Ensemble	گروه، مجموع
Entente	رابطه خوب میان دولت ها	Eskelet	استخوان بندی بدن
Gigolot	ژیگولو	Laissez-fair	بازار آزاد

Lycee	لیسه	Milieu	محیط
Nom de guerre	اسم مستعار	Nom de plume	تخلص
Menu	فهرست خوراکه ها	Regime	نظام
Resume	خلاصه	Bet'on	بوتون
Camouflage	سترواخفا	Concours	مسابقه

۳- بین زبانهای انگلیسی و دری يك سلسله فرقه‌های دستوری وجود دارد که هنگام ترجمه باید در نظر گرفته شود. به ترتیب زیرین :

الف : در زبان انگلیسی برای نشان دادن جنس مؤنث علایمی وجود دارد مگر در زبان دری چنین چیزی موجود نیست. بنابراین، برای نشان دادن جنس در دری نخست باید کلمات جامد نمایشگر جنس پیدا و به کار برده شود ولی اگر این کار میسر نبود برای نشان دان جنس مؤنث از کلمات عربی استفاده به عمل آید نه اینکه کلماتی ساخته شود که خوشایند ننماید.

Queen	ملکه	Woman	زن
Maid-servant	خدمه	Mare	مادیان
Woman-teacher	معلمه	Girl	دختر
Poetess	شاعره	Vixen	ماده روباه
Actress	ممثله	Woman-worker	کارگر زن

ب - در تمام زبانها، از جمله انگلیسی، بین عدد و معدود مطابقت موجود می باشد. به این معنی که اگر عدد مفرد باشد معدود هم مفرد می آید و اگر عدد جمع باشد معدود هم جمع می آید. مگر زبان دری، بر خلاف تمام زبانها، از این قاعده مستثنی است. عدم مطابقت عدد و معدود و عدم وجود اجناس مختلف زبان دری را آسان ترین زبان دنیا ساخته است. در زبان دری عدد خواه مفرد باشد و خواه جمع، معدود مفرد می آید و بنابراین شکل معدود تغییر نمی یابد. مانند :

Hundres of times صدها دفعه Five days پنج روز

five times a day روز پنج دفعه In two weeks در ظرف دو هفته

نوت ۱ : متأسفانه بعض اشخاص که از این قاعده زبان دری آگاهی شموری ندارند هنگام ترجمه از انگلیسی عدد و معدود، هردو، را جمع ترجمه می کنند.

جمله انگلیسی : There were hundreds of teachers

ترجمه نادرست به دری : در آنجا صدها معلمان حاضر بودند.

نوت ۲ : چون در دری معدود مفرد می آید بنابراین فعل جمله، مانند جملهء بالایی، هم جمع نیامده بلکه مفرد می آید.

اینطور : در آنجا صدها معلم حاضر بود.

ج : در زبان انگلیسی اول صفت و باز موصوف می آید در حالیکه در زبان دری برعکس یعنی نخست موصوف و باز صفت می آید.

مانند : من سه (دانه) قلم سرخ دارم = I have three red pens

د : در زبان انگلیسی اسم معنی به حیث مخاطب استعمال می شود مگر در زبان دری چنین چیزی صورت گرفته نمی تواند.

He told the parliament

او در پارلمان اظهار داشت

He told the cabinet

او در کابینه اظهار داشت

هر گاه «او به پارلمان گفت» یا «او به کابینه گفت» آورده شود نادرست می باشد.

ه : در انگلیسی برای ماضی های مطلق، قریب و بعید، صیغهء استمرار جداگانه وجود

دارد مگر در زبان دری تنها برای ماضی مطلق استمرار وجود دارد. البته استمرار ماضی های قریب و بعید هم به استمرار ماضی مطلق ترجمه می شود.

He was going

مطلق : او میرفت یا او همی رفت

He has been going

قریب : او میرفت یا او همی رفت

He had been going

بعید : او میرفت یا او همی رفت

نوت : در ایران برای استمرار ماضی و استمرار حال يك شکل دیگری را استعمال می کنند که در افغانستان استعمال نمی شود.

I was eating

افغانی : من می خوردم

I was eating

ایرانی : داشتم می خوردم

I am eating

افغانی : من می خورم

I am eating

ایرانی : دارم می خورم

نوت ۲ : در زبان دری، بر عکس انگلیسی، بین حال ساده و حال استمرار فرقی وجود ندارد و هر دو به عین شکل می آیند.

I write

حال ساده : من می نویسم

I am writing

حال استمرار : من می نویسم

ط : در انگلیسی در نقل قول مستقیم اگر فعل ماضی قریب باشد وقتی که به نقل قول غیر مستقیم تبدیل شود ماضی قریب به ماضی بعید تبدیل میشود مگر در زبان دری در هر دو صورت، فعل عین شکل را داشته می باشد.

نقل قول مستقیم انگلیسی

نقل قول غیر مستقیم انگلیسی

He said, "Maleeha has gone home."

He said that Malleha had gone home

او گفت « ملیحه خانه رفته است »

او گفت که ملیحه خانه رفته است.

نه اینکه او گفت که ملیحه خانه رفته بود.

ی : در انگلیسی هر گاه در نقل قول مستقیم will استعمال شده باشد در نقل قول غیر مستقیم will به would تبدیل می شود. البته در دری برای هر دوی آنها « خواهد » می آید.

نقل قول مستقیم

He said "I will issue visa for you tomorrow

او گفت : « من برای فردا ویزه

خواهم داد »

نقل قول غیر مستقیم

He said that he would issue visa for him next day.

او گفت که روز دیگر برایش ویزه

خواهد داد.

ك - هر گاه در انگلیسی منبع يك اقتباس مستقیم در آخر آمده باشد در صورت ترجمه به دری در آغاز آورده می شود.

يك رهگذر اذیت شده گفت "Would you please stop pushing, madam?"
«خانم صاحب، لطفاً تپله نکنیدا»
said a harassed passenger.

نوت : طوریکه در مثال بالا دیده شد جمله انگلیسی شکل سؤالیه داشت مگر يك تعداد سؤالیه های انگلیسی که واقعاً به غرض پرسش صورت نگرفته باشند به حیث جملهء بیانیه نه سؤالیه ترجمه می شوند مانند مثال فوق.

ل - برای ادات نکرهء انگلیسی (A, An) و همچنان معرفهء آن (The) در زبان دری ادات مشابهی وجود ندارد. در عوض A و An انگلیسی در دری در آخر اسم «ی» و یا در جلو آن «يك» آورده میشود.

مردی یا يك مرد A man سیبی یا يك سیب An apple

در عوض ادات معرفهء The انگلیسی در دری یا جلو اسم «آن» و یا در آخر اسم «مذکور» یا «مذبور» آورده می شود.

I saw a man yesterday دیروز من مردی را دیدم.

آن مرد یا مرد مذکور از يك پای شل بود. The man was lame by one leg
نوت : از آنجاییکه هیچ اسم عام انگلیسی بدون ادات معرفه The استعمال شده نمی تواند بنابراین در دری در برابر هر the معرفهء کلمهء «آن» یا «مذکور» آورده نمی شود.
مثلاً :

Ahmad went to the school احمد به مکتب رفت.

در جملهء انگلیسی فوق پیش از کلمهء school معرفهء The آمده که ترجمه نمی شود.

م - در زبان انگلیسی بعض اوقات در جلو اسم خاص ادات معرفهء The می آید در حالیکه اصولاً درست نمی باشد. مگر علت این امر آن است که يك کلمهء مقدر در آنجا وجود دارد. البته در وقت ترجمه از انگلیسی به دری کلمات مقدر بصورت علنی ترجمه میشوند.

مانند :

مثال دری	مثال مقدر انگلیسی	مثال اصلی
بحیرهء کسپین	The Caspian	The Caspian Sea
قصر تاج محل	The Taj Mahal	The Taj Mahal Palace

ن - در انگلیسی صفات تفضیلی و عالی کلماتی که از دو سیلابه زیاد باشد با آوردن کلمات More و Mosr در جلو آنها ساخته می شود. هرگاه آنها به دری ترجمه شوند به جای More «تر» و به جای Most «ترین» در آخر کلمه صفت آورده میشود.

زیبا تر	More beautiful
زیبا ترین	Most beautiful

س- در انگلیسی قید زمان در آخر جمله و در دری در آغاز جمله می آید. البته این موضوع هنگام ترجمه در نظر گرفته می شود. مثلاً :

فردا احمد شما را خواهد دید Ahmad will see you tomorrow

ع - در زبان دری اسمای زمان امروز، دیروز و پریروز استعمال می شود مگر در انگلیسی روزهای هفته به کار میرود. مثلاً امروز سه شنبه است مطلبی با در نظر داشت آن این گونه افاده می شود :

جمله دری جمله انگلیسی

او فردا به پشاور مواصلت میکند. He will arrive in Peshawar on Wednesday
او پریروز از اینجا حرکت کرد. He left here on Sunday

ف - در انگلیسی اسمای موجودات غیر از انسان هم فاعل فعل جمله واقع شده می توانند، مخصوصاً اسمای مجرد. حالانکه در دری چنین چیزی معمول نیست مثلاً.

در اعلامیه گفته شده نه اینکه اعلامیه گفت. The announcement said
یا : در اعلامیه خاطر نشان شده نه اینکه اعلامیه خاطر نشان ساخت.

در اعلامیه تأکید شده The communique stresses
نه اینکه اعلامیه تأکید می کند.

۳۱- در زبان انگلیسی حروف اول اسمای خاص به حروف کلان نوشته می شوند مگر در دری برای این کار اصولی وجود ندارد. در صورتیکه مترجم فکر نماید که اسم خاص را خواننده نخواهد شناخت و در فهم معنی آن اشتباهی رخ خواهد داد آن اسم خاص در بین ناخنک ها آورده شود.

۳۲- در انگلیسی مطابق رسم الخط زبان ساعت، دقیقه و ثانیه و یا سنوات از چپ به راست و به دنبال هم می آیند. در صورت ترجمه به زبان دری باید از راست به چپ به دنبال هم آورده شوند.

مسابقه دوش به ساعت ۳ : ۳۰ : ۳۰ شروع شد. The race started on 3 : 30 : 30.
احمد در پوهنتون از ۱۹۸۵ تا ۱۹۹۰ درس خواند Ahmad studied in college 1985-1990
نوت : اکثر اوقات همراه سنوات انگلیسی کلمهء سال به صورت صریح ذکر شده نمی باشد مگر بصورت مقدر در آنجا می باشد. هرگاه در صورت ترجمه به دری کلمهء سال با سنه اضافه شود معنی را واضح تر افاده میکند.

۳۳- ممکن است در يك زبان بعضاً کلمات به صورت صریح نه بلکه به صورت مقدر آورده شوند چون این موضوع در دو زبان ترجمه ممکن نیست با هم دیگر در عین وقت مطابقت داشته باشند، بنابراین باید کلمه مقدر انگلیسی به کلمه مصرح دری ترجمه شود. البته در غیر آن ممکن است اهل زبان دوم ترجمه، کلمه مقدر را درك نتوانسته به فهم معنی آن مؤفق نشود. مثلاً :

من به ساعت ۱۱ : ۳۰ به خانه رفتم I went home at 11 : 30 AM

من او را در خانه احمد شان دیدم I saw him at Ahmads.

در جملهء انگلیسی اول کلمهء ساعت و در جملهء انگلیسی دوم کلمهء خانه مقدر می باشد. البته اگر هنگام ترجمه جملات فوق به دری کلمات مقدر ساعت و خانه به صورت مصرح آورده نشود معنی جملات فوق برای خواننده دری زبان، گنگ و بی مفهوم خواهد بود.

۳۴- بعضاً در زبان کلماتی هم استعمال می گردند که حذف آنها در معنی تأثیری وارد نمی سازد. بنابراین هنگام ترجمه ء آن کلمات ترجمه نمی شوند. چنانچه در زبان انگلیسی يك

تعداد کلمات از قبیل well, there, however و غیره وجود دارد که در جمله استعمال میگردند مگر هنگام ترجمه ضرور نیست که ترجمه شوند : مثلاً

Well, there is littel hope for برای نجات مریض امید کمی وجود دارد .
saving the patient.

I saw him over there. من او را آنجا دیدم

در جملات انگلیسی فوق well تنها برای شروع جمله و کلمات there و Over بدون کدام ضرورت معنوی استعمال می شوند. بنابراین از ترجمهء همچو کلمات خود داری به عمل می آید.

۳۵ - در زبان انگلیسی نخست منصب، مقام و یا شغل و سپس اسم شخص می آید. در دری، برعکس، نخست اسم شخص و سپس منصب، مقام و یا شغل می آید. مثال :

جورج بش رئیس جمهور امریکا American president, George Bush

نوت ۱ : هرگاه در جملهء فوق کلمهء American نمی بود و به عین شکل یعنی رئیس جمهور بش هم ترجمه شده می توانست.

نوت ۲ : هرگاه لقب به غرض اعزاز استعمال شود قبل از اسم و اگر برای تشخیص و معرفی استعمال گردد پس از اسم می آید، مثلاً :

American presiden, George Bush به غرض اعزاز :

Georg Bush, President of the U.S.A به غرض معرفی :

۳۶ - هرگاه حرف آغاز يك تعداد کلمات قید انگلیسی «a» باشد این حرف معنی «به» یا «در» را افاده میکند که در ترجمه کلمات باید در نظر گرفته شود.

Ahead	در جلو	A back	در پشت
Affront	در پیشروی	A rear	در پشت سر
Atop	در سر	Amid	در بین، در وسط
Abed	دریستر	Aside	در يك کنار
Ashore	در ساحل	Aflame	در شعله ها

Along	به امتداد طول	Across	به قطع طول
Aboard	سوار در کشتی یا هواپیما	Afloat	در حال شنا
Afar	واقع در دور	Alive	در قید حیات
Alone	به تنهایی، در تنهایی	Around	در اطراف، در حوالی
Away	در راه، در سفر	Amid	در وسط

۳۷- اکثر کلمات انگلیسی که در آخر آنها "ly" قید موجود می باشد عموماً کلمات مترادف آنها در زبان دری دارای تنوین (ا) عربی میباشند.

Apparently	ظاهراً	Actually	واقعاً
Suddenly	دفعتاً	Immediately	فوراً
Firstly	اولاً	Secondly	ثانیاً
Tentatively	امتحاناً	Probably	احتمالاً
Briefly	اجمالاً، مختصراً	Morally	اخلاقاً
Occasionally	احیاناً	Causally	تصادفاً
Gradually	تدریجاً	Perfectly	کاملاً
Recently	اخیراً	Repeatedly	مکرراً
Widely	وسیعاً	Regularly	منظماً
Exclusively	منحصراً	Unanimously	متفقاً
Supposedly	فرضاً	Honorarily	افتخاراً
Approximately	تقریباً	Entirely	کاملاً، تماماً

۳۸- در زبان انگلیسی کلمات به واسطه علایم منفی در جلو شان یا بواسطه پیشوند های miss, non, mal, ir, in , im, de, dis و un و پسوند Less منفی ساخته شده می باشند. در مقابل آنها در زبان دری تنها علایم منفی بی، نا و غیره وجود دارد. البته در وقت ترجمه، کلمات انگلیسی دیده شود که آوردن کدام پیشوند خوتر معنی را افاده می

کند. برای این منظور نکات ذیل را هم باید مراعات کرد :

الف - در سر هر کلمهء انگلیسی که علامهء منفی De آمده باشد معنی عاری از همان چیز شدن یا عکس همان چیز شدن را نشان میدهد.

Depopulate	عاری از نفوس ساختن	Deforest	عاری از جنگل ساختن
Decode	از رمز کشیدن	Decamp	از اردوگاه بیرون کردن
Defame	بدنام کردن	Deport	تبعید کردن
Decry	رسوا کردن	Degrade	از عزت و رتبه انداختن
Denaturalize	از تابعیت انداختن	Deodorise	ضد عفونی کردن
Decompose	از هم پاشیدن	Dethrone	از تخت انداختن
Deflower	از الهء بکارت کردن	Demoralise	کشتن روحیه
Deflorate	از الهء بکارت کردن	Denationalize	غیر ملی ساختن
Detente	تشنج زدایی	Deficit	کسر در آمد

ب - آن کلمات انگلیسی که در شروع آنها پیشوند Mal موجود باشد هنگام ترجمه به دری به عوض پیشوند Mal آنها پیشوند دری «سو» یابد آورده می شود.

Maladjustment	سوء تشکل	Malformation	سوء توافق
Maltreatment	سوء اداره	Maladministration	سوء معالجه یا سوء پیش آمد
Malpractice	سوء اجرای وظیفه	Malfunction	سوء استفاده از قدرت و مقام
	سوء تغذی	Malnutrition	

ج- در سر هر کلمهء انگلیسی که پیشوند منفی Mis آمده باشد هنگام ترجمه پیشوند Mis انگلیسی به پیشوند «بد» یا «نادرست» دری ترجمه میشود.

Misbehave	بد اداره کردن	Mishandle	بد پیش آمد کردن
Misconduct	مشوره نادرست دادن	Misadvise	بدرفتاری کردن
Miscalculation	انتخاب نادرست کردن	Mischoose	محاسبهء نادرست

Misinterpretation	تعبیر نادرست	Mislead	رهنمایی نادرست کردن
Misspell	املای نادرست کردن	Misjudge	قضاوت نادرست کردن
Misquote	اقتباس نادرست کردن	Misinform	معلومات نادرست دادن
Mispronounce	تلفظ نادرست کردن	Misuse	استعمال نادرست
Misgovern	بد حکومت کردن	Mismanage	بد اداره کردن
Misapplication	استعمال نادرست	Miscreated	بد خلقت

د- در مقابل پیشوند منفی Non انگلیسی در شروع کلمات مترادف دری پیشوند منفی «غیر» یا «عدم» می آید.

Non-ability	عدم توانایی	Non-existence	عدم وجود
Non-Payment	عدم تادیه	Non-confrimity	عدم مطابقت
Non-intervention	عدم دخالت	Non-compliance	عدم رعایت
Non-inerference	عدم مداخله	Non-acquaintance	عدم آشنایی
Non-execution	عدم اجرا	Non-attendance	عدم حضور
Non-acceptance	عدم قبول	Non-access	عدم دسترسی
Non-resistence	عدم مقاومت	Non-resident	غیر مقیم
Non- human	غیر انسانی	Non-essential	غیر ضروری
Non-party	غیر حزبی	Non- combatant	غیر محارب
Non-logical	غیر منطقی	Non-metal	غیر فلزی

۳۹- در مقابل پیشوند Re کلمات انگلیسی در دری باز، وا، یا دوباره می آید.

Rehear	دوباره شنیدن	Recover	دوباره بدست آوردن
Refill	دوباره پر کردن	Recapture	دوباره تسخیر کردن
Remarry	دوباره عروسی کردن	Retouch	دوباره دستکاری کردن
Reorder	دوباره سپارش کردن	Reassure	دوباره اطمینان دادن
Recollect	دوباره جمع کردن	Reproduce	دوباره تولید کردن
Return	باز گشت	Revisit	بازدید

Repay	باز پرداخت	Reaction	واکنش
Reflection	بازتاب	Regain	بازیاب
Reclaim	بازستانی	Repeat	بازگو کردن
Retire	بازنشستن		

۴۰- در آغاز کلمات انگلیسی Mono به معنی یکتایی bi دوتایی Tri سه تایی، quad چهار تایی و Pent پنج تایی می باشد.

Monogamy	يك همسری	Monocycle	يك چرخه
Monoplane	هواپیمای يك باله	Monotone	يك نواخت
Monotheism	يكتا پرستی	Monologue	تك سخنگویی
Bigamy	دو همسری	Bilabial	دو لبه
Bicycle	دو چرخه	Bilateral	دوجانبه
Bipartite	دوبخشه	Bimonthly	دوماهه
Biweekly	دوهفتگی	Bisexual	دو جنسه
Bipolar	دو قطبه	Bilingual	دو زبانه
Trilateral	سه جانبه	Triangle	سه گوشه یا مثلث
Trinity	سه تایی یا تثلیث	Trilingual	سه زبانه
Tricycle	سه چرخه	Triplicate	سه برابر
Quadricentennial	چهار صدمین	Quadrangle	چهار ضلعی یا مربع
Quadrilingual	چهار زبانه	Quadricycle	چهار چرخه
Quadrilateral	چهار جانبه	Quadrillion	کوادریلیون
Pentagon	پنج ضلعی، پنج گوشه	Pentachromic	پنج رنگی

۴۱- هرگاه در شروع کلمات مرکب انگلیسی To get آمده باشد علامهء لازمی گردیدن فعل است که معنی "شدن" را میدهد.

To get sick	مریض شدن	To get hungry	گرسنه شدن
To get headache	سر درد شدن	To get thirsty	تشنه شدن
To get tired	مانده شدن	To get rich	پولدار شدن
To get hot	داغ شدن	To get killed	کشته شدن
To get uneasy	بیقرار شدن	To get used	عادی شدن
To get busy	مصرف شدن	To get nervous	عصبانی شدن
To get well	جور شدن، خوب شدن	To get married	عروسی شدن
To get stuck with	بندماندن		

۴۲- هرگاه در شروع جمله don't get بیاید معنی هوش کن را میدهد.

Don't get sick	هوش کن مریض نشوی	Don't get hurt	هوش کن افکار نشوی
Don't get sleepy	هوش کن خوابت نبرد	Don't get failed	هوش کن ناکام نشوی
Don't get killed	هوش کن کشته نشوی	Don't get cold	هوش کن ریزش نکنی

۴۳- هرگاه در شروع جمله Don't be بیاید معنی توهین را پیدا میکند.

Don't be silly	لوده گی مکن	Don't be stupid	حماقت مکن
Don't be funny	مسخره گی مکن	Don't be crazy	دیوانه گی مکن
Don't be rude	گستاخی مکن	Don't be lazy	تنبلی مکن
Don't be naughty	شوخی مکن	Don't be mean	پستی مکن

۴۴- هرگاه کلمات انگلیسی مرکب باشند لازم نیست هر جزء آنها ترجمه شود بلکه دیده

شود که برای آن در زبان دری کلمه مفرد وجود دارد یا مرکب. البته هرکدام وجود داشت آورده شود.

Father-in-law	خسر	Camel-driver	ساریان
Break - fast	ناشتا	Water-carrier	سقا
Bride-groom	داماد	By-gone	گذشته
Bow-string	زه	Butter-fly	پروانه
Bathing-house	حمام	Bath-keeper	حمامی
Gold-smith	زرگر	Silver-smith	سیمگر
Black-smith	آهنگر	Copper-smith	مسگر

Blood-sucker	کنه، زالو	Blood-letter	حجام
Bride-chamber	حجله	Go-between	دلال
Slaughter-house	مسلخ	Cloth-merchant	بزاز
Able-bodied	تنومند	Well-to-do	آسوده
Watch	ساعت بند دستی	Sole	تلی بوت
Cash	پول نقد	Cavalry	سواره نظام
Envoy	نماینده، خاص	Census	سرشماری نفوس
Weed	علف هرزه	Way-farer	رهرو، رهگذر
Vixen	روپاه ماده	Vitalism	اصالت نیروی حیاتی
Vertebra	ستون فقرات	Versatile	بحث کننده از چند
Vernacular	زبان بومی		موضوع
Upheaval	تغییر بزرگ در	Verdict	رای هیأت منصفه
	اوضاع اجتماعی	Utilitarianism	اصالت سودمندی
Umpire	سرحکم، سرداور	Ultimatum	اتمام حجت
Tyranny	حکمرانی ستمگرانه	Trusim	سخن عاری از لطافت
Troupe	دسته، هنر پیشه گان	Tribune	سکوی سخنرانی
Transposition	تقدیم و تأخیر	Transportation	حمل و نقل
Surpass	جلوتر بودن از	Suppress	سرکوب نمودن
Superstition	مرهوم پرستی	Stumble	غلت خوردن یا توکر خوردن

نوت ۱ : زبان دری، نسبت به هر زبان دیگر، از ویژه گی ساختن واژه های ترکیبی برخوردار است. البته مترجم آگاه و مستعد کار برد این ویژه گی نه تنها زبان بلکه فرهنگ دری زبانان را بیش از پیش غنی ساخته می تواند. به این معنی که او هم از راه ساختن واژه های ترکیبی نو برای مفاهیم جدید و هم از راه کار برد واژه های زیبای کهن برای افاده مفاهیم نو و حتی مفاهیم کهن در اثر ترجمه شده روح تأثیر دمیده می تواند. همچنان او با آگاهی از قواعد ساختن واژه های ترکیبی از افاده مفاهیم کوتاهی در عبارات درازی جلوگیری میکند. به علت همین نارسایی شماری از مترجمان، گذشته از ساختن ترکیب های دراز و بیمزه از کلمات زبان داخلی حتی به صورت بسیار مضحك ترکیباتی از کلمات داخلی

و خارجی، در صورتی که ساختن ترکیب از کلمات زبان داخلی ممکن هم بوده است، به وجود آورده و زبان داخلی را به سوی ابتذال سوق داده اند. این امر در مورد مترجمان رشته های علوم اجتماعی و طبیعی، به ویژه مترجمان رشته علوم طبیعی، صدق می کند، البته وقتی که انسان يك اثر ترجمه شده را از این نگاه مورد بررسی قرار دهد به این حقیقت تلخ به خوبی پی می برد.

نوت ۲ - واژه ها از زبان انگلیسی به دری و عکس آن به اشکال زیرین ترجمه شده می توانند :

۱- واژه مفرد انگلیسی به واژه مفرد دری؛

۲- واژه مفرد انگلیسی به واژه مرکب دری؛

۳- واژه مرکب انگلیسی به واژه مفرد دری؛ و

۴- واژه مرکب انگلیسی به واژه مرکب دری.

۴۵- اهل زبان انگلیسی هر گاه بخواهند از چند کلمه انگلیسی يك کلمه ترکیبی بسازند در بین کلمات ترکیب شده علامه (-) را می آورند. مانند Mother-in-law اینگونه کلمات به شکلی که استند حرف به حرف ترجمه نشده معنی آنها به کلمه افاده کننده معنی در زبان دری ترجمه می شوند. هرگاه در زبان انگلیسی برای افاده يك موضوع دوشکل وجود داشته باشد در دری برای هر دو يك شکل به کار می رود. مثلاً :

16-year-old

16 years old

۱۶ ساله

۴۶- هرگاه در زبان انگلیسی در آخر واژه ها (کلمات و الفاظ)، به استثنای نامهای فلزات طبیعی یا مصنوعی، که شمار آنها بسیار زیاد است؛ حروف um وجود داشته باشد در صورت جمع بستن به جای um تنها a می آید که باید هنگام ترجمه در نظر گرفته شود.

Acqurium	Acquria	تانك یا حوض نگهداری ماهی
Auditurium	Auditoria	تالار بزرگ کنفرانس ومحافل
Candelabrum	Candelabra	شمعدان چند شاخه، چلچراغ
Continum	Continua	رشتهء مسلسل
Datum	Data	چیز مفروض، معلومات راجع به سابقه
Delirium	Deliria	سرسام، هزیان
Desideratum	Desiderata	چیزی که از نبودن آن آرزوی بودن آنرا بکشند
Dictum	Dicta	گفته، اظهار رسمی
Forum	Fora	جای اجتماع همگان

Fulcrum	Fulcra	نقطه، اتکا، پایه
Gymnasium	Gymnasia	اتاق بزرگ ورزش، ورزشگاه
Maximum	Maxima	حد اکثر
Medium	Media	وسیله
Memorandum	Memoranda	یادداشت، نامه غیر رسمی
Millennium	Millennia	دوره هزار ساله
Minimum	Minima	حد اقل، خرد سال ترین
Ovum	Ova	تخم ماده
Plenum	Plena	مجلسی که در آن همه اعضا شرکت داشته باشند
Quantum	Quanta	مقدار لازم
Simulacrum	Simulacra	صورت خیالی، تمثال
Stadium	Stadia	میدان ورزشگاه احاطه شده
Stratum	Strata	قشر
Spectrum	Spectra	طیف
Symposium	Symposia	مجلسی که در آن مقالات گوناگون پیرامون یک موضوع خوانده شود.

یادداشت ۱ : یک تعداد واژه های دیگر وجود دارند که تنها بصورت مفرد بوده یا جمع ندارند و اگر دارند با (S) صورت می گیرد.

Consortium	همکاری موقتی بین کشورها یا	Emporium	مرکز بازرگانی
	کمپنی ها و غیره برای هدفی مشترک	Equilibrium	موازنه، تعادل
Encomium	ثنا و ستایش	Honorarium	مزد خدمات مسلکی (اعلان شده)
Harmonium	هارمونی		
Planetarium	اتاق دو ستاره غابش حرکات ستاره ها و سیاره ها و آسمان	Premium	حق بیمه، جایزه
Presidium	هیأت رئیسه	Quorum	حد نصاب
Solarium	اتاق شیشه ای مخصوص استفاده، طبی اشعه خورشید	Vacuum	خلا

یادداشت ۲ : يك تعداد واژه های دیگر در انگلیسی وجود دارند که در آخر آن ها us می باشد و جمع آن ها با آوردن a به جای us صورت می گیرد.

Corpus	Corpora	مجموعه نوشته ها، نقش، عضو
Genus	Genera	جنس
Phenamenon	Phenamena	پدیده

یادداشت ۳ : يك تعداد واژه هایی در انگلیسی وجود دارند که در آخر با (a) جمع شده مگر مفرد آنها مورد استعمال نیست.

Flora	تمام نباتات يك سرزمین یا دوره خاص
Protozoa	حیوانات يك حجروی
Propaganda	تبلیغات

یادداشت ۴ : يك تعداد واژه ها در آخر (a) جمع نما دارند مگر مفرد می باشند

Aurora	Flora	الهه گل
	فلق، الهه صبح	
Villa	Vanilla	يك درخت دارای گلهای خوشبو
	خانه، ییلاقی	

که از دانه های آن در ساختن شیرین استاده میشود

۴۷- مشکل ترین واژه های قابل ترجمه آنهایی است که در انگلیسی به صورت فاعل می باشد چه ترجمه فاعل های انگلیسی به فاعل های دری کار آسانی نیست. تا مترجم در هر دو زبان از این بابت معلومات نداشته باشد ترجمه درست نمیتواند.

۱- فاعل هایی که به شکل يك پیشه می باشند :

فاعل انگلیسی	فاعل عربی	فاعل دری
Baker	خباز	نانوا
Barber	دلاك	سلمانی
Book-binder	صحاف	-
Brazier	-	روبرگر
Brick-layer	-	خشت مال
Broker	دلال	-
Butcher	قصاب	-

Camel-driver	-	ساریان
Cameraman	-	فلمبردار
Candle-maker	شماع	شمع‌ریز
Carpenter	نجار	درودگر
Cloth-merchant	بزار	تکه فروش، پارچه فروش
Coiner	سكاك	ضرب زننده، سکه
Composer	-	آهنگ ساز
Confectioner	قناد	شرینی ساز، شرینی فروش
Contractor	-	قراردادی
Cook	طباخ	آشپز، باورچی
Cotton-beater	نداف	-
Cotton-carder	حلاج	-
Cotton-spinner	-	نخ ریش
Cupper	حجام	رگزن
Door-keeper	حاجب	دربان، قاپوچی
Designer	طراح	دیزاین کننده
Dancer	رقاص، رقاصه	بازیگر
Diver	غواص	غوطه زن
Driver	-	راننده
Draftsman	طراح	نقشه کش
Engineer	مهندس	-
Executioner	جلاد	دژخیم
Farmer	حراث	بزرگر، کشاورز
Florist	-	گلفروش
Fruiterer	-	میوه فروش
Forage-seller	علاف	کاه فروش

Gardener	-	باغبان
Geomancer	رمال	فال بین
Green-grocer	-	ترکاری فروش
Grocer	بقال	بنیه گر
Hawker	طواف	تبنگ فروش
Hunter	صیاد	شکاری
Land-owner	ملاک	زمیندار
Land-surveyor	مساح	-
Minter	ضراب	سکه زن
Money-changer	صراف	-
Painter	نقاش	رنگمال، صورتگر
Perfumer	عطار	عطریات فروش
Porter	حمال	باربر، جوالی
Photographer	عکاس	-
Retailer	-	خرده فروش، پرچون فروش
Reporter	مخبر	گزارشگر، خبرنگار
Researcher	محقق	پژوهشگر
Saddler	سراج	زین ساز
Sheperd	-	شبان
Shoe-maker	کفاش	بوتدوز، پا افزار ساز
Shoe-repairer	-	موچی، کهنه دوز
Stone-cutter	حجار	سنگتراش
Tailor	خیاط	درزی
Tanner	دباغ	چرمگر
Trader	تاجر	بازرگان، سوداگر
Turner	خراط	تراش کار

Water-carrier	سقا	آبرسان
Weaver	نساج	جولا
Watch-maker	-	ساعت ساز

یادداشت : يك تعداد اهل كسبه به جای (er) فاعلی در آخر شان (smith) دارند، مگر این پسوند های (smith) در آخر نام يك فلز آمده میباشد.

Blacksmith	حداد	آهنگر
Coppersmith	-	مسگر
Gold smith	-	زرگر
Silver smith	-	سیمگر
Tinsmith	-	حلبی گر، حلبی ساز
Zinc smith	-	رویگر

ب - فاعل هایی که برای آنها کلمات فاعل خاص عربی وجود دارد و ضمناً برای بعض آنها کلمات خاص دری وجود دارد، و برای دیگران کلمات ترکیبی ساخته شده است.

انگلیسی	عربی	دری
Addresser	مخاطب	خطاب کننده
Abandoner	تارك	-
Actor	مثل	بازیگر
Adjuster	معدل	میزان کننده
Adulterer	فاجر	مرد زناكار
Arranger	مرتب	-
Adviser	مشاور	-
Aggressor	متجاوز	تجاوزگر
Astrologer	منجم	فال بین
Astronomer	منجم	ستاره شناس

Author	مؤلف	-
Beginner	مبتدی	نوآموز
Begger	سایل	گدا
Believer	مؤمن	ایماندار
Believer	معتقد	-
Biographer	شارح حال	زنده گینامه نویس
Boaster	فخار	لافوک
Butler	صاقي	-
Comentator	مبصر	-
Composer	مصنف (موسیقی)	-
Conductor	ناقل	-
Conductor	هادی	رهنما (رکستر)
Conqueror	فاتح	پیروز
Compiler	مدون	تدوین کننده
Controller	ممیز	-
Classifier	مصنف	دسته بندی کننده
Confessor	معترف	اقرار کنند
Creator	خالق	آفریننده
Crier	منادی	جارچی
Dancer	رقاص	بازیگر
Defender	مدافع	-
Director	مدیر	-
Discoverer	کاشف	پیدا کن
Divider	قاسم	بخشگر
Doer	فاعل	کننده
Donor	واهب	بخشنده

Educator	معلم و مربی	تعلیم دهنده
Elector	منتخب	انتخاب کننده
Enactor	موضع	برگزار کننده
Expositor	شارح	بمعرض نمایش گذارنده
Farmer	زارع	برزگر، دهقان، کارنده
Faster	صائم	روزه گیر
Follower	مقتدی	پیرو
Founder	مؤسس	بنیانگذار
Flatterer	متملق	چاپلوس
Guarantor	ضامن	تضمین کننده
Governor	والی	-
Hoarder	محتکر	-
Imitator	مقلد	-
Indicator	شاخص	نمایشگر
Interpretator	مفسر	تفسیر کننده
Interpretator	معبر	تعبیر کننده
Intermediator	واسطه	میانجی
Inventor	مخترع	-
Interrogator	مستتطق	بازپرس
Investigator	محقق	بازجو
Keeper	حافظ	نگهبان
Killer	قاتل	کشنده
Leader	قائد	رهبر
Lover	عاشق	دل داده
Lover	محب	دوستدار
Listener	سامع	شنونده

Legislator	شارع	قانونگذار
Manager	مدیر	-
Mediator	واسط	میانجی
Messenger	قاصد	پیغامبر
Murderer	قاتل	جانی
Narriator	راوی	-
Offender	متخلف، متعرض، جابر	بیدادگر
Originator	مبتکر، مبدع	نو آور
Owner	صاحب، مالک	-
Perpetrator	مرتکب	-
Petitioner	عارض	-
Player	-	بازیکن سپورتی
Pleader	مدافع	-
Plotter	طراح	دسیسه گر
Preacher	واعظ	وعظ کننده
Praiser	حامد	نیایشگر
Protector	حامی	پشتیبان
Precursor	مبشر	پیشرو
Protester	معترض	-
Publisher	ناشر	-
Repeater	متکرر	-
Reporter	مخبر	گزارشگر
Regulator	منتظم	-
Rider	راکب	سرنشین، سواری
Reviver	محبی	جان بخش
researcher	محقق	پژوهشگر

Saviour	ناجی	نجات دهنده
Sender	مرسل	فرستنده
Speaker	متکلم	سخنور
Speaker	متکلم	سخنگو
Slaughterer	ذابح	پوست کننده
Singer	مغنی	آواز خوان
Scrutinizer	مبیط، مدقق	-
Scriber	نساخ	-
Sorcerer	ساحر	-
Supervisor	ناظر	نظارت کننده
Strainer	صافی	پالونه
Subscriber	مشترك	اشترك کننده
Teacher	مدرس	آموزگار
Teaser	مصدع	آزار دهنده
Treasurer	خازن	خزانه دار
Trainer	مربی	تربیت دهنده
Transmitter	ناقل	فرستنده
Traitor	خائن	دغل باز
Thinker	مفكر	اندیشمند
Translator	مترجم	پچواك
Unbeliever	كافر	خدا شناس
Worshiper	عابد	پرستنده
Way-farrer	عابر	راه پیما
writer	راقم	نویسنده

ب - فاعل های انگلیسی که در آخر آنها er یا or می آید و در دری برای آن فاعل ها در آخر خود علامه فاعلی « گر » داشته می باشند مگر عربی آنها در دری مستعمل نیست.

Farmer	برزگر	Abhorer	نفرتگر
Grinder	میده گر	Accuser	تهمتگر
Harvester	دروگر	Actor	بازیگر
Healer	درمانگر	Addresser	خطابگر
Indicator	نمایشگر	Admirer	ستایشگر
Interloper	مداخله گر	Advertiser	اعلانگر (کننده)
Intervener	دخالت گر	Adorer	پرستشگر
Interrupter	اخلالگر	Affronter	توهین گر (کننده)
Invader	تجاوز گر	Bargainer	معامله گر
Labourer	کارگر	Builder	آبادگر، اعمارگر
Mentor	نصیحت گر	Brusher	صیقل گر
Mixer	مخلوط گر	Confirmer	تأیید گر
Manufacturer	صنعتگر	Darner	رفوگر
Mutineer	بغاوتگر	Decorator	آرایشگر، تزئین گر
Occupier	اشغالگر	Defamer	رسواگر
Oppressor	بیدادگر، ستمگر	Dealer	معامله گر
Plunderer	غارتگر	Digger	حفرگر
Protester	اعتراضگر	Destroyer	ویرانگر
Perforator	سوراخگر	Enchanter	افسونگر
Producer	تولیدگر	Encoder	رمزگر
Printer	چاپگر	Exhibitor	نمایشگر
Propagator	ترویجگر	Excavator	کاوشگر
Polisher	جلاگر	Exploiter	استثمارگر

Supplier	تهیه گر	Pretender	بهانه گر
Toaster	برشته گر	Reporter	گزارشگر
Torturer	شکنجه گر	Reaper	دروگر
Trader	سوداگر	Sealer	مهرگر
Ventilator	تهویه گر (کننده)	Spreader	پخشگر
		Starter	آغاز گر

ج- فاعل های انگلیسی که به فاعل دری دارای علامه فاعلی «نده» ترجمه میشوند :

Driver	راننده	Accelerator	سرعت دهنده
Debator	مناظره کننده	Accepter	پذیرنده
Deserter	ترك وظیفه گوینده	Accompanier	همراهی کننده
Detainer	توقیف کننده	Accumulator	گرد آورنده
Devastator	ویران کننده	Bisector	دونیم کننده
Digger	حفر کننده	Boiler	جوشاننده (دیگ بخار)
Distributor	توزیع کننده	Bringer	آورنده
Disturber	برهم زننده، مزاحمت کننده	Breaker	شکننده
Dominator	تسلط دارنده	Briber	رشوه دهنده
Elector	گزیننده، انتخاب کننده	Celebrator	جشن گیرنده
Emancipator	آزاد کننده	Cheater	نقل کننده (در امتحان)
Embezzler	حیف و میل کننده	Chopper	قطع کننده (ساطور)
Envier	رشك برنده	Consultor	مشوره کننده
Exchanger	مبادله کننده	Consumer	مصرف کننده
Exciter	برانگیزنده	Conveyer	انتقال دهنده
Finder	یابنده	Cooler	سرد کننده
Fighter	جنگنده	Cutter	قطع کننده
Forgiver	بخشاینده، عفو کننده	Drinker	آشامنده

Participant	شرکت کننده	Forwarder	فرستندهء اموال
Payer	تادیه کننده	Fragile	شکننده
Predictor	پیشگویی کننده	Frequenter	بسیار رفت و آمد کننده
Quencher	فرونشاننده عطش	Fryer	سرخ کننده (تابه)
Racketeering	اخاذی کننده	Generator	تولید کننده
Raider	تاخت و تاز کننده	Grazer	چرنده
Runner	تازنده، دونده	Gainer	برنده، بدست آورنده
Sower	کارنده	Haulier	کشنده
Spectator	تماشا کننده	Holder	گیرنده، بدست دارنده
Seeker	جوینده	Immolater	قربانی کننده
Sewer	دوزنده	Importer	وارد کننده
Shocking	تکان دهنده	Inculcator	تلقین کننده
Singer	سراینده	Jumper	جهنده
Terminator	به پایان رسانیده، فتح کننده	Justifier	توجیه کننده
		knitter	بافنده
Thrilling	لرزاننده	Loser	بازنده
Timid	رمنده	Leveller	تسطیح کننده
Tolerator	تحمل کننده	Licenser	جواز دهنده
Tormentor	عذاب دهنده	Listener	شنونده
Usurper	ریاینده	Living	زینده (زنده)
Vibrator	احتزاز کننده	Mender	ترمیم کننده
Voter	رای دهنده	Misuser	سؤ استفاده کننده
Whore-monger	زنکه باز	Negotiator	مذاکره کننده
Winner	برنده	Notifier	تذکر دهنده
Writer	نگارنده	Objector	اعتراض کننده
		Observant	رعایت کننده

ذ- فاعل های انگلیسی که فاعل معادل شان در دری در آخر خود پسوند کار یا گار داشته میباشند :

Nourisher	پروردگار	Conspirator	دسیسه کار
Oppressor	ستمگار	Creator	کردگار
Penitent	توبه گار	Creditor	طلبگار-بستا نکار
Servant	خدمتگار	Cultivator	کشتکار
Sinner	گناهگار	Debtor	بدهکار
Sower	تخم کار	Evil-doer	فساد کار
Teacher	آموزگار	Forger	جعلکار
Well-doer	نیکوکار	Forgiver	آمرزگار
Wrong-doer	خطاکار	Intriguer	دسیسه کار

ه- فاعل های انگلیسی که فاعل معادل شان در دری در آخر خود پسوند «دار» داشته میباشند :

Janitor	پهره دار	Advocator	طرفدار
Lease-holder	اجاره دار	Aware	خبردار
Living	جاندار	Banker	بانکدار
Lover	دوستدار	Book-keeper	کتابدار-دفتر دار
Mourner	عزا دار	Capitalist	سرمایه دار
Outrider	جلو دار	Competent	صلاحیتدار
Partisan	طرفدار	Cashier	خزانه دار (بانك)
Permanent	مانده گار	Collector	تحصیلدار
Store-keeper	تحويلدار	Faster	روزه دار
Shop-keeper	دکاندار	House-holder	خانه دار
Stock-holder	سهمدار	Inn-keeper	سرایدار

Avenger	Treasurer	کینه جو	خزانه دار
Bread-earner	Standard-bearer	نان آور	پرچمدار
Bomber	Vieled	بم افکن	نقابدار
Boxer		مشت زن	نوت : در تعدادی از
Borrower		وامگیر، امانتگیر	کلمات به جای «دار»
Cutler		کارد ساز	پسوند «بان» می آید.
Cobbler	Inn-keeper	پینه دوز	سرایبان (سرایدار)
Caviller	Frontier-controller	عیب جو	مرزبان
Deciever	Guard	گول زن (فریبکار)	پاسبان
Decoder	Host	رمزکش	میزبان
Diviner	Gate-keeper	غیبگو	دربان
Depositor	Camel-driver	امانتگذار	ساریان
Early-riser	vineyard-keeper	سحر خیز	رزیان
Exaggerator	Gardener	گزارفگو	باغبان
Employer	Shepherd	کارفرما	شبان
Flatterer		خوشامد گو	و- فاعل اکثریت
Fire-worshiper		آتش پرست	مطلق فعل های زبان
Framer		قاب ساز	انگلیسی در زبان
Fisher-man		ماهیگیر	دری طوری می باشند
Fish-monger		ماهی فروش	که در آخر يك، کلمه،
Furrer		پوستین دوز	ریشه مضارع آورده
Glass-cutter		شیشه بر	می شود.
Gleaner	Abductor	خوشه چین	آدم ربا
Gossipper	Astronomer	سخن چین	اختر شناس
Harbinger	Aviator	پیشرو	فضانورد
Hawker	Atomizer	تبنگ فروش	عطر پاش

Pioneer	پیشرو، پیش آهنگ	Hatter	کلاه دوز
Predictor	پیشگو	Inspector	بازپرس
Retailer	پرچون فروش	Idolator	بت پرست
Reproacher	طعنه زن	Leader	رهبر
Smuggler	قاچاقبر	Lecturer	سخنران
Seeder	تخم پاش	Lawyer	حقوقدان
Story-teller	افسانه گو	Liar	دروغگو
Sweeper	جاروکش	Loud-speaker	بلندگو
Skater	یخمالک خور	Iron-monger	آهن فروش
Skimmer	کفگیر	Juggler	حقه باز
Skinner	پوست فروش	Jeweller	جواهر فروش
Swindler	کلاه بردار	Mountaineer	کوهنورد
Strainer	آبکش، چلو صاف	Messenger	پیغامبر، پیامبر
Tale-bearer	سخن چین	Mirror-holder	آئینه دار
Tourist	جهانگرد	Night-prowler	شب گرد
Usurer	ریاخوار، سودخوار	Nut-cracker	چارمغز شکن
Vintager	انگور چین	Ogler	نظرباز، چشم چران
Way-farer	رهگذر	Orator	سخنران
Well-wisher	خیرخواه	Pedlar	دست فروش
Whore-monger	زنکه باز	Pititioner	دادخواه
Whole-saler	عمده فروش	Profiteer	گران فروش
Whole-dealer	عمده کار	Prompter	سخن رسان
		Plummer	نلدوان

یادداشت : برای کسانی که حیوانات مختلف را می جنگانند یا جنگ میدهند در آخر اصل کلمه يك کلمه Fancier اضافه می شود. البته کلمه Fancier به جای «باز» می آید.

Card-player	قطعه باز، پرباز	Dog-fancier	سگ باز
Dice-player	دیس باز	Bird-fancier	مرغ باز
Toss-up player	شیرخط باز	Pigeon-fancier	کبوتر باز
		Quail-fancier	بودنه باز
		Bull-fancier	گاو باز
		Flower-fancier	گل باز
یادداشت ۲- در آخر هر کلمه ترکیبی انگلیسی که Monger یا seller بیاید معنی «فروش» را میدهد :			مگر در سپورتها و بازیهای به جای Player کلمه "باز"

Cheese-monger	پنیر فروش		می آید :
Fish-monger	ماهی فروش	Chess player	شطرنج باز
Oil-seller	روغن فروش	Foot-ball player	فوتبال باز
Book-seller	کتابفروش	Hocky-player	هاکی باز
Fruit-monger	میوه فروش	Rope-player	ریسمان باز
		Backgammon-player	نرد باز

یادداشت ۳ : باید به خاطر داشت که هرگاه فاعل انگلیسی به فاعل دری ترجمه شود باید دیده شود که مطابق کدام قانون فاعل سازی میتوان آنها را به بهترین آن ترجمه کرد. همچنان انواع مختلف فاعلهای عربی را میتوان بکار برد.

یادداشت ۴ : فاعل عربی که در زبان دری هم مورد کار برد قرار میگیرند به اوزان فاعل، مفعول، مفعول، متفاعِل، مفاعِل، منفعِل، مُستفَعِل، متفعِل می باشند.

Belligerent	متحارب	Informer	مخبر
Combatant	محارب	Denier	منکر
Defender	مدافع	Narrator	محدث
Regulator	منتظم	Investigator	محقق
Waiting	منتظر	Regretful	متأسف

Requesting	Independent	مستقل
Enjoying	Listener	مستمع
Resorting	Comprising	متضمن
	متنی	
	متلذذ	
	متوسل	

۴۷ - هرگاه در آخر فعل ماضی زبان دری (۵ غیر ملفوظ) آورده شود هم از آن بحیث مفعول استفاده میگردد و هم در ماضی قریب و ماضی بعید استعمال شده میتواند. هنگام ترجمه از انگلیسی به دری از این قاعده استفاده به عمل می آید. البته این چیزیکه ساخته می شود در برابر حالت سوم فعل انگلیسی می آید :

Guided	Gone	رفته
Proposed	Seen	دیده
Replaced	Been	بوده
Separated	Killed	کشته
Tested	Spelled	ریخته
Utilized	Divided	تقسیم شده، تقسیم کرده
	رهبری شده	
	پیشنهاد شده، تجویز شده	
	تعویض شده	
	از هم جدا شده	
	امتحان شده	
	مورد استفاده قرار گرفته	

۴۸ - در آخر تمام کلماتیکه مفهوم وسایل پیمایش چیزی را افاده می کنند در انگلیسی کلمه meter می آید که در دری به « سنج » یا « پیمای » ترجمه می شود.

Evaporimeter	Actinometer	نورسنج
Gravimeter	Airometer	هواسنج
Hydrometer	Altimeter	ارتفاع سنج
Hygrometer	Audiometer	شنوایی سنج
Hyetometer	Cymometer	موج سنج
Hypso meter	Densimeter	غلظت سنج
Kinesi meter	Dynomometer	نیروسنج
Seismometer	Ergometer	کار سنج
	تبخیر سنج	
	ثقل سنج	
	محلول سنج	
	رطوبت سنج	
	بارنده گی سنج	
	بلندی سنج	
	جنبش سنج	
	زلزله سنج	

Phonometer	آواز سنج	Sonometer	صدا سنج
Photometer	شدت روشنی سنج	Spirometer	کنجایش سنج
Piezometer	فشار سنج	Techometer	سرعت سنج
Pluviometer	باران سنج	Telemeter	مسافت سنج
Pyrometer	شدت گرما سنج	Thermometer	گرما سنج
Oleometer	روغن سنج	Tromometer	تکان سنج
Optometer	بینایی سنج	Urinometer	پیشاب سنج
Macrometer	بزرگ سنج	Vaporimeter	بخار سنج
Micrometer	ذره سنج	Volumeter	حجم سنج
Tonometer	آهنگ سنج	Radiometer	تابش سنج

۴۹- هرگاه واژه های is, are, was و were پیش از past participle يك فعل بیایند is و are به «میشود» و «میشوند» و was و were به «میشد» و «میشدند» ترجمه می شوند.

He is killed	او کشته می شود
They are killed	آنها کشته می شوند
He was killed	او کشته می شد
They were killed	آنها کشته میشدند

۵- هرگاه در آخر يك کلمه، انگلیسی ing استمراری موجود باشد در ترجمه، آن به دری در آخر ریشه مضارع دری «ان» آورده می شود.

Running	دوان
Trembling	لرزان
Riding	سواری کنان
Mocking	ریشخند زنان

یا «ing» به «در حالیکه» ترجمه میشود.

Speaking to a crowd,

در خالیکه با جمع انبوهی حرف میزد.

۵۱- هرگاه در زبان انگلیسی از نام پایتخت راجع به اجرای کاری نام برده شود در ترجمه آن به دری به جای نام پایتخت حکومت آن کشور آورده می شود. مثلاً :

Washington intends to withdraw its military forces from Nigeria.

حکومت امریکا تصمیم دارد که نیروهای نظامی خود را از نایجریا بیرون کشد.

۵۲- یکی از چیزهای دیگری که ترجمه آنها از انگلیسی به دری مشکلات ایجاد میکند تقسیمات ملکی است. پس برای اینکه مترجم در این زمینه به مشکلاتی مواجه نشود باید يك لست آنرا قبلاً با خود داشته باشد. زیرا در هر کشور تقسیمات ملکی به اشکال گوناگونی صورت می گیرد. از این نگاه باید يك تعداد اصطلاحات را دانست.

الف : اصطلاحات مربوط به دولت و اجزای آن :

Country	کشور یا مملکت	State	دولت
Father-land	میهن یا وطن	Nation	ملت
Parliament	پارلمان	Congress	پارلمان ایالات متحد
Government	حکومت	Supreme Court	ستره محکمه یا دیوان عالی قضا
Legislative Power	قوهء مقننه	Executive power	قوه اجرائیه
Judicial Power	قوه قضائیه	National assembly	شورای ملی
Representatives house	مجلس نماینده گان	Senate	مجلس سنا، مجلس اعیان

ب : تقسیمات ملکی کشور :

انگلیسی	ایرانی	افغانی
Large Province	استان	ولایت
Small province	شهرستان	لوی ولسوالی یا حکومت کلان
District	بخش	ولسوالی یا حکومت
Sub-district	ده	علاقه داری

ج : تقسیمات ملکی ایالات متحد :

State	ایالت	County	ولسوالی
		Township	علاقه داری

President	رئيس دولت	Head of state	رئيس جمهور
Speaker of Parliament	قاضي القضاة	Chief - Justice	رئيس پارلمان
Prime minister	وزير	Minister	صدر اعظم، نخست وزير
Minister without portfolio	وزير دولت	Minister of state	وزير مشاور
Deputy minister	معاون وزير	Assistant minister	
General president	رئيس	President	معين وزير
Chancellor, Rector	رئيس دانشكده	Dean	رئيس عمومي
Master of ceremonies	قوماندهان امنيه	Chief of police	رئيس دانشگاه
General Director	مدیر	Director	رئيس تشریفات
Chairman	رئيس محکمه	Magistrate	مدیر عمومي
Mayor	آمریک موسسه غير دولتي	Manager	رئيس هیأت مدیره
			شاروال، شهردار

انگلیسی	ایرانی	افغانی
Governor of large province	استاندار	والی
Governor of small province	لوی ولسوال یا حاکم کلان فرماندار	
Governor of district	بخشدار	ولسوال یا حاکم
Governor of sub-district	دهدار	علاقه دار

د- بر علاوه، واژه های بالا شناخت چند واژه دیگر ضروری است :

Freedom	آزادی	National sovereignty	حاکمیت ملی
Independence	استقلال	Territorial Integrity	تمامیت ارضی
Compatriot	هموطن	Citizen	شهروند، تبعه، یک کشور
Fellow countryman	هموطن	Fellow citizen	همشهری

۵۳ - در انگلیسی، برعکس زبان دری، برای گوشت های حیوانات مختلف نامهای مختلف موجود است و برای پرندگان نام خودشان بدون ذکر کلمه، گوشت استعمال می شود.

Lamb	گوشت بره
Mutton	گوشت گوسپند
Beef	گوشت گاو
Veal	گوشت گوساله
Venison	گوشت آهو
Chicken	گوشت مرغ
Turkey	گوشت فیل مرغ
Duck	گوشت مرغابی
Goose	گوشت قاز
Partridge	گوشت کبک
Quail	گوشت بودنه یا سلوی
Fish	گوشت ماهی

۵۴- در نگارش مطالب، از جمله ترجمه که آن هم نوعی از نگارش است، در پهلوی گزینش دقیق و ترکیب شایسته کلمات، مؤثر نگاری امری بس مهم و ضروری پنداشته میشود. چه هدف غایی هرگونه نگارش تأثیرافگنی برخواننده است. البته این هدف هنگامی بوجهی نیکو بر آورده شده میتواند که کلمات مؤثر برگزیده شده و مورد کار برد قرار گیرد. کلماتی را میتوان مؤثر پنداشت که گذشته از داشتن محتوای مورد نیاز و عالی از آهنگ، موسیقیت لفظی و در نتیجه از دل انگیزی و گیرایی برخوردار باشند. کلمات شامل دسته های زیرین را میتوان مؤثر پنداشت :

الف - کاربرد کلمات نمایشگر حاصل مصدر (Gerund) بجای مصادر، از آنجاییکه مصادر از بس مورد استفاده قرار گرفته اند برای خواننده مبتذل گردیده اند. پس اگر به جای آنها کلمات نمایشگر حاصل مصدر که هم کوتاه، هم ابتکاری و هم آهنگدار می باشند برگزیده شده و مورد کار برد قرار گیرند نگارش را مؤثر تر می سازند :

Endeavour	تلاش	Acceptance	پذیرش
Excavation	کاوش	Action	کنش
Extension	گسترش	Asking	پرسش
Exudation	تراوش	Association	آمیزش
Forgiveness	آمرزش، بخشایش	Attraction	کشش
Gift	بخشش	Birth	زایش
Growth	رویش، بالش (بالیدن)	Blessing	نیایش
Itching	خارش	Blowing	وزش
Indignation	رنجش	Caress	نوازش
Increase	افزایش	Capacity	گنجایش
Insight	بینش	Contamination	آلایش
Knowledge	دانش	Change	آلش (تبدیل)
Learning	آموزش	Counting	شمارش
Lasting	پایش	Cold	ریزش
Leaping	جهش	Creation	پیدایش
Lightning	آذرخش	Cutting	برش
Massage	مالش	Choice	گزینش
Method	روش	Covering	پوشش
Movement	جنبش	Decrease	کاهش
Measuring	پیمایش	Digestion	گوارش (هضم)
Order	فرمایش	Effort	کوشش
Opening	گشایش	Eating	خورش
Praise	ستایش	Erosion	سایش
Pardon	بخشایش	Exercise	ورزش
Pricking	خلش	Exhibition	نمایش
Pouring	ریزش	Experiment	آزمایش

Stimulation	انگیزش	Peace	آرامش
Search	پویش	Punish	سرزنش
Shining	تابش	Recomendation	سپارش
Sucking	چوشش	Question	پرسش
Trend	گرایش	Reproach	نکوهش
Twist	پیچش	Reading	خوانش
Turning	چرخش	Refining	پالایش
Tremblisng	لرزش	Race	دوش
Tasting	مزش	Roaring	غرش
Tranquility	آرامش	Raining	بارش
Throb	تپش	Reaction	واکنش
Writing	نگارش	Revolt	شورش
Behaviour	کرادر، رفتار	Report	گزارش
Saying	گفتار	Rising	خیزش
Writing	نوشتار	Rest	آسایش
Structure	ساختار	Request	خواهش
Visiting	دیدار	Selection	گزینش
Seizure	گرفتار	Shivering	لرزش

ب- کلماتی، خواه مفرد و خواه ترکیبی، که در آخر آنها حرف «ز» بیاید دارای آهنگ و موسیقیت و بنابراین دارای تأثیر می باشند :

Facetious	شوخی آمیز	Advice	اندرز
Forger	سند ساز	Agitative	تحریرك آمیز
Farmer	كشاوز	Accusatory	تهمت آمیز
Female slave	كنیز	Attractive	دلاویز
Flattering	تملق آمیز	Annoying	ملالت انگیز
Grappling	كلاویز	Blasphemous	كفر آمیز
Hateful	تنفر آمیز	Boar	گراز
Hostile	خصومت آمیز	Border	مرز
Honoured	سرفراز	Critical	انتقاد آمیز
Hospitable	مهمان نواز	Charming	سحر انگیز
Insolent	اهانت آمیز	Congratulatory	تهنیت آمیز
Ironical	طعنه آمیز	Complimentary	تعارف آمیز
Impetuous	تهور آمیز	Crafty	نیرنگ باز
Juggler	شعبده باز	Diver	آب باز
Joyful	طرب انگیز	Domineering	تحكم آمیز
Libelous	افترا آمیز	Decietful	دغا باز، چلباز
Lustful	شهوت انگیز	Disgusting	نفرت انگیز
Mysterious	اسرار آمیز	Exaggerated	اغراق آمیز
Murderous	خونریز	Document	دستاویز
Mirthful	سرور آمیز	Derogatory	خفت انگیز
Nickle	پشیز	Escape	گریز
Mischievous	شرارت آمیز	Exhilarating	نشاط انگیز
Obstinate	لج باز	Enviabale	رشك آمیز
Miraculous	شگفت انگیز، اعجاز آمیز	Exchange	ارز
Perspective	چشم انداز	Fraudulent	تقلب آمیز
Peaceful	صلح آمیز	Fallacious	سفسطه آمیز

Pet	دست آموز	Plaintive	شکایت آمیز
Pretext	دستاویز	Pitiful	رقت انگیز
Igniting	اشتعال انگیز	Repulsive	کراهت انگیز
Self-teaching	خود آموز	Ridiculous	مسخره آمیز
		Resurrection	رستاخیز
ج- اگر چه پسوند able عموماً با آوردن «قابل» پیش از يك كلمه یا حرف «ی» در آخر كلمه نشان داده میشود.		Revengful	کینه توز
		Slandorous	افترا آمیز
		Student	دانش آموز
		Sympathetic	دلسوز
		Soldier	سرباز
Eatable	قابل خوردن	Surprising	شگفتی آمیز
Eatable	خوردنی	Sensational	شور انگیز، ولوله انگیز
		Sarcastic	طعنه آمیز
ولی اگر در آخر كلمه به حیث پسوند «پذیر» آورده شود كلمه را خوتر آهنگدار و مؤثر میسازد.		Seditious	فتنه انگیز، فتنه آمیز
		Spur	مهمیز
		Treacherous	خیانت آمیز
		Touching	رقت انگیز
		Trainee	کار آموز
Achievable	حصول پذیر	Victorious	پیروز
Amendable	اصلاح پذیر	Vine	رز (تاک)
Adviccable	اندرز پذیر	Wonderful	حیرت انگیز
Alterable	تغییر پذیر	Prosperous	بهروز
Applicable	تطبیق پذیر	Submergible	سیلخیز
Bearable	تحمل پذیر	Fertile	حاصلخیز
Believable	باور پذیر	Uninterruptedly	دمریز
Curable	علاج پذیر	Intimate	دمساز

Dubitable	تردید پذیر	Calculable	شمارش پذیر
Durable	دوام پذیر	Cognizable	درک پذیر
Dutiable	محصول پذیر	Commutable	تخفیف پذیر
Eligible	انتخاب پذیر	Compressible	تراکم پذیر
Eradicable	قلع و قمع پذیر	Concievable	تصور پذیر
Inescapable	چاره ناپذیر	Consolable	تستلی پذیر
Estimable	تخمین پذیر	Controvertible	بحث پذیر
Evitable	اجتناب پذیر	Convertible	مبادله پذیر
Excusable	عذر پذیر	Corrigible	اصلاح پذیر
Exhaustible	خستگی پذیر	Corruptible	فساد پذیر، تباهی پذیر
Expiable	جبران پذیر		
Explicable	توضیح پذیر	Defeasible	فسخ پذیر
Explorable	کشف پذیر	Defendable	دفاع پذیر
Exploitable	استثمار پذیر	Demonstrable	اثبات پذیر
Expressible	بیان پذیر	Describable	وصف پذیر
Extensible	تمدید پذیر	Digestible	هضم پذیر
Extinguishible	تسکین پذیر	Diminishible	کاهش پذیر
Fallible	لغزش پذیر	Discerptible	تجزیه پذیر
Flammable	اشتعال پذیر	Disciplinible	انضباط پذیر
Feasible	انجام پذیر، امکان پذیر	Discoverable	کشف پذیر
Flexible	انعطاف پذیر	Dispensable	چاره پذیر
Gettable	حصول پذیر	Disputible	بحث پذیر
Governable	حکومت پذیر	Dissoluble	انحلال پذیر
Healable	درمان پذیر، شفاپذیر	Distributable	تقسیم پذیر
Heritable	وراثت پذیر	Divertible	انحراف پذیر
Imaginable	تصور پذیر	Divisible	قسمت پذیر، بخش پذیر

Polishable	صیقل پذیر، جلا	Imitable	تقلید پذیر
	پذیر	Inhabitable	اسکان پذیر
Possible	امکان پذیر	Interpretable	تفسیر پذیر
Reconcilable	التیام پذیر، آشتی	Inquirable	پرسش پذیر
	پذیر	Irritable	تحریک پذیر، خراش
Remediable	علاج پذیر		پذیر
Realizable	تحقق پذیر	Justifiable	توجیه پذیر
Reducible	کاهش پذیر	Laudable	تمجید پذیر
Refutable	انکار پذیر	Laughable	خنده پذیر
Remissible	عفو پذیر	Manageable	اداره پذیر، تربیت
Removable	عزل پذیر، محو پذیر		پذیر
Reparable	جبران پذیر	Marriageable	عروسی پذیر
Repairable	ترمیم پذیر	Negligible	اغفال پذیر، اهمال
Replacable	تعویض پذیر		پذیر
Reproachable	سرزنش پذیر	Opposable	مقابلہ پذیر
Resistible	مقاومت پذیر	Penetrable	حلول پذیر
Responsible	مسئولیت پذیر	Perishable	زوال پذیر
Reversible	نقض پذیر، بازگشت	Peaceable	صلح پذیر
	پذیر	Palpable	لمس پذیر
Separable	انقطاع پذیر، تفکیک	Permeable	رطوبت پذیر
	پذیر	Practicable	اجرا پذیر
Susceptible	اثر پذیر	Pregnable	تسخیر پذیر
Revocable	برگشت پذیر	Pressible	تأثیر پذیر
Transferable	انتقال پذیر	Partible	بخش پذیر
Tolerable	تحمل پذیر	Permeable	نفوذ پذیر
Vencible	شکست پذیر	Persuadable	تشویق پذیر، اغوا پذیر

Terminable	انقضا پذیر	Violable	تخلف پذیر
Teachable	آموزش پذیر	Vulnerable	آسیب پذیر
Subduable	تسخیر پذیر	Traceable	ردیابی پذیر

د- هرگاه در آخر اسمای ظرف مکان و یا زمان انگلیسی در دری پسوند «گاه» آورده شود آن کلمات را آهنگ و تأثیر می بخشد :

Nursery	شیرخوار گاه،	Ambush	کمین گاه
	پرورشگاه	Bus-stop	ایستگاه
Nursing	آسایشگاه، (برای	Bridal chamber	حجله گاه
	کلان سالان)	Bed-room	خوابگاه
Pasture	چراگاه	Berth	خوابگاه کشتی ها
Park	تفرجگاه	Cliff	پرتگاه
Restaurant	خورشگاه	Cross-road	گذرگاه (چهار راه)
Residence	اقامتگاه، باشگاه	Camping-ground	اردوگاه
School	آموزشگاه	Dormitory	خوابگاه (دانش
Shelter	پناهگاه		آموزان)
Shrine	زیارتگاه	Expo	نمایشگاه (تجارتی،
Store	فروشگاه		صنعتی)
Refinery	پالایشگاه	Gallery	نمایشگاه (هنری)
Tomb	آرامگاه	Hunting-ground	شکارگاه
University	دانشگاه	Headquarters	قرارگاه (مقر)
Hair dressing	آرایشگاه	Laboratory	آزمایشگاه (ساینس)
Harbour	بندرگاه	Laundry	گازرگاه (دویی خانه)
Anchorage	لنگرگاه	Maternity	زایشگاه

یادداشت ۱ : بعضی اوقات به جای « گاه » پسوند « خانه » می آید :

Barrack	سرباز خانه	Guest house	مهمانخانه
Tavern	میخانه	Cafe	قهوه خانه، چایخانه
Hostel	مسافر خانه (در دانشگاه)	Motel	مسافر خانه (در راهها)
		Hotel	مسافر خانه (در شهرها)

یادداشت ۲ : بعضی اوقات به عوض « گاه » پسوند « کده » می آید :

House of mourning	ماتمکده	Faculty	دانشکده
Fire-temple	آتشکده	Idol-temple	بتکده

یادداشت ۳ : آوردن پسوند گاه در آخر بعضی اوقات روز و یا به جای کلمه « وقت » آهنگ و تأثیر می بخشد :

سحرگاه ، پگاه Dawn شامگاه، بیکاه Dusk صبحگاه Morning

۵۵- هرگاه در آخر يك کلمه، انگلیسی پسوند ful بیاید معنی موجودیت و اگر پسوند less بیاید معنی عدم موجودیت چیزی را افاده می نماید. هنگام ترجمه به جای پسوند ful پیشوند « با » و به جای پسوند Less پیشوند « بی » آورده می شود.

Tasteless	بی مزه	Tasteful	با مزه
Meaningful	با معنی	Meaningless	بی معنی

اگر چه هر جاییکه Less بیاید به « بی » ترجمه می شود ولی ful ها همه به « با » ترجمه نمی گردد. البته در کلمه دیده میشود که چه معنی را افاده می کند.

Cheerful	بشاش	Aweful	ترسناک
Colourful	رنگین	Bashful	کمر، شرمناک
Decietful	فریب آمیز	Beantiful	خوشگل
Delightful	لذت بخش، خوشی آور	Bountiful	فراوان
Dreamful	رویا آمیز	Brimful	سرشار، لبریز

Pitiful	رقت انگیز	Doubtful	مشکوک
Playful	بازیگوش، شوخی	Dutiful	وظیفه شناس
	آمیز	Eventful	پر سرگذشت
Powerful	نیرومند	Faithful	مؤمن، وفادار
Resourceful	کاردان، باتدبیر	Fanciful	ذوقی، هوسباز
Respectful	مؤدب، محترم	Faultful	نکوهیده
Resentful	متنفر	Fearful	بیمناک، ترسناک
Regretful	متأسف	Frightful	سهمناک
Rightful	ذیحق	Fruitful	برومند
Riskful	مخاطره آمیز	Gainful	سودمند
Scornful	آهانت آمیز	Graceful	باوقار، خوش پیکر
Shameful	ننگین	Grateful	سپاسگزار
Spiteful	کینه توز	Harmful	زیانبار
Tactful	ماهر، زرنگ	Healthful	صحت بخش، صحتمند
Tasteful	باسلیقه	Helpful	کارآمدنی (مفید)
Tearful	اشکبار	Hopeful	امید وار
Thoughtful	اندیشمند	Hurtful	آسیب رسان
Trustful	مورد اعتماد	Joyful	سرور آمیز
Trustful	صدیق	Lawful	مشروع، قانونی
Useful	سودمند	Lustful	شهو تران
Vengeful	کینه جو	Merciful	آمرز گار
Wakeful	شب زنده دار	Mournful	سوگوار
Watchful	مواظب	Needful	مورد نیاز
Wasteful	ولخرج	Neglectful	مسامحه کار
Wilful	خود رأی	Painful	درد آلود، رنج آور
Wishful	آرزومند	Peaceful	مسالمت آمیز

Woeful	Wonderful	شگفتی انگیز
Forgetful	Wrongful	نادرست
	youthful	جوان

یادداشت ۱ : هرگاه مراد از پرشدن کامل يك ظرف باشد در آخر آن Ful می آید.

Jugfull	يك جگ	Handful	مشت پر، يك مشت
Penful	يك قلم (رنگ)	Bellyful	شکم پر، يك شکم
Pipeful	يك پایپ	Mouthful	دهن پر (لقمه)
Pocketful	يك جیب، جیب پر	Basketful	يك تکرى
Saucerful	يك نعلبکی	Houseful	يك خانه، خانه پر
Truckful	يك موتر	Cupful	يك پیاله
Pailful	يك سطل	Spoonful	يك قاشق

یادداشت ۲ : هرگاه در آخر يك كلمه Ful نیاید در جلوان Full of می آید.

Full of news	پر از اخبار	Full of water	پر از آب
Full of flies	پر از مگس	Full of Mice	پر از موش

یادداشت ۳ : Filled with هم معنی Full of را می دهد.

۵۶- ممکن است مترجم به اثر ندانستن قواعد نویسندگی در اثر ترجمه کرده دچار اشتباهی گردد. چنانچه مترجم «جهان بینی ابن خلدون» به نسبت عدم آگاهی از قانون ریاضی نویسندگی چنان اشتباهی را مرتکب گردیده است.

به اساس قانون ریاضی نویسندگی مثبت ضرب منفی یا عکس آن منفی ضرب مثبت مساوی به منفی می شود. مانند : نه احمد و نه محمود ادعای او را رد کرد. یا، هم احمد

و هم محمود ادعای او را رد نکرد.

در مثبت ضرب مثبت یا منفی ضرب منفی مساوی به مثبت می شود. مانند : هم احمد و هم محمود ادعای او را رد کرد. یا، نه احمد و نه محمود ادعای او را رد نکرد. به این معنی که هم احمد و هم محمود ادعای او را تأیید کرد.

اکنون به اشتباه مترجم «جهان بینی ابن خلدون» توجه فرمایید :

«خلاصه آنکه نه به طور اصولی و نه به شیوه تحلیلی و نه در مقدمه و نه در تاریخ بربر نتایج جمله بنوهلال مورد مطالعه عمیق ابن خلدون واقع نشده است و نظریاتی که مؤرخان جدید بر اساس جمله مذکور و نقش قاطع آن در تاریخ افریقای شمالی ارائه میکنند نه از جنبه ماهوی و نه از نظر صوری ارتباط مستقیمی با کتاب ابن خلدون ندارد.»

حالآنکه در جمله معلق بالا فعل «واقع نشده است» باید «واقع شده است» و فعل «ارتباط مستقیمی با کتاب ابن خلدون ندارد» باید «ارتباط مستقیمی با کتاب ابن خلدون دارد» باشد تا هدف اصلی نویسنده که بیان حالت منفی میباشد بر آورده شده بتواند. بهر صورت، در این نبشته، خواه قصور از نویسنده اصلی و خواه مترجم است، ضعف منطق دیده می شود. البته مسؤول عمده و مهم مترجم میباشد چه بر مترجم است که اشتباهات علمی و منطقی نویسنده اصلی را یا تصحیح کند و یا در پاورقی تذکر دهد تا اشتباه متوجه خود او نشود.

۵۷- در بین اجزای افعال ترکیبی، خواه در نگارش و خواه در ترجمه، باید فاصله واقع نشود. زیرا آوردن فاصله بین اجزای افعال ترکیبی موجب اغلاق یا پیچیده گی معنی میگردد. چنانچه در جمله یی که در قاعده (۵۶) مثال آورده شد بین اجزای فعل ترکیبی فاصله واقع شده است :

«نه از جنبه ماهوی و نه از نظر صوری ارتباط مستقیمی با کتاب ابن خلدون ندارد.»
حالآنکه باید این طور می بود : «نه از جنبه ماهوی و نه از نظر صوری با کتاب ابن خلدون ارتباط مستقیمی دارد.»

۵۸- هرگاه در يك جمله انگلیسی عین کلمه يك بار به حیث فعل و باردیگر به حیث مصدر استعمال گردد به منظور جلوگیری از تکرار، کلمه دوم حذف میشود. مگر برای اینکه فهمیده شود که کلمه حذف شده مصدر است تنها To آن باقی میماند و آنهم در آخر جمله

مانند :

One should not talk when he is not supposed to.

البته هنگام ترجمه کلمه حذف شده هم ترجمه میشود. مانند :

انسان نباید وقتی حرف بزند که از او توقع حرف زدن برده نمی شود.

۵۹- در کشور ما برای اندازه گیری طول، واحد متر، برای وزن واحد کیلوگرام و برای ظرفیت واحد لیتر مروج و قابل استفاده می باشد. هرگاه در يك اثر مورد ترجمه واحد های انگلیسی به کار رفته باشد باید به واحد های مروج ترجمه شود و خود واحد موجود در اثر آورده نشود.

الف - در کشور ما برای اندازه گیری طول، سیستم متر يك رواج دارد بنابراین هنگام ترجمه، انچ، فوت و یارد انگلیسی به سیستم متر يك برگردانده شود. برای این منظور مترجم باید این صورت محاسبه را در نظر بگیرد :

يك انچ	=	-	=	۲,۵۴	سانتی متر
۱۲ انچ	=	يك فوت	=	۳۰,۴۷۹	سانتی متر
۳ فوت	=	يك يارد	=	۹۱,۴۴	سانتی متر
يك يارد	=	يك گز	=	۳۶	انچ
يك ميل	=	۱۷۶۰ گز	=	۱,۶۰۹۳	كيلو متر

ب - در کشور ما در اندازه گیری وزن جامدات از کیلو گرام استفاده میشود. بنابراین هنگام ترجمه لازم می افتد که پوند انگلیسی به کیلو گرام در آورده شود. برای تحقق این منظور باید از صورت محاسبه ذیل استفاده به عمل آید :

يك گرین (کوچکترین واحد وزن)	=	۰,۰۰۰۶۴۸	گرام
يك اونس	=	۴۳۷,۸	گرین
يك پوند	=	۱۶	اونس
يك ستون	=	۱۴	پوند
يك تن انگلیسی	=	-	
يك تن متر يك	=	-	
			۱۰۱۶,۰۴ = كيلو گرام
			۱۰۰۰ = كيلو گرام

یادداشت : برای اندازه گیری فلزات قیمتی از قبیل طلا و نقره و احجار کریمه یا سنگهای

گرانبهای معدنی از قبیل الماس، زمرد و غیره از این صورت محاسبه استفاده به عمل می آید :

۲۴ گرین = ۱,۲۹۴ گرام

يك اونس = ۳۱.۱۰۳۵ گرام

۱۲ اونس = يك پوند = ۳۷۳,۲۴ گرام

يك قيراط = ۳.۲ گرین = ۲۰۰ ملی گرام

طلای خالص معمولاً ۲۴ قیراط می باشد و هر قدر از ۲۴ قیراط پایین آید به همان اندازه فلز دیگر با آن مخلوط شده می باشد.

۶- از آنجاییکه برای پاره‌یی از ماضی‌های متداول در زبان انگلیسی صیغه‌های ماثلی در زبان دری وجود ندارد و به منظور یاری‌رسانی به مترجمان و افزایش به‌غنای زبان دری لازم دیده می‌شود که این انواع ماضی به‌زمان دری افزود گردد :

۱- ماضی ابعد یا بعید بعید : این گونه ماضی فعلی را نشان میدهد که انجامش در گذشته بسیار دور صورت گرفته است. این گونه ماضی اگر چه اصلاً در دری سابقه ندارد مگر تنها برای آن افزوده میشود که کاستی زبان از این نگاه رفع شود. البته در آن صورت مترجمان میتوانند مطالب زبان انگلیسی را به امانتداری ترجمه کنند.

I had had told مانند : من گفته بوده بودم .

A war had had taken place جنگی به وقوع پیوسته بوده بود

۲- ماضی آینده در گذشته : این نوع ماضی بیانگر آن است که در زمان گذشته اراده انجام کاری در آینده وجود داشته مگر نظر به علتی وقوع آن تحقق نیافته است.

آینده در گذشته از ماضی استمراری مصدر خواستن و مضارع مصدر دیگری ساخته می شود. مانند :

I was going to tell میخواستم بگویم یا میخواستم گفت.

فرق بین این فعل و فعل آینده آن است که در «آینده در گذشته» ماضی مصدر خواستن و در فعل آینده مضارع مصدر خواستن استعمال می گردد.

مثال آینده در گذشته : میخواستم بروم یا می خواستم رفت.

مثال فعل آینده : می‌خواهم بروم یا خواهم رفت.

۳- ماضی استمرار بلا انقطاع : این نوع ماضی بیانگر آن است که کاری در گذشته آغاز

شده و هنوز در جریان بوده و انجام نیافته بود که کار دیگری صورت گرفت، برای بیان این گونه استمرار شیوه خاصی ایجاد کرده اند:

مثال : داشتم درس میخواندم که ...

در زبان دری در محاره مردم شیوه یی برای بیان این گونه استمرار وجود دارد که میتوان آنرا در زبان نوشتار هم به کار بود.

مثال : درس خوانده میرفتم که ...

۴- ماضی های استمرار قریب و بعید: در زبان دری تنها برای ماضی مطلق استمرار وجود داشته ماضی های قریب و بعید از داشتن استمراری محروم اند. مگر به اثر تأثیر ترجمه آثار انگلیسی برای ماضی های قریب و بعید نیز استمراری پیدا شده است.

مثال ماضی قریب استمراری : درس میخوانده ام. I have read

مثال ماضی بعید استمراری : درس میخوانده بودم. I had been reading

بر علاوه دو ماضی فوق یک نوع دیگری مرکب از قریب و بعید نیز ایجاد شده است. مانند : رفته بوده ام : دیده بوده ام.

۶۱- اگر چه برای نشان دادن چوپه های حیوانات بر سر نام هر حیوان چوپه و در انگلیسی baby آورده شده می تواند مگر برای چوپه های حیوانات مختلف در انگلیسی کلمات جداگانه وجود دارد که لازم است هنگام ترجمه با امانت مورد استفاده قرار گیرد.

Calf	چوپه، گاو و یا گوساله	Colt	کره، نراسپ
Bull-calf	گوساله، نر	Filly	کره، ماده، اسپ
Heifer	گوساله، ماده	Foal	کره، اسپ
Kid	چوپه، بز یا بزغاله	Lamb	چوپه، گوسپند یا بره
Lionet	چوپه، شیر یا شیربچه	Fawn	آهو بره
Puppy	چوپه، سگ یا کوچوک	Kitten	چوپه، پشک
Whelp	چوپه های سگ، شیر، خرس پلنگ، گرگ، روباه و غیره	Cub	چوپه، های شیر، پلنگ، خرس، روباه
Duckling	چوپه، مرغابی	Chicken	چوپه، مرغ

۶۲- در زبان انگلیسی و همچنان در زبان دری برای افاده معانی بخصوص از ترکیب دو یا چند کلمه و یا از ترکیب کلمات و ادات، عبارتی ویژه ساخته شده است که در زبان انگلیسی Idiom نامیده می شود و میتوان آن را در زبان دری «واژه گونه» نامید.

هرگاه مترجم با نا آگاهی از آنها به ترجمه پرداخته آنها را لفظ به لفظ ترجمه کند و یا اجزای آنها را با کلمات قبلی یا بعدی در نظر گرفته ترجمه کند عمل بس مضحکی انجام خواهد گرفت. چنانچه مشهور است که یکی از افغانها واژه گونه «من به این چوکی بند و باز نیستم» که معنی «من پروای این چوکی (مقام) را ندارم» را میدهد لفظ به لفظ به انگلیسی ترجمه کرده این عبارت مضحك را بوجود آورده بود :

I am not shut and open in this chair.

برای اینکه از این نگاه در ترجمه اشتباه وارد نشود، مترجم باید به واژه گونه ها آشنایی بهم رساند و یا هنگام احساس ضرورت به قاموس عمومی و یا قاموس واژه گونه ها مراجعه کند.

ما وقتی يك عبارت را واژه گونه نامیده می توانیم که از مجموعه کلمات ترکیب دهنده مفهوم جدیدی، غیر از مفهوم هر یکی از کلمات ترکیب دهنده، افاده شود. به عبارت دیگر مفهوم مطلوب در ترکیب وجود داشته باشد نه در کلمات. مثلاً در صفحات زیرین :

To deem advisable	صلاح دانستن	To the best of	با تمام قوا
After all	با این همه، رومهرفته	ones ability	
Again and again	باربار، چندین بار	To bring about	فراهم کردن
Now and then	گاهگاه وقتاً فوقتاً	To come about	آماده شدن، شروع کردن
As much again	دو چند	Absent of mind	بی فکری
To come of age	بالغ شدن	Absent minded	بی فکر
Under age	نابالغ (صغیر)	According to	به قول
Over age	بالغ (کبیر)	On account of	به علت، به خاطر
Free agent	فاعل مختار	On no account	به هیچ وجه
Quite in the air	پا در هوا	A man of no	آدم بی اهمیت
		account	

Alien from grace	محروم از لطف	To take an account of	اهمیت دادن
All in all	رویهرفته	To take into account	در نظر گرفتن
One and all	همه باهم	To turn to account	مورد استفاده
At all	به هیچ وجه، اصلاً، ابداً	To come across	قرار دادن
All over	سر تا سر	To take action	بر خوردن
All-accomplished	جامع الکمالات	In addition to	اقدام کردن
All-embracing	بر همه محیط	To pay one's addresses	علاوه بر
To bear witness	گواهی دادن	To bid adieu	عرض عشق کردن
To bear in mind	در نظر داشتن	Letter of advice	وداع کردن
To beat the air	کوشش بیهوده کردن	All along	اطلاعنامه
To beat back	عقب زدن، دفع کردن	To lie in ambush	در تمام مدت
Before long	به زودی	To set apart	کمین گرفتن
For the time being	عجالتاً	To break apart	اختصاص دادن
To make believe	و انمود کردن	Apart from	شکستن، جدا کردن
Bent on	مصمم، بر آن	Jesting apart	قطع نظر از،
At best	منتها	To make one's apperance	صرف نظر از
For the best	به نیت خوب	Fore arm	شوخی یکسو
You bit	یقین داشته باش	Upper arm	حضور بهم
Better off	در رفاهیت	With open arms	رسانیدن
Between you and me	بین خود ما باشد	In arms	ساعد
To bid welcome	خوش آمدید گفتن	To take arms up	بازو
To bid farewell	خدا حافظی کردن		به آغوش باز
Of good birth	اصیل، نجیب		مسلح
God bless me!	استغفرالله		مسلح شدن

Blessed is he who	خوشا به حال کسیکه	To lay down arms	ترك جنگ کردن
Bloom of youth	عنقوان جوانی	Article of faith	عقیده دینی
To come to blows	دست و یخن شدن	Aside from	قطع نظر از
To get out of breath	از نفس افتادن	To give audience	بار دادن
At one breath	در يك دم، به يك نفس	Under the auspices of	تحت توجّهات
To breath one's last	نفس آخر را کشیدن، مردن	To be of avail	به درد خوردن
To bridle one's tongue	جلو زبان خود را گرفتن	Of no avail	بی فایده
In brief	خلاصهء کلام	To avenge oneself	انتقام خود را گرفتن
To bring home	ثابت کردن	To put to blush	خجالت دادن
To bring in	به میان آوردن، ابلاغ کردن	Body politic	ملت
To bring out	آشکار کردن	To boil over	سر رفتن
To bring to book	بازخواست کردن	On the boil	در حال جوشش
To bring to mind	به خاطر آوردن	To go off the boil	از جوشش زیاد خشك شدن
To bring up	پرورش دادن	To make old bones	عمر دراز کردن
Broad daylight	روز روشن	To bow in	با تکان سر بدرون
To crush in bud	در نطفه از بین بردن	To break one's word	رهنمایی کردن
To burst into tears	به گریه افتادن	Breach of promise	شکستن عهد
To burst with joy	از خوشی در لباس نگنجیدن	Bread and butter	نقض قول
The business of the day	دستور کار	To break off	وسيلهء امرار معاش
Business is business	حساب حساب است	To break in	کندن، قطع کردن، خاتمه دادن
			قفل را شکستن و دزدیدن

I cannot but see	جز دیدن چاره ندارم	To break down	از کار افتادن
But for your sake	فقط به خاطر شما	To break bread	با کسی آب و نمک
By and by	يك وقتى در آینده،	with a person	شدن
	انشاء الله	To break a lace	با کسی دست و
To catch an oppor-	فرصت را غنیمت	with a person	بنجه نرم کردن
tunity	شمردن	To break wind	باد رها کردن
For certain	بطور حتم	To break forth	از خوشی زیاد
Take a chair	بفرمایید بنشینید	into joy	قریاد زدن
To address the	رئیس را مخاطب قرار	To break lose	سست شدن
chair	دادن	By the way	رویهمرفته
With... in the cheir	به ریاست ...	To call bad	فحش دادن،
Chalk out	طرح کردن	names	دشنام دادن
By chance	تصادفی	To call in	خواستن، دعوت کردن
If I chance to go there	اگر گذرم آنجا افتاد	To call off	منصرف شدن، به
To change hands	دست به دست گردیدن		تعویق انداختن
To change one's mind	تغییر رأی دادن	To call together	دورهم جمع شدن
To change for the better	بتر شدن	To call up	احضار کردن
In charge	متصدی	To call on	سری به خانه کسی زدن
To hold cheap	حقیر شمردن	To cap verses	مشاعره کردن
To cherish the hope	امیدی را در سر	To take care	مواظبت کردن
	پرورانیدن	I don't care	پروا ندارد
At choice	حسب خواهش	To carry into	در معرض اجرا
To choke down	قورت کردن	effect	گذاشتن
To put in	رواج دادن	To carry on	اداره کردن، به
circulation			پیش بردن

A matter of circumstance	امر مهم	To carry out	پیش بردن
To clear up	مرتب کردن، پاک کاری کردن	To carry over	انتقال دادن
To close down	تعطیل کردن، بستن	In case	در صورتیکه، هرگاه
As compared with	نسبت به	In any case	در هر صورت
In comparison with	به مقایسه با	That is not the case	قضیه از این قرار نیست
In compliance with	حسب، مطابق	Making castles in the sky	خیال پلاو زدن
To take into consideration	در نظر گرفتن	Cat and dog life	زناشویی پر دعوا
To consist of	مرکب بودن، متشکل بودن از	A clumsy excuse	عذر بد تر از گناه
To consist in	عبارت بودن از	To turn one's coat	تغییر مسلک دادن
To consist with	سازگار بودن با	Under color of	به بهانه،
A cool hand	ادم بی پروا	To come to an end	به پایان رسیدن
To cope with	دست و پنجه نرم کردن با	To come true	راست در آمدن
At the cost of one's life	به قیمت جان	To come about	رخ دادن
At any cost	بهر قیمتی که شود، بهر وسیله	To come across	برخوردن به
Free of charge	رایگان	To come into	تصرف کردن
In the course of	در ضمن، در ظرف، در طول	To come off age	بالغ شدن
In due course	در موقع آن، از راه عادی	To come off well	نیک انجام یافتن
		To come over	غالب شدن
		To come round	سر زدن
		To come to one's senses	بهوش آمدن
		To come to pass	رخ دادن
		To come to an agreement	به موافقه رسیدن

With the legs crossed	چهارزانو	In company with	به همراهی
With the arms	دست به سینه	To keep company with	بهمراه بودن
croossed		To keep good	با خوبان آمیزش
The cream of	ممتاز، نخبه	company	کردن
the crop		To request the company of	دعوت کردن
To cut short	کوتاه کردن، میان بر	I dare say	بسیار متحمل است
	کردن	All day long	درطول روز
To cut down	کاستن از	The other day	چند روز پیش
To look daggers	چپ چپ نگاه کردن	This day a week	در همین روز يك
To die in his	مرگ مفاجات		هفته پیش
shoes		To this day	تاکنون، تا
To die of	از خنده گرده كفك		امروز، تا حال
laughing	شدن	One's day	دورهء کامرانی
The die is cast	کار از کار گذشته		شخص
To dig out	کندن و بیرون کردن	The dead of winter	چلهء زمستان
To dig into	نقب زدن	To deal with	رسیده گی کردن،
To dig a person	با مشت قبرغه های		اقدام کردن
into the ribs	شخصی را شکستاندن	O dear !	افسوس !
To dig up	شخم زدن	To put to death	به قتل رسانیدن
To fling dirt	بدزیانی کردن	Tired to death	به مرگ خسته
In disguise	با تغییر قیافه	Debt of nature	اجل
To dispence with	صرف نظر کردن از	To decieve oneself	خود را گول زدن
In dispute	مشكوك، مورد بحث،	To take a decision	تصمیم گرفتن
	مورد منازعه		

Without dispute	بدون چون و چرا	To deem	نظر خوبی نسبت
To keep one's distance	دوری کردن	highly of	به کسی داشتن
To keep at a distance	از خود دور راندن	I deem it my duty	وظیفه خود میدانم
To be in distant terms with each other	با هم میانهء خوبی نداشتن، از همدیگر فاصله گرفتن	To go deep into	تعمق کردن
Of distinction	برجسته، ممتاز	In defiance of	علیرغم
To do harm	زیان رسانیدن	From the depth of heart	از ته دل
To have to do with	مربوط بودن	To die for	میل نهایت به
To take a drive	گردش به سواری موتر		چیزی داشتن
To drop in	اتفاقاً دیدن کردن	To do away with	موقوف کردن
In due time	در موقع مقرر	To do over	روکش کردن
Due to	در اثر، بنابر	To do into	توجه کردن به
To strike dumb	مات و مبهوت ماندن	Do tell me	خواهش میکنم به
Dwell up	روی چیزی مفصل بحث کردن		من بگویید
To be all ears	سراپا گوش بودن	To show one the door	کفش کسی را پیش یایش نهادن
Why on earth	اصلاً چرا؟	To close the door upon one	کار را بر کسی دشوار کردن
At ease	در آسایش، فارغ البال	To see to the door	کسی را تادم دروازه مشایعت کردن
		To make no doubt	متیقن بودن
		To pay down	نقد و فوری پرداختن

To eat one's words	سخن خود را پس گرفتن	To draw out	طرح کردن
To eat his heart out	دل خود را خوردن	To draw up	نوشتن
On edge	آرزو مند، مشتاق	To draw to an end	به پایان رسیدن
To this effect	از اینقرار	To dress up	با لباس آراستن
To the effect that	دایر بر اینکه	To drink in with one's eyes.	با چشم خریداری نگاه کردن
To carry into effect	اجرا کردن	To drive out	بیرون کردن
To make an effort	سعی و تلاش کردن	To drive away	دفع کردن
To what end?	برای چه مطلبی؟	To drive mad	دیوانه شدن
To hold in esteem	محترم داشتن	Beyond expectation	بیرون از توقع، فوق انتظار
In my estimation	به نظر من	To come to an explanation	رفع سوء تفاهم کردن
On the eve of	در آستان، در شرف	To express in words.	به عبارت درآوردن
In the event of	در صورت	Of exquisite beauty	بسیار زیبا
In the event that	هرگاه، چنانچه	Of exquisite sensitivity	به طبع نازک
At all events	در هر صورت	To extend one's kindness to	مهربانی کردن نسبت به
Every now and then	گاهگاه	To extend a protest	اعتراض کردن
In exchange	در عوض	To the extent of	به اندازه یی که
To see eye to eye	یکدل بودن، موافق بودن	To take an extreme course	راه افراط یا تفریط را در پیش گرفتن
As far as the eye can reach	تا جاییکه چشم کار میکند		
On the face of it	به ظاهر امر		
In the face of	علیرغم		
To lie to one's face	پیش روی کسی دروغ گفتن و در چشم کس در آمدن		

To save one's face	آبروی خود حفظ کردن	To the last extremity	تا آخرین درجه
To wear two faces	دو رویی کردن		
Face value	بهای اعتباری	To keep an eye on	مواظب بودن
A matter of fact	امر مسلم	To be all eyes	سرا پا چشم بودن
Without fail	حتماً	To see with half an eye	از گوشه چشم دیدن
Fair and square	صاف و پوست کنده		
In good faith	به نیت پاک	To make one to open his eyes	کسی را به شگفتی انداختن
Yours faithfully	با تقدیم احترامات		
To feign illness	تمارض کردن	Fall on	تصادف کردن
To feign ignorance	تجاهل کردن	To fall victim to	قربانی... شدن
To feign excuse	بهانه کردن	To fall asleep	به خواب رفتن
Poor fellow!	بیچاره!	To fall back	عقب نشینی کردن
To set on the fence	بیطرف ماندن	To fall off	جدا شدن از
To take the field	جنگ را آغاز کردن	To fall on	حمله کردن بر
To keep the field	جنگ را ادامه دادن	To fall short	کسر آمدن
To fight one's way	راه خود را در بیرو باز کردن	To fall through	نتیجه ندادن
To fill in	درج کردن، خانه پری کردن	To fall to	دست به کار شدن
To fill out	تکمیل کردن	So far as	تا جاییکه
To fill up	لبریز کردن	Thus far	تا اینجا
To find out	دریافتن، ملتفت شدن	By far	بسیار، به مراتب
To set on fire	به آتش کشیدن	Far from it!	حاشا، خدا نکند!
To set fire to	آتش زدن به	A far cry	یک راه بسیار دور
To catch fire	درگرفتن	For fear that	مبادا که
In the first place	اولاً	To be in a high feather	سرخُلُق بودن
At first hand	مستقیماً		
At first	در ابتدا	To feed one's eyes	چشم چرانی کردن

To fix up	درست کردن	To be fed up with	از چیزی جان به سیر آمدن
In a flash	به يك چشم زدن	To feel at home	احساس راحت کردن
To gain a victory	فایق آمدن	That does not follow	این دلیل نمی شود
To gain the upper hand	غلبه کردن	As follows	به شرح ذیل
To gain time	استفاده بردن از وقت	To make a fool of	مسخره کردن
In gear	آمادهء حرکت	On food	پای پیاده
Out of gear	خراب	To set on foot	راه انداختن
In general	بطور کلی	As for me	تا جاییکه به من
Generally speaking	بطور کلی	To come into	معمول شدن، تطبیق
To get onself into trouble	خود را به زحمت انداختن	force	شدن
To get the worst of it	بدتر از همه نصیب انسان شدن	To put in force	اجرا کردن
To get rid of	خود را از شر چیزی خلاص کردن	To remain in force	به قدرت خود باقی ماندن
To get down with	تمام کردن	To bring forth	احداث کردن، به میان آوردن
To get on	سوار شدن	To look forward	انتظار داشتن، چشم به راه بودن
To get over	فایق آمدن بر	To bring forward	مطرح کردن
To get through	به پایان رسانیدن	Free love	مجامعت بدون عروسی
To get through with	فارغ شدن از	Free will	خود مختاری
To get along	ساختن، به سر بردن	To show a bold front	پر رویی کردن
To give in marriage	به شوهر دادن	To bear fruit	نتیجه دادن
To give in charge	تسلیم دادن	In full	کاملاً، به تفصیل
To hammer out	با کوشش درست کردن	To make fun of	مسخره کردن
At hand	تیار، نزدیک		

To put in hand	به تعقیب نامه.	Further to our letter No.	به جریان انداختن
On the one hand	از دست دان، توزیع	To give away	از يك طرف
On hand	کردن		موجود، در تصرف
Clean hands	زاییدن	To give birth to	بی گناه
To take in hands	تعقیب کردن	To give chase	به عهده گرفتن
To hand over	عقب نشینی کردن	To give ground	تسلیم دادن
To hand down	تسلیم شدن	To give in	به ارث ماندن
To hand out	ترك کردن	To give off	توزیع و بخش کردن
Hard pressed	باعث گردیدن	To give rise to	سخت در مضيقه
Hard time	صرف نظر کردن	To give up	روزگار سخت
Hard worker	باکمال میل	Most gladly	زحمتکش
Hard cash	نگاه کردن، نظر	To cast a glance	سکه، نقد
Hardliner	انداختن		تند رو
To harp on a subject	پرده پوشی کردن، رویه کردن	To gloss over	موضوعی را زیاد طول دادن
To harp on one string	همرنگ جماعت شدن	To go with the tide	روی يك موضوع
To have by heart	یله کردن	To let go	پیوسته بحث کردن
To run the hazzards	پیشرفت کردن	To gain ground	از بردانستن
At all hazzards	عقب نشینی کردن	To lose ground	خود را در تهلكه
To talk over one's head	به دلیل	On the ground of	انداختن
To make headway	بزرگ شدن، رشد کردن	To grow up	با وجود تمام مخاطرات
To hear one's lesson	دست و پاچه شدن	To keep one's hair on	بیرون از فهم حرف زدن
	از بیراهه	Against the hair	پیشرفت کردن
	با کسی در پوشیدن	To help some one on with his coat	درس کسی را گوش دادن
	کرتی کمک کردن		

To hear some one out	سخن کسی را تا آخر گوش کردن	To help someone off with his coat	کسی را درکشیدن کرتی کمک کردن
To lose heart	مأیوس شدن	Here, there and every where	در همه جا
From one's heart	از ته دل	Here about	در همین نزدیکی ها
After one's own heart	موافق، دلخواه	Here after	از این پس
Heart and hand	با شوق و ذوق	Here by	بدینوسیله
Heart and soul	با دل و جان	Heretofore	پیش از این
To wear his heart up on his sleeves.	هرچه در دل داشتن به زبان آوردن	Here under	ذیلاً
Heaven forbid!	خدا نکند !	Here unto	تاکنون
For heaven sake	به لحاظ خدا	Here with	با این نامه
To take heed of	ملفتت بودن از	Here up on	متعاقب این
To give heed to	اعتنا کردن به	Hey day	روزگار اوج خوشبختی
To kick one's heels	چشم به راه ایستادن	High water	طغیان کامل آب
To take the helm	زمام امور را به کف گرفتن	High noon	چاشت ترق
Here it is !	اینک !	High colour	سرخى شرمساری در روی
To key up	بالا بردن، برانگیختن	To hold back	خوداری کردن
To kick up	راه انداختن	To get hold of	گیر آوردن
To kick off	توپ را زدن	To take hold of	محکم گرفتن
To kindle up	در آتش هیمة انداختن	Idle wheel	تایر فالتو
Knight of the road	راهزن پیاده	If so	اگر (در صورت مثبت)
To knock out	از بازی خارج کردن	As if	گویا، توگویی
To knock down	از پا در آوردن	If only	کاشکی، ای کاش
To come to know	آگاه شدن	In so far as	تا آنجا که
To let know	آگاه ساختن	In itself	به ذات خود
		The ins and outs	پیچ و خم

To know right from wrong	تمییز نیک و بد کردن	Iron man	مرد با عزم
To make known	آشکار ساختن	Iron woman	زن با عزم
Of late	در این روزها	Jack of all trades master of none.	همه کاره، هیچ کاره
To laugh off	به خنده گذراندن	Traffic jam	ازدهام ترافیک
To laugh at	مورد تمسخر قرار دادن	To join hands	همکاری کردن،
To burst into a laugh	بی اختیار خندیدن	On the jump	همدست شدن
To get the laugh of any one	تمسخر را تحویل خود مسخره کننده دادن	To keep the ball rolling	در جنب و جوش رشته، سخن را نگسیختن
To force a laugh	به زوره کی خندیدن	To keep off	دور نگه داشتن، دفع کردن
To take the law into one's hand	حق خود را به زور گرفتن	To keep on	ادامه دادن
To be on leave	در رخصتی بودن	In keeping	موافق به، مطابق
Sick leave	رخصتی مرضی	Out of keeping	ناموافق، مخالف
To take leave of any one	از کسی اجازه رفتن گرفتن	To lay on the table	به وقت دیگر موکول ساختن
To leave unsaid	ناگفته گذاشتن	To lay stress on	تأکید کردن
To leave alnoe	به حال خود گذاشتن	To lay siege to	در محاصره کشیدن
To leave a card on some one	کارتی در خانه، کسی گذاشتن	To lay down one's hopes	قطع امید کردن
To leave behind	برجا ماندن	To lay down one's life on something	از زنده گی خود بالای چیزی گذاشتن
To leave hold of	رها کردن	To lay down a rule	قانونی، را وضع کردن
To leave off	دست کشیدن از	To lay out	طرح کردن
Of the same leaven	از عین قماش	To lay up	پس انداز کردن
To eat the leek	به روی خود نیاوردن		

To be on his last legs	پا به لب گور بودن	To lead astray	گمراه ساختن
To wait one's leisure	پی فرصت گشتن	To turn over a	بساط کهنه برچیدن و
To lend a helping hand	دست یاری دراز کردن	new leaf	طرح نو در افکندن
To lend one's ears	گوش فرا دادن	In league	متحد، هم پیمان
None the less	با وجود این، معذالك	Lean meat	گوشت لخم
Back biting	غیبت	By leaps and bounds	باجست و خیز
Let us	بیا که	To take a leap in	دل به دریا زدن
To make a living	امرار معیشت کردن	the dark	
Living death	زنده گی بد تراز مرگ	At least	لااقل، دست کم
To load off	بار اندازی کردن یا	Not in the least	ابداً، به هیچوجه
	پایین کردن بار	To let blood	رگ زدن برای گرفتن
To lock out	پشت در نگهداشتن		خون
In the long run	سرا انجام	To let go	یله کردن، اجازه رفتن
Any longer	دیگر (مثبت)		دادن
No longer	دیگر (منفی)	A man of letters	ادیب
To long for	آرزو داشتن	The letter of the law	نص قانون
To look his age	به عمر خود برابر	In letter and in spirit	در لفظ و معنی
	معلوم شدن	Liberal	ترجمه آزاد
To look after	مواظبت کردن	translation	
To look down	حقیر شمردن	A white lie	دروغ مصلحت آمیز
To look into	رسیده گی کردن	To lie down	خوابیدن
To look on	تماشا کردن	The rest lies	باقی به شما مربوط
To look out	گوش به زنگ در بودن	with you	است
To look over	مرور کردن	For one's life	از بیم جان
By the look of it	از ظاهر آن	Upon my life	بجانم سوگند میخورم
Good looks	زیبایی	For life	مادام العمر

At a lost	گیج، متحیر	To give a lift	کسی را تا يك قسمت
To be in love	عاشق بودن		راه، با موتر خود بردن
To fall in love	عاشق شدن	To bring to light	آشکار کردن
By no means	به هیچوجه	To see the light	دیده به جهان کشودن
By all means	به هر وسیله که باشد	Just as you like	هر طوری میل تان
To live beyoud one's means	بیش از استطاعت خود خرج کردن	Lion's share	بهترین بخش،
To take measures	اقدام بعمل آوردن		بزرگترین بخش
To melt away	کم کم محو شدن	To pay a lip service	به گفته کسی سرشور
To escape one's memory	از یاد رفتن		دادن
In memory of	به یاد بود	To make love	عشق بازی کردن
Within living memory	تا آنجا که مردم این زمانه یاد دارند	As luck would have it	خوشبختانه یا بدبختانه
Favourable mention	ذکر خیر	After the manner of	به سبك، به تقلید
Not to mention	گذشته از، به تذکر ضرورت ندارد	In like manner	به همین نحو
Don't mention it	اهمیتی ندارد	As many as	هر قدر که، همانقدر که
At the mercy of	در معرض، دستخوش	So many	به قدری، چندان
To cry for mercy	داد زدن	Many a man	بسیار اشخاص
To make merry over	مسخره کردن	Many a time	بارها
to make mess of	ضایع کردن	To march past	رژه رفتن
The milky way	کهکشان	Aman of mark	مرد برجسته
To go through the mill	ورزید شدن، آبدیده شدن	To give in marriage	شوهر دادن
To come to mind	به خاطر آمدن	To take in marriage	به زنی گرفتن
		Court martial	دادگاه نظامی
		Martial law	حکومت نظامی
		As a matter of fact	حقیقت امر این است

The more	Ah me! هر چه بیشتر	افسوس
To make the	To take meal به بهترین وجهی بکار	غذا خوردن
most of	In the mean time بردن	ضمناً
To put in motion	In the meanwhile به حرکت در آوردن	در ضمن
To make a motion	To be of two minds پیشنهاد کردن	دو دل بودن
Of a fine mould	To speak one's خوش ریخت	مقصد دل خود را
To wear mourning	mind لباس سیاه پوشیدن	گفتن
To move to pity	If you don't mind به رقت آوردن	اگر ایرادی ندارید
To move to anger	Mind your Ps خشمگین ساختن	در گفتار و کردار تان
To move on	and Qs به پیش حرکت کردن	به هوش باشید
To move in	A mint of money به خانه نو کوچ کشی	خروار ها پول
	To take a minute of کردن	یادداشت کردن
Too much	To a miracle بیش از اندازه	بطور اعجاز آمیز
Mutual consent	To have a برضائیت جانبن	سقط جنین کردن
Naked of	miscarriage عاری از	از روی محض
To know by name	Out of pure اسماً شناختن	بدجنسی
By nature	mischief طبیعتاً	جای اشتباه نیست
Near by	There is no mistaking در نزدیکی، دم دست	درهم و برهم شدن
In case of need	To mix up در صورت ضرورت	ازدواج دو نفر از دو
If need be	Mix marriage اگر لازم باشد	نژاد و غیره
Needless to say	احتیاج به گفتن نیست	حواله، برات
Next door	Money order خانه پهلویی	پول جمع کردن
Sick nurse	To make money پرستار بیمار	يك ماه دیگر از امروز
A difficult nut to	This day month کار دشوار، کسیکه	سرحال بودن
creak	To be in the mood نمی توان حریف او شد	باز، دوباره
To take an oath	Once more سوگند خوردن	

To administer an oath	سوگند دادن	No more	دیگر (در صورت منفی)
To fall into oblivion	در بوته فراموشی افتادن	No more of that	دیگر بس است
To take up the occasion	از فرصت استفاده کردن	The neck of time	به موقع
There is no occasion for fear	جای ترس نیست	Will he nill he	چه بخواهد چه نخواهد
As occasion arises	هنگام لزوم	The cat has nine life	پشك هفت جان دارد
Ocular witness	شاهد عینی	Dressed up to the nines	به هفت قلم آراسته
To make odds even	اختلافات را تصفیه کردن	No hurry	عجله در کار نیست
To be at odds with each other	با هم اختلاف داشتن	No doubt	بدون شك و تردید
In spite of	با وجود	If not	والا
Off the point	بیجا، دور از هدف	Not at all	ابداً
To oil one's hand	ناف کسی را چرب کردن	Till further notice	تا اطلاع ثانوی
To oil one's tongue	چرب زبانی کردن	To come in to notice	جلب توجه کردن
On purpose	قصداً	To take notice	ملفت شدن
To be at peace	در آشتی بودن	To form a notion	اندیشه کردن
Peace of mind	آسوده گی خاطر	An absurd notion	اندیشه پوچ
Peace be with you	السلام علیکم	Notorious for	انگشت نما، بدنام
Unique pearl	در یتیم	Till now	تاکنون
Royal pearl	در شاهوار	Nude stockings	جوراب گوستی
Philosophy of academy	حکمت افلاطون	In numbers	جزوه، جزوه
		Wet nurse	دایه
		Dry nurse	پرستار کودک
		Once in a while	گاه گاه
		Once for all	بطور قطع

Philosophy of garden	حکمت ابیقور	One who	کسیکه
		One and all	همه با يك زبان
Philosophy of lyceum	حکمت ارسطو	Open letter	نامهء سرگشاده
		To open the door to	مجال دادن
Philosophy of porch	حکمت رواقیون	As opposed to	در مقابل
		In order to	برای اینکه
To pick up	برداشتن، برچیدن	Of a bad origin	بد گهر
To swallow a bitter pill	تن به خواری دادن	Every other day	يك روز در میان
		Other than	به جز از
To feel pity for	دل سوختن برای	Out and out	کاملاً
It is a pity	حیف است	Out with him!	بیرونش کنید
It is a thousand pities...	جای هزار افسوس است	Out upon him.	خاک بر سرش
		Over again	از سر، دوباره
To take place	رخدادن	Over and over	چندین بار
To play on	نواختن، سوء استفاده کردن	Owing to	نظربه
Hard to please	مشکل پسند	To pass away	در گذشتن
If you please	اگر زحمت نمی شود	To pass on	دست بدست رساندن
To put to bed	خواباندن	To pay down	نقداً پرداختن
To put to sale	در معرض فروش گذاشتن	As you please	طوری که میل دارید
To put to use	در معرض استعمال	To pledge one's honour	قول شرف دادن
	قراردادن	To plough the sand	کوشش بیهوده
To put down	ثبت کردن	To the point	به جا، مربوط به موضوع
To put forward	اظهار کردن	Not to the point	بیجا، خارج موضوع
To put into practice	در عمل پیاده کردن	To poke one's	در کار دیگران
To put in	داخل کردن	nose into others	فضولانه مداخله
To put on	پوشیدن	affairs	کردن

To put off	کشیدن	As soon as possible	هرچه زود تر
To put out	تولید کردن	As far as possible	تا جاییکه ممکن است
Cross-word puzzle	معمای جدولی	Pot luck	هر چه خدا و هست
Out of question	خارج موضوع	In power	بر سر اقتدار
In question	موضوع بحث	To preach up	ستایش کردن
To raise money	پول جمع کردن	To preach down	نکوهش کردن
The rank and file	صفوف، توده ها	Pretty good	نسبتاً خوب، نه
At any rate	در هر صورت		چندان بد
Would rather than	بہتر دانستن از	Pretty much	تقریباً
The ray of hope	روزنهء امید	To pull down	ویران کردن
To raze to the ground	با خاک یکسان کردن	To pull oneself together	خود را جمع وجور کردن
My reading of the facts is	آنچه من از مطالب دریافت میکنم این است	That will not serve our purpose	به درد ما نمی خورد
To make reparation for a wrong	خطایی را جبران کردن	To reap where one has not sown	نا کشته را درو کردن
To repent one's sins	توبه کردن	He took her for a man and she	مردی زنی را بجای مرد تصور نمود
To be in request of	مورد احتیاج زیاد بودن	made the reciprocal mistake.	و خانم یا زن عین اشتباه را در مورد مرد نمود یعنی او را زن پنداشت
With out any reservation	بدون هیچ گونه قید و شرط		رفع شکایت کسی را کردن
With reserve	با قید احتیاط	To redress one's grievance	از آن بوی خون می آید
Reserve price	آخرین بها		
To resort to	متوسل شدن به		
In the last resort	پس از نومیدی از همه وسایل	It reeks of blood	

Full of resource	ز رنگ، کاردان	It has no reference	به شایستگی ربطی
With respect to	نظر به	to merit	ندارد
In respect of	به نسبت	To take refuge in	پناه بردن به
In evry respect	از هر جهت	In regard to	در باره ، به نسبت
In all respects	از تمام جهات	With regard to	راجع به
To lay to rest	به خاک سپردن	Regardless of	قطع نظر از
Without rest	لاینقطع	It is much to be	جای بسیار تأسف
Without restrain	آزادانه	regretted that	است که
To retire to bed	استراحت کردن	To remain your	ارادتمند شما
To pull up by the roots	ریشه کن کردن	truely	
		To render assistance	مساعدت کردن
To call the rolls	حاضری گرفتن	In return for	در عوض
To know the ropes	راه کاری را بلد بودن	Return ticket	تکت دو طرفه
A rough draft	چتل نویس	To return a visit	جواب بازدید را با
The rough and the smooth	سختی و آسایش		بازدید دادن
		Revenue tax	مالیات بر عایدات
Roughly speaking	قطع نظر از جزئیات	To hold in reverence	محترم داشتن
Round trip	سفر دو طرفه	Revised edition	چاپ اصلاح شده
In the whole round of our lives	در تمام دوره زندگی	Revised version	ترجمه اصلاح شده
Tea was served round	چای به همه کس	To take a ride	سواری هوا خوری کردن
	توزیع گردید	You are right	حق با شماست
To show one round	جای تماشایی را برای	In onc's own right	اصالتاً
	کسی نشان دادن	Right away	فوراً
All the year round	در سرتاسر سال	There was no ring	کسی تيلفون نکرد
To put to rout	تارو مار کردن	To give a ring	تيلفون کردن
		On the rise	روبه افزایش

On the rove	در گردش	To run risks	دل به دریا زدن
What is the row?	داد و بیداد سر چیست؟	To roar with	قاه قاه خندیدن
To kick up a row	هنگامه بر پا کردن	laughter	
To get into a row	سرزنش کردن	To drive roaring	بالا گرفتن کاروبار
To run over	سرفتن، از سر چیزی گذاشتن	trade	
To run through	نظر اجمالی کردن	To run upon the	خانه خراب شدن
To run to extremes	افراط و تفریط	rocks	
To run up	زود رشد کردن	To rub dry	مالیدن بخاطر خشك شدن
On the run	به هر سو دوان	To rub off	زدودن
Running fight	جنگ و گریز	To rub out	ستردن
To be in the running	احتمال برد داشتن	To rub up	سرشتن
To rush at	یورش بردن به	To talk rubbish	چرند گفتن
To put the saddle on	تقصیر را بناحق	To lie in ruins	ویران بودن
the worn horse	بگردن دیگری انداختن	To lay in ruins	ویران کردن
On sale	آماده فروش	To bring to ruin	خانه خراب کردن
For sale	برای فروش	She is but the ruins	از خانم چیزی باقی
To put for sale	لیلام کردن	of what she was	نمانده
To take sanctuary	متحصن شدن	The rule of	قاعده یی که از تجربه
The sands are	مدت ضرب الاجل	thumb	بدست می آید
running out	نزدیک پایان رسیدن است	As a rule	قاعدتاً، اصولاً
The sarcastic smile	زهرخند	By rule	رسماً، عادتاً
Save that	جز اینکه	To rule out	غیر قابل قبول دانسته
That is to say	یعنی		ورد کردن
To see through	به پایان رسانیدن	To run across	با چیزی برخوردن
I see!	فهمیدم! ها!	To run at	حمله کردن
You see	البته میدانید	To run away with	ربودن و رفتن

To seek after	جوای چیزی شدن	To run into bad	به خوی بدی گرفتار
Me seems	به نظرم میرسد	practice	شدن
Seeming friend	رفیق ظاهری	To run on	به دویدن ادامه دادن
The seeming and	ظاهر و باطن	It goes without	حاجت به تذکر نیست
the real		saying	
To send word	پیغام فرستادن	I say!	راستی!
To send away	اعزام داشتن	Let him have his	بگذار حرف خود را
To send for	طلبیدن	say	بگوید
It does not make	معنی نمی دهد	To be on the	سر رشته کار را گم
sense		wrong scent	کردن
In a sense	از يك جهت	A score of years	بیست سال
To take the sense of	استخراج کردن	On this score	در این بابت
To pass a	حکم اعدام صادر کردن	To screw up	عزم جزم کردن
sentence of death on		one's courage	
And now to be	دیگر شوخی بکنار	To wet one's	صحه گذاشتن
serious		seal to	
To take for	جدی گرفتن	In season	به موقع، به هنگام
serious		Out of season	بیموقع، نابهنگام
To serve notice	به کسی رسماً اخطار	Take a seat!	بفرمایید بنشینید!
on a person	دادن	To be second to	ثانی نداشتن
To serve the city	برای شهر آب تهیه	none	
with water	کردن	Second thoughts	اندیشه های بعدی
To shed light	روشنی انداختن	Secure of victory	مطمئن به پیروزی
In sheets	جزوه جزوه	To see about	رسیده گی کردن
To take shelter	پناه بردن	To see into	تحقیق کردن
To seek shelter	پناه جستن	To see off	مشایعت هنگام رفتن کسی

To talk shop	به زبان خاص يك پيشه حرف زدن	To serve out	بخش کردن، توزیع
Short weight	وزن کم		کردن
Short temper	کم حوصله	To be of no	به درد نخوردن
Short of hands	کمبود کارگرفنی	service to	
To run short of	خلاص کردن	To hold a session	دایر کردن جلسه
In short	بطور خلاصه	In session	مشغول جلسه
For short	برای اختصار	To set at ease	راحت ساختن
To show one to the door	کسی را تادم دروازه	To set by	کنار گذاشتن
To show one out	همراهی کردن	To set down	یادداشت کردن
	به کسی دروازه	To set in motion	به جریان انداختن
	بیرون رفتن را نشان	To set in order	تنظیم ساختن
	دادن، بیرون کردن	To set out	عازم شدن
To show off	خودنمایی کردن	To set to work	به کار انداختن
Shut up!	ساکت باش، گنگه شو	To set up	نصب کردن، تأسیس کردن
To side with	جانبداری کردن	To set off	رهسپار شدن
To sigh out	با آه و حسرت گفتن	Sex appeal	جاذبه جنسی
To lose sight of	ناپدید شدن	To shake hands	مصافحه کردن
To avoid one's society	از معاشرت کسی اها	Sham quarrel	جنگ زرگری
Feme sole	ورزیدن	To put to shame	خجالت دادن
To stand out	زن بی شوهر	Shame on you!	خجالت بکش!
	برجسته بودن،	To get into shape	سرو صورت بخشیدن
	ایستاده گی کردن	To get out of shape	از شکل کشیدن
To stand up for	طرفداری کردن از	Were I in his skin	اگر بجای او می بودم
Of long standing	طولانی، بادوام	It sleets	«امانته» می بارد
		A slip of pen	لغزش قلم
		Slow of speech	گُند زبان

To come to as tand-still	به حال توقف در آمدن	To give one a smack	بکسی بوسه دادن
Stark naked	بکلی لخت	To take a smell at	بوی کردن
To stay up	بیدار ماندن	To smell about	بوکشیدن، جستجو
In his stead	در عوض او		کردن
In stead of	به جای	To smooth a	مشکل را حل کردن
To steal away hearts	دلبری کردن	difficulty	
To steal a look	دزدانه نگاه کردن	Is that so?	آیا واقعاً چنین است؟
A wise step	اقدامی عاقلانه	Be it so.	باشد. آمین
To step in	پا در میان گذاشتن،	So far	تا اکنون، تا اینجا
	مداخله کردن	So much the better	چه بهتر
To stick together	بیکدیگر وفادار بودن	And so on	وقس علی هذا
To stick to the point	از موضوع خارج	So much and so forth	و غیره و غیره
	نشدن	If so	در اینصورت
To stick to one's word	بر قول خود ایستادن	So that	تا که، برای اینکه، چنانکه
		So as to	برای اینکه
To stir up	برانگیختن، تحریک	So so	نه خوب نه بد
	کردن	So to speak	چنانکه گویی
To have in stock	موجود داشتن	A social party	مجلس انس
That much	تا آن اندازه	Stock exchange	بازار بورس
Every now and then	هر چند وقت یکبار	To leave no stone	به کار بردن همه
No such thing	چنین چیزی نیست	untuned	وسایل ممکن
Think it over	در این خصوص فکر کنید	To stone to death	سنگسار کردن
To think highly of	خوش بین بودن از	To put a stop to	توقف دادن
To think ill of	نسبت بکسی بدگمان بودن	To bring to a stop	به حال توقف در آوردن

To think littel of	نا چیز شمردن	To set things	کارها را مراتب
Third party	شخص ثالث	straight	کردن
As though	گویا، مثل اینکه	To go with the	همرنگ جماعت شدن
Even though	ولو، ولو اینکه	stream	
On the second	پس از فکر بیشتر	To strike one in	به دهان کسی زدن
thought		the mouth	
To lose the thread	رشتهء کلام را از دست	In term of	بر حسب
of discourse	دادن	To come to terms	به موافقه رسیدن
Sore throat	گلو درد	Not to be of	از قهر باهم حرف نزدن
To go through	رسیده گی کردن، مرور کردن	speaking term	
Through and	بار بار	To put to test	در معرض آزمایش
through			قرار دادن
To be through with	فارغ شدن	I may thank myself	تقصیر از خودم بود
To go with the tide	همرنگ جماعت شدن	That is right	درست، خوب
Tied up	مساوی (در سپورت)	That is (to say)	یعنی
One at a time	به نوبت	That is that	کلش همین است
To turn on	چالان کردن	That far	تا آنجا
To turn off	خاموش کردن	For the time being	عجالتاً
Out of turn	بی نوبت	Time and again	به کرات
Turns and twists	پیچ و خم	To give one the	چیزی را محرمانه به
In the twinkling	به يك چشم بهم زدن	straight tip	کسی گفتن
of an eye		To tire out	از پا در آوردن
To come to an	در يك معامله به	The tommorrow	وقت گل نی
understanding	توافق رسیدن	that never comes	
Universal suffrage	حق رأی همگانی	To show one's teeth	تهدید کردن
It is all up	تمام شد، گذشت و رفت	Armed to the teeth	کاملاً مسلح

Up with !	زنده باد !	Top speed	منتهای سرعت
Down with!	مرده باد !	Tower of silence	دخمه
Up hill and down dale	در همه جا	To be on one's track	رد کسی را گرفتن
Upon my word	به شرافتم سوگند	To buy on trial	به قید شرط امتحان خریدن
To get the upper hand	پیشی گرفتن	To get into trouble	به زحمت گرفتار شدن
To utter a groan	نال کشیدن	To fish in troubled waters	از آب گل آلود ماهی گرفتن
Under the veil of religion	به بهانه دین	To put trust in	اعتماد کردن به
To vent oneself	دل خود را خالی کردن	To try on	پوشیدن لباس برای امتحان
To venture an opinion	جسارتاً اظهار یا ابراز عقیده کردن	To try out	خوب آزمایش کردن
To wear out one's welcome	از پاییدن زیاد مزاحم میزبان شدن	To turn out	معلوم شدن
A web of lies	يك سلسله دروغها	On the verge of	در شرف
Silver wedding	بیست و پنجمین سال عروسی	To vote down	به اکثریت آرا رد کردن
Golden wedding	پنجا همین سال عروسی	To vote in	به اکثریت آراء برگزیدن
Diamond wedding	بالا تراز شصتین سال عروسی	To wage war	دست به جنگ زدن
Weeping willow	مجنون بید	In the wake of	به تاسی از
A welcome guest	مهمانی که میزبان از آمدن وی به خانه خود خوش شود.	Walk of life	شغل، پیشه
Well done!	آفرین	With one's back to the wall	در تگنا، در حال عجز و بیچارگی
Well made	خوشقواره	On the wane	رو به زوال
Well off	آسوده	In low water	در حال تنگدستی
		To move farewell	با حرکت دست خدا حافظی کردن

As well	همچنان	By way of	از طریق، بر سبیل
As well as	هم، همچنان	In no way	بهیچ وجه
It is all very well!	(به طعنه و	Under way	در جریان
	به کنایه) به به ا	To give way	تسلیم شدن
Whatever	چشم روشن ا	To wear a face	برای ظاهر داری خود
Where as	هرچه، هر آنچه	of joy	را خوش نشان دادن
All this while	در صورتیکه	To wear away	فرسودن
In a little while	در تمام این مدت	To wear down	سائیده شدن
To begin with	به زودی	To wear out	از پوشیدن زیاد کهنه
Witness heaven!	اصلاً		شدن
Weal and woe	خدا شاهد است	It is not worthwhile	به زحمتش نمی ارزد
Woe be to	خوشبختی و بدبختی	A whole lot of	يك مشت سخنان
Woe is me	لعنت بر	nonsense	مهمل و چرند
In one word	وای بر من	On the whole	رو بهمرفته
To give word for	خلاصه اینکه	To give to wife	به زنی دادن
Word of honour	قول دادن	To take to wife	به زنی گرفتن
To set to work	قول شرف	To drive wild	دیوانه کردن
World out look	دست به کار شدن	At will	مطابق میل، موافق میل
To get worse	جهان بینی	After one's will	حسب دلخواه
Let him do his worst.	از بد بدتر شدن	Against one's will	خلاف میل
To write down	هر چه از دستش می	God willing	انشاء الله
To write off	آید صرفه نکند	To wink at	اغماض نمودن
To write up	نوشتن، یادداشت گرفتن	Winter quarters	شتائیه
In writing	زود نوشتن و فرستادن	Summer resort	صیفیه
	ستودن	To cut wisdom teeth	عقل دندان کشیدن
	کتباً	I wish	کاشکی، ای کاش

What is wrong with you?	شما را چه شده است؟	Good wishes	تمنیات
What is wrong with it?	مگر این چه عیبی دارد؟	To dispense with	صرف نظر کردن از
Young days	روزگاران جوانی	With ease	سهولت
The night is young yet	هنوز سرشب است	To be in the wrong	در اشتباه بودن
To lose the maiden zone	از اله بکارت	To put one in the wrong	اشتباه کسی را ثابت کردن
		Year in and year out	همیشه، سال دوازده ماه
		As yet	تاکنون، تا هنوز

۶۲- از آنجاییکه زبانهای دری و انگلیسی از دو خانواده جداگانه بوده و به دو فرهنگ جداگانه ارتباط دارند ترجمه ضرب المثل ها از یکی از اینها به دیگری بسیار مشکل میباشد.

البته تنها کسی از عهده این کار به درستی بدر شده میتواند که ضرب المثل های هر دو زبان را بداند تا هنگام ترجمه همان ضرب المثل يك زبان را در برابر ضرب المثل زبان دیگر بیاورد که از نگاه معنی با همدیگر نزدیکی یا شباهت داشته باشد. البته ترجمه لفظ به لفظ ضرب المثل به زبان دیگر بکلی نادرست است. زیرا در آنصورت معنی مقصود رارسانیده نتوانسته معنی دیگری از آن گرفته خواهد شد. در اینجا نخست يك تعداد ضرب المثل های انگلیسی مطرح بحث قرار یافته و سپس سعی به عمل آمده که در برابر آن ها ضرب المثل های دری یا معادل آنها که از نگاه معنی با همدیگر شباهت و یا قرابت دارند جهت فهم و درك بیشتر موضوع ارائه می شود.

A Bird at hand worths two in the bush
A blow with a word strikes deeper
than a blow with a sword.

A clear conscience fears no accusation
Action speaks louder than words.

A favour illplaced is a great waste

A friend in need is a friend indeed.

A friend to every one is a friend to no one.

After death a doctor.

A guilty conscience feels continual fear.

A hard gathering a wide scattering

A hungry belly has no ears.

A joint pot does not boil

All covet all lose

All is for the best

A man's wealth is his enemy

An ass is an ass though laden with gold.

A new broom sweeps clean.

An nod to the wise a rod for the fool

A pebble and a diamoud all are alike
to the blind.

A ready way to lose your friend is to
lend him money

گنجشك در دست به از باز پریده
زخم شمشیر میرود زخم زبان میماند

کسی را که حساب پاک است از محاسبه چه باك
دو صد گفته چون نیم کردار نیست

ترحم بر پلنگ نیز دندان
ستمگاری بود بر گوسپندان

دوست آن باشد که گیرد دست دوست
در پریشان حالی و در مانده گی

دوست همه کس دوست هیچکس نیست
نوشدار وی پس از مرگ

خائن همیشه خائف است
حساب به مثقال بخشش به خروار

آدم گرسنه دین و ایمان ندارد
دیگ شریکی به جوش نمی آید
طمع را نباید که چندان کنی
که صاحب کرم را پشیمان کنی

هر چه پیش آمد خوش آمد
دم رویاه بلای جان رویاه است
خر همان خر است ولو پالانش طلا شود
غلام نو تیز دو

برای عاقل نکته برای نادان سوته
پیش جانانه من کشمش و پندانه یکی است

قرض مقراض دوستی است،
قرض امروز جنگ فردا

A sound mind is in a sound body.	عقل سیلم در بدن سالم
A wolf in a lamb's skin.	پلنگ در لباس ملنگ
Beggars mounted run their horses to the death.	یارب مبادا آنکه گدا معتبر شود
Begin your web and God will send ou the thread.	از تو حرکت از خدا برکت
Better dewell with a dragon than with a wicked woman.	زن بد در سرای مرد نکو
Between the devil and the ditch.	همدرین عالم است دوزخ او
A widow's mite.	يك طرف كوره آهنگری يك طرف خری
Better the head of dog than the tail of loin.	برگ سبز تحفه درویش
Between two tools one falls to the ground	سگ خانه به از كوچك خانه
Better sit idle than work for nought .	دو تربوز را نمی توان در يك دست گرفت
Birds of a feather flock together	از بیکار نشستن دختر زاییدن بهتر است
Charity begins at home.	کند همجنس با همجنس پرواز
Christmas comes but once a year.	چراغیکه در خانه بسوزد مسجد را صبر است
Company in distress makes sorrow less.	هر روز عید نیست که کلچه بخورید
Crows are never whiter for washing themselves.	چیزیکه سر عام سر مام
	درختی که تلخ است ویرا سرشت
	اگر بر نشانی به باغ بهشت
	سراججام گوهر بکار آورد
	همان میوه تلخ بار آورد
Cry wine and sell vinegar.	جو فروش گندم نما
Cut your coat according your cloth.	پایت را برابر گلیمت دراز کن
Don't cast pearl before swine.	خرچه داند قیمت قند و نبات؟
Ealry to bed early to rise makes a man healthy. wealthy and wise.	زود خوابیدن و زود برخاستن انسان را ثروتمند، صحتمند و عقلمند میسازد.

Easy come easy go.	باد آورده را باد می برد
Fair and square keeps friends together.	برادر برادر حساب برابر
Every dog is a lion at home	شیر خانه رویاه بیرون
Every dog has its day.	هر که را چند روزه نوبت اوست
Every sore has it's salve	هر دردی را درمانی است
Exchange is no robbery	هر چه عوض دارد گله ندارد
Every night has it's shadow	پشت هر شب روز است
Fair faces need no painting	حاجت مشاطه نیست روی دلآرم را
Fish and guest stings after three days	مهمان تا سه روز عزیز است
Forbidden fruit is sweet	قند دزدی چقدر شیرین است
Friends may meet but mountains never greet.	کوه به کوه نمیرسد آدم به آدم میرسد
From a bad pay-master get what you can.	از خرس موی کنندن
Gone is the goose that the golden egg did lay.	آن قدح بشکست و آن پیمانه ریخت
Habit is second nature	ترك عادت مرض است
Haste makes waste	عجله کار شیطان است
He has an axe to grind.	سلام روستایی بی طمع نیست
He knows one point than the devil	او سر شیطان را می خارد
Honesty is the best policy	راستان رسته اند روز شمار
Hunger is the best sauce and fatigue the best pillow.	گرسنه را نان خشك كوفته است و خسته را سنگ بالشت
Hunger tames the lion.	آنچه شیران را کند رویه مزاج
In at one ear and out at the other	احتیاج است احتیاج است احتیاج
In for a penny in for a pound.	از يك گوشش میدراید از دیگرش می براید آب که از سر پرید چه يك نیزه چه صد نیزه

In the long run right will out	بالاخره حق به حقدار میرسد
This is quite another story now	آن قدح بشکست و آن پیمانہ ریخت
Jack of all trades and master of none	همه کاره، هیچ کاره
Kill two birds with one stone	یک تیر و دو فاخته
Leave no stone unturned	خود را به آب و آتش زدن
Let bygones be bygones	گذشته را صلوات است
Life is a battle not a feast	زنده گی جهد است و استحقاق نیست
Many a pickle makes a nickle	قطره قطره دریا می شود
Misfortune tells what fortune is	قدر عافیت را کسی داند که به مصیبتی گرفتار شود
Money begets money	پیسہ پیسہ می آرد
More royalistic than the king	دایہ، مہربانتر از مادر
Much boast little toast	هر که لافیدہ نہ بافیدہ
Much coin much care	آسودہ کسی کہ خر ندارد
	از قیمت خر خبر ندارد
Necessity is the mother of invention	احتیاج مادر ایجاد است
No one knows the wieght of another burden	جایی میسوزد کہ آتش بالایش است
No pain no gain	نابردہ رنج گنج میسر نمی شود
No use crying over spelt milk.	تیریکہ از کمان جست بر نمی گردد
One swallow doesn't make summer	با یک گل بہار نمی شود.
Put one's finger into another's sore	بر زخم کسی نمک پاشیدن
Set the fox to watch the geese	پشک را نگہبان گوشت ساختن
Spare the rod and spoil the child	تا نباشد چوپ تر فرمان نبرد گاو و خر
Speak the truth and shame the devil	خیانت مکن از پاچا مترس
The matter is on the knee of God	صلاح مملکت خویش خسروان دانند
The gallows groan for him.	سرش بوی قورمہ میدہد

The heart letter read on the eye
The most fruitful branch is nearest.
The nest of the blind bird is made by God.
The noblest vengeance is to forgive
The pot calls the kettle black
There is wheels within wheels
There s no smoke without fire.

The worst part of it is behind
Think twice before you speak once
Today me tomorrow thee
To err is human, to forgive divine
Too many cooks spoil the broth
Two wrongs do not make right
We are all in the same boat
What is done cannot be undone
We never know the worth of water
before the well runs dry.

What is bred in the bone comes out
in the flesh.
What the heart thinks the tongue speaks
When I am gone let happen what may
When you are in Rome do as
the Romans do.

و ننگش بین حالش بپرس
نهد شاخ پر میوه سر بر زمین
خدا یار بیکسان است
لذتی که در عفو است در انتقام نیست
کعبه به غلبیل میگوید که سوراخهایت در گور
زیر کاسه نیم کاسه است
تا نباشد چیزکی مردم نسازد چیزها
تا باد نباشد شاخ نمی جنبد
سر لکش زیر لحاف است
خوب بسنج باز گپ بزن
هر که را پنج روزه نوبت اوست
از خوردان لغزش از بزرگان بخشش
قصاب که زیاد شد گاو مردار می شود
خون با خون شسته نمی شود
ما همه در یک کشتی سوار استیم
آب رفته باز می ناید به جوی
قدر عافیت را کسی داند که به مصیبتی
گرفتار شود.

عاقبت گرگ زاده گرگ شود
گرچه با آدمی بزرگ شود
هر چه در دل باشد بر زبان می آید
هر چه در دیگ باشد در چمچه می بر آید
من زنده جهان زنده
پس از ما گو جهان را آب گیرد
خواهی نشوی رسوا

همرنگ جماعت باش

While the grass grow the cow starve.

Who throws mud on another
soils his own mud

You may end him but you will not
mend him.

Make hay while the sun shines.

Fine words butter no parsnips.

To put the cart before the horse.

To run with the hare and hunt with
the hounds.

A bad vessel seldom is broken

Where one door shuts another opens.

Better late than never

Bread and point

He that seeks finds

Where there is a will there is a way

Travelers tell fine tales

Be swift to hear and slow to speak

Ther is many a slip between the can
and the lip.

A stich in time saves nine.

Young saints old devils.

Better wear out than rust out

Soon ripe soon rotten

تا تریاق از عراق برسد

مار گزیده هلاک می شود

تف که بالا انداخته شود

بر روی خود شخص می آید

خوی بد تا مرگ از بین نمی رود

تا تنور گرم است نان باید پخت

به حلوا حلوا گفتن دهن شیرین نمی شود

از دم قیضه کردن

هم در میخ زدن و هم در نعل

بته بد را بلا نمی زند

خدا گر به بندد ز حکمت دری

برحمت گشاید در دیگری

دیر رسیدن بهتر از نرسیدن

کلال از کوزه شکسته آب میخورد

جوینده یابنده است

خواستن توانستن است

جهان دیده بسیار گوید دروغ

در شنیدن تند و در گفتن کند باشید

سیب را که بالا اندازید تا پایان بیاید صد

چرخ میخورد

ترمیم به وقت از تخریب جلوگیری میکند

در جوانی توبه کردن خصلت پیغمبری است

فرسودن از کار بهتر است از زنگ زدن در بیکاری

هرچه زود بر آید دیر نپاید

To rob Peter to pay Paul

از ریش کندن و به بروت پیوند کردن

One cannot make omelet without
breaking egg

آب را نادیده موزه را کشیدن

Out of sight out of mind

از دل برود آنکه از دیده برفت

The mill of God grind slowly

چوب خدا صدا ندارد

۶۳- در تمام زبانها، از جمله انگلیسی، می شود که معانی در زبان معیاری یا در زبان ادبی و یا در زبانی مرکب از هر دو ارائه گردد. ترجمهء زبان معیاری يك امر ساده و سهل است. زیرا که در آن زبان معانی به صورت صریح در کلمات فصیح قابل فهم برای اکثریت مطلق مردم و در جملات بلیغ دارای ساختار دستوری جا داده میشود. در این حال گفته میشود که معنی صریحاً در خود کلمات یا The meaning on the lines، موجود می باشد. البته ترجمه از زبان نیمه ادبی نسبتاً و از زبان ادبی کاملاً مشکل است. زیرا در آن دو زبان شماری یا همه کلمات نه معنی لغوی یا اصطلاحی متداول خود بلکه معنی مجازی یا ترکیبی جدیدی را افاده میکنند. زیرا نویسندۀ واژه گونه ها، ضرب المثل ها، ضایع ادبی یا معانی مجازی کمتر متداول را به کار برده می باشد و یا در جمله، کلمات را به شکلی ترتیب داده میباشد که معنی مقصود نه در تك تك کلمات بلکه در ساختار عمومی جمله نهفته می باشد. در این حال گفته میشود که معنی در ساختار جمله یا Between the lines وجود دارد.

مثلاً در جملات زیرین :

Ahmad draws blood out of stone

احمد از ریگ روغن میکشد

Mahmood follows suit

محمود عین کار را می نماید

The minute hand is broken

دقیقه گرد ساعت شکسته است

Revenge was hammering in his head

فکر انتقام گیری آرامش نمیکذاشت

It is a hard nut to creak	مسأله دشواری است که حل شود
She was the life and soul of the party	او (خانم) نقل مجلس بود
I heard him out.	من سخنان او را تا آخر گوش کردم
I am on the wrong side of 50.	من بیش از ۵۰ سال عمر دارم
Down with the covert enemies of Afghanistan.	مرگ بر دشمنان نهانی افغانستان
Hamed called on Tameem.	حامد تمیم را در خانه اش دید
This is the heart of the matter.	این جان کلام است
He wears his heart up on his sleeves.	او هرچه در دل دارد به زبان میگوید
He has an old head on young shoulders.	او جوان است مگر عقل پیران را دارد
The parents should not indulge their children's desires.	والدین نباید به ساز فرزندان برقصند
He has many irons in the fire.	او به چند کار دست انداخته است
Thank you just the same.	بازهم تشکر (باوجود آنکه کاری را که وعده داده بود نتوانسته)
He was named after his grand-father.	نام پدرکلانش را بر او گذاشتند.
He caused them to be killed.	او آنها را به کشتن داد
He was well clapped.	برای او خوب کف زدند
He lost a leg, and the right at that.	پای او از بین رفت و آنهم پای راست
He was all but run over.	او نزدیک بود زیر موتر شود
you stand high in my accounts.	شما نزد من منزلت بلندی دارید
She is instinct with both beauty and chastity.	زیبایی و پاکدامنی را به او یکجا داده اند
He was harping on his string.	او هردو پارا در یک موزه کرده بود.
Many happy returns of the day.	خداوند شما را زنده نگهدارد که همیشه از این قبیل جشن ها بگیرید.

ترجمه ادبی از انگلیسی به دری از این نگاه هم مشکل می باشد که ادبیات این دو زبان از نگاه فرهنگ، انواع ادبی و فنون ادبی کاملاً از هم دور می باشد. بنابراین ترجمه با امانت، با وجود آشنایی با ادبیات هر دو زبان، توأم با اشکال خواهد بود. به ویژه ترجمه شعر، ضرب المثل، مطایبه، فکاهی و طنز از ماهیت فرهنگی و ادبی آنها میکاهد. اگر چه تا حدودی این امکان وجود دارد که معانی آنها را از قالب يك زبان کشید و در قالب زبان دیگر انداخت مگر از آنجاییکه هنر و زیبایی و آهنگ بر صنایع لفظی استوار می باشد در زبان دیگر عین کلمات با عین کیفیات وجود ندارد تا هنر، زیبایی و اثر واقعی را باز گو کند. بنابراین به اثر ترجمه وزن، قافیه، آهنگ و لطافت اثر کاهش یافته ماهیت ادبی آن پایین می آید. البته اگر مترجم در هر دو زبان حتی در ادبیات هر دو زبان مهارت کافی نداشته باشد شایسته نیست که به امر ترجمه ادبی مبادرت ورزیده بر نویسنده اثر اولی تهمت به بندد.

۶۴- در ترجمه به جای مثال های خارجی اگر مثال وطنی و قابل فهم خواننده آورده شود بهتر خواهد بود. زیرا مثال وقتی آورده میشود که فهماندن موضوع بدون مثال مشکل باشد. طبعاً اگر خواننده مثال را شناسد با وجود آوردن آن هم موضوع برایش غیر قابل فهم یا مجهول باقی میماند.

۶۵- ترجمه باید حتی المقدور با امانتداری صورت گیرد. البته این کار وقتی صورت پذیر پنداشته شده میتواند که مترجم به مقصد اصلی نویسنده پی ببرد. او زمانی به مقصد اصلی نویسنده پی برده میتواند که از یکسو در موضوع وارد باشد و از سوی دیگر دقت لازم به خرج دهد. عدم وارد بودن در موضوع و دقت سر سری باعث می شود که ترجمه به صورت ضعیف یا نادرست صورت گیرد.

در هر صورت بر حیثیت نویسنده، اصلی صدمه وارد می شود. چنانچه باری يك مشاور روسی، که اصلاً تاجک بود، يك اثر ژورنالیستی را برای استفاده در دیپارتمنت روزنامه نگاری دانشگاه کابل زیر نظر نگارنده تهیه میکرد. روزی يك گفته، لنین را اقتباس و ترجمه کرده بود. وقتی من آنرا خواندم برایش گفتم که یا لنین احق است که این سخنان بی معنی را گفته است و یا خودت سخنان او را نادرست ترجمه کرده و بنابراین بر او تهمت بسته ای. اگر چه شنیدن سخنانم در آن هنگام برایش گران مینمود مگر روز دیگر آمده بمن گفت: «استاد، خودت درست گفته بودی که من بر لنین تهمت بسته بودم. وقتی که به مطلب دقت ژرف نمودم

واقعاً معنی جمله غیر از آن چیزی بود که من برداشت کرده بودم.»

۶۶- هرگاه نویسندهء يك اثر مفلق نویس باشد درك معنی واقعی و ترجمه آن برای اهل زبان دیگری آسان نمی باشد. زیرا ترجمهء همچو مضامین دو چند وقت مترجم را میگیرد. چه او باید از یکسو افکار و سبك نویسنده را بداند و از سوی دیگر از دل او بداند که مقصد اصلی اش چه میباشد. از همین جاست که نوشتن يك مضمون آسانتر از ترجمهء اثر دیگران میباشد. زیرا نویسنده در اثر خود هر آنچه را که میداند و لازم می پندارد مینویسد. مگر در ترجمه باید نخست بداند که هدف اصلی نویسندهء اثر چیست و بعد آنرا در چاقوب اندیشهء خود نه لفظ به لفظ یا کلمه به کلمه بیان کند تا برای خواننده زبان دومی قابل درك و فهم باشد.

۶۷- به هر پیمانه یی که مترجم معنی کلمات و جملات يك اثر را نداند به همان پیمانه در ترجمهء آن ناتوان خواهد بود. در همینگونه موارد است که مترجم جاهایی را که نمیداند ترجمه نکرده به عوض آنها یا از خود مینویسد یا آن جاها را حذف میکند و نام اینگونه ترجمه را ترجمه و نگارش یا ترجمهء آزاد میگذارد که به کلی اصطلاحات بی مفهومی میباشد.

۶۸- بعضاً نویسندهء اصلی مضمون بنابر ملحوظات خاصی موضوع را در کلمات بیش از حد لازم نوشته می باشد. در اینصورت مترجم میتواند آنرا به شکل خلاصه ترجمه کند. چنانچه بر اینگونه ترجمه نام ترجمه و تلخیص را می نهند که درست و به جاست. البته این امر در مورد مطالب مطبوعاتی و علمی بهتر صدق می تواند. زیرا در اینگونه موارد هدف مترجم و علاقه خواننده تعیین کنندهء بخشهای قابل ترجمه و پیمانه مواد قابل ترجمه می باشد.

۶۹- ترجمه از يك زبان دارای سویهء فرهنگی پائین به يك زبان دارای سویهء فرهنگی پیشرفته تر آسان و بر عکس آن مشکل می باشد. بنابراین ترجمه از زبان دری به انگلیسی آسان و برعکس از انگلیسی به دری مشکل است. زیرا در زبان دری پیمانه لغات محدود تر از زبان انگلیسی است. و همچنان برای مطالب دری در زبان انگلیسی کلمات پیدا شده میتواند ولی بر عکس، تعداد کلمات زبان انگلیسی بی اندازه زیاد است البته برای همه آنها کلمه دری پیدا شده نمی تواند. مترجم دری باید به اندازه یی بر زبان دری مسلط باشد که

بتواند برای کلمات انگلیسی کلمات جدیدی بسازد. تنها در قسمت ادبیات عکس قضیه صدق میکند. زیرا ادبیات دری گسترده تر و ژرف تر و غنی تر و متنوع تر از ادبیات انگلیسی است.

۷۰- از آنجاییکه در ترجمه مفهوم یا محتوا از يك قالب یا زبان یا شکل کشیده شده در قالب یا زبان یا شکل دیگر در آورده میشود بنابراین لازم است که در وقت ترجمه ساختار زبانهای اول و دوم در نظر گرفته شود.

۷۱- برای اینکه اطمینان کامل حاصل شود که در اثر ترجمه شده هیچگونه اشتباهی باقی نمانده است، به حیث فرجامین گام، باید مورد مرور آخری هم قرار گیرد. حتی اگر شخصی دیگر میسر باشد از نظر اوهم گذرانیده شود. زیرا بعضاً اشتباهات انسان را دیگران خویتر از خود او درك و اصلاح می توانند.

برای تطبیق نکات ذکر شده در فوق شایسته می نماید که چند متن انگلیسی، طور نمونه، ترجمه گردد.
نمونه، یکم : کوتاه ساده :

At the invitation of the president of Syria, Qadafi of Lybia will pay an official visit to Syria next spring, a reliable source said here Wednesday.

نخست متن انگلیسی را يك یا دو بار به دقت میخوانیم تا مفهوم کلی آن را درك کنیم. سپس آن لغاتی را که نمیدانیم بیرون نویس میکنیم.

عبارات انگلیسی	معنی دری لغات
At the invitation of	بنا به دعوت
The president	رئیس جمهور
Syria	سوریه
To pay a visit	دیدن یا باز دید کردن
Official	رسمی
A reliable source	يك منبع مؤثق

حال به ترجمه می پردازیم :

* بنا به دعوت رئیس جمهور سوریه، قذافی (رئیس جمهور) لیبیا برای يك دیدار رسمی به سوریه سفر خواهد کرد، در بهار آینده، يك منبع مؤثق روز چهارشنبه در اینجا اظهار داشت.

با وجودیکه در ترجمه فوق تمام کلمات ترجمه شده است مگر با يك خواندن فهمیده میشود که ثقیل و دارای اشتباهات زیادی می باشد.

متن انگلیسی باید نه کلمه به کلمه بلکه به زبان درست و روان دری ترجمه شود.
به صورت ذیل :

* روز چهارشنبه يك منبع مؤثق اظهار داشت که معمر القذافی، رئیس جمهور لیبیا، بنا به دعوت رئیس جمهور سوریه در بهار سال آینده به طور رسمی از سوریه دیدن خواهد کرد.
هر گاه بخواهیم آنرا خویتر به مذاق زبان و خواننده گان دری ترجمه کنیم به این شکل جالبتر آمده می تواند :

* روز چهارشنبه يك منبع مؤثق اظهار داشت که رئیس جمهور لیبیا طی بهار سال آینده بنا به دعوت رئیس جمهور سوریه از سوریه رسماً دیدن خواهد کرد.
اکنون به شرح نکات دستوری متن بالای می پردازیم :

به خاطر باید داشت که این شرح تنها به خاطر درك اصول ترجمه صورت میگیرد.
۱- قید زمان در متن انگلیسی (Wednesday, Next spring) در آخر جمله آمده است.

۲- در زبان انگلیسی، بر خلاف دری، که معمولاً شخص یا منبع خبر دهنده را اول میگویند، در آخر جمله یا پاراگراف آورده می شود. چنانچه منبع خبر بالا (A reliable source) در آخر جمله آمده است.

۳- در متن انگلیسی تاریخ رخداد حادثه، بر خلاف زبان دری، که به شکل امروز، دیروز یا پریروز می آید. به شکل نام يك روز هفته (Wednesday) آمده است.

۴- در زبان انگلیسی، بر عکس زبان دری، صفت (Reliable) پیش از موصوف (Source) آمده است.

۵- در زبان انگلیسی زمان فعل بعید جمله (بهار سال آینده) نسبت به زمان قریب آن (Wednesday) بعد تر می آید.

نمونه دوم : نسبتاً دراز تر :

Hauge- Crown princess Beatrix of the Netheralands is expecting her first child next April, the Government Information service anuounced early Monday.

The announcement said the 28-year-old heiress to the Dutch throne is in good health.

The rumours spread when Beatrix and her German-born husband paid a lengthy visit earlier this month to the official court physician prof. J. F. Nuboer.

At the same time, the government spokesman refused to comment on the reports, saying an official communique would be issued soon.

Beatrix and her husband were married earlier this year.

نخست لغات متن را بیرون نویس می کنیم :

Hague	لا هه (پایتخت کشور هالند)
Crown Princess	ولیعهد (در صورتیکه دختر باشد)
Netherlands	کشور هالند
To expect a child	حامله بودن، امید وار بودن
To announce	اعلام کردن
Announcement	اعلامیه
Heiress to the throne	وارث تاج و تخت (در صورتیکه دختر باشد)
She is in good health	صحت او سالم است
Rumours	افواهاات یا شایعات
The rumours spread	شایع شد
German - born	اهل آلمان یا آلمانی اصل
The official court physician	طبيب مخصوص خاندان شاهی
At the same time	در عین زمان، در ضمن
Spokesman	نطاق یا سخنگو
To refuse	اباورزیدن، خودداری کردن
To comment	تبصره کردن
Communique	ابلاغیه
To issue	صادر کردن
Earlier this year	اوایل سال جاری

اکنون متن را پاراگراف به پارگراف ترجمه می کنیم :

* لاهه - سرویس اطلاعات دولتی صبح دوشنبه اعلام داشت که شاهدخت بئاتریس و لیبهد هالند در انتظار نوزادی است که در ماه اپریل سال آینده به دنیا خواهد آمد.

حال به چند نکته مهم این پاراگراف توجه نمایید :

۱- در ترجمه طبق اصولی که قبلاً آمده است، به اساس متن انگلیسی نخست اسم و سپس صفت آمده است.

شاهدخت بئاتریس ولیعهه هالند Crown Princess Beatrix of the Netherlands

۲- وقتی که بخواهیم بگوییم يك زن حامله است به نسبت مراعات آداب معاشرت میگوییم که در انتظار نوزاد است. مگر وقتی که بخواهیم «... حامله است و فرزندش را در ماه ... سال آینده به دنیا خواهد آورد کافی است که زمان تولد نوزاد را به آخر She is expecting a child اضافه کنیم. یعنی جمله اینطور میشود :

She is expecting a child next April.

ترجمه پاراگراف دوم :

* در اعلامیه خاطر نشان شده است که صحت ولید ۲۸ ساله هالند سالم است.

در این جمله نیز چند نکته مهم وجود دارد :

۱- هرگاه بخواهیم این جمله یا پاراگراف را به صورت تحت اللفظی ترجمه کنیم «اعلامیه گفت...» می شود، که در دری به صورت مجهول ترجمه میگردد. بدین گونه : در اعلامیه گفته شده یا خاطر نشان شده است.

۲- هر گاه عدد و اسم یکجا به صورت صفت استعمال شوند اسم هیچ وقت جمع ساخته نمی شود. مثلاً در A Two-year-old boy با وجودیکه عدد Two جمع است اسم که year است جمع نمیشود. زیرا در این جمله Two-year-old صفت و boy موصوف است. بهمین نسبت است که در ولیعهد ۲۸ ساله هالند (The 28-year-old hieress to the Dutch thoue) نیز عین قاعده صدق میکند.

۳- در کلمه Throne معنی تاج مقدر است که معنی تنها تخت نبوده معنی تاج و تخت را افاده میکند.

ترجمهء جملهء سوم متن چنین می باشد :

* شایعات هنگامی در لاهه پخش گردید که بئاتریس وشوهر آلمانی اش در اوایل ماه جاری با پروفیسور نویور طبیب مخصوص خاندان سلطنتی ملاقاتی طولانی نمودند.
نکات مهم متن فوق عبارت می باشند از :

۱- کلمهء Communique يك کلمهء فرانسوی است که معنی اعلامیه را میدهد.
Official Communique اعلامیه رسمی و Joint-Communique اعلامیه مشترك معنی میدهد که در ختم مذاکرات رهبران دو یا چند کشور صورت می گیرد.
۲- جملهء اقتباسیه اصلاً اقتباسیهء مستقیم بوده و وقتی که به غیر مستقیم تبدیل شده در آن تغییراتی به میان آمده است.

اقتباس غیر مستقیم

اقتباس مستقیم

The government spokesman refused to comment on the reports saying an official communique would be issued soon.

The government spokesman refused to comment on the reports and said, "an official communique will be issued soon."

۳- to issue به معنی صادر کردن فرمان یا اعلامیه می آید و شکل مجهول آن to be issued میشود. will be issued فعل مجهول در زمان آینده است که معنی صادر خواهد شد را افاده میکند.

معنی جمله آخری می شود :

* ولیعهد بئاتریس و شوهرش در اوائل سال جاری باهم ازدواج کردند.

نکته مهم جمله فوق عبارت می باشد از :

۱- در جمله مفهوم "باهم" مقدر یعنی در میان ساختار جمله وجود دارد مگر در جمله دری باید به صورت صریح آورده شود. البته در غیر آن این اشتباه پیدا خواهد شد که آنها با کسان دیگری ازدواج کردند.

در فرجام يك شعر انگلیسی به شعر دری ترجمه می شود :

A Pathan Warrior's Farewell

Beloved, on a parchment white
With my heart's blood to thee I write;
My pen a dagger, sharp and clean,
Inlaid with golden damascene,
Which I have used, and not in vain
To keep my honour free from stain
Now, when our house its mourning wears
Do not thyself give way to tears
Instruct our eldest son that I
Was ever anxious thus to die
For when Death comes the braves are free-
So in thy dreams remember me

Anonymous



وداعنامهء يك جنگجوی افغان

بر پوست سپیدی به تو دلدارم
با خون دلم نامه نگارم
خامهء من است خنجر پاکیزه و تیز
با جوهر خسپیده در آغوش طلا
کار بردن آن نبوده است بیهوده
تا دامن ننگم نشود آلوده
گر منزل ما گشته عزا دار کنون
با اشکباری مشو تو تسلیم جنون
فرزند مهین مانرا گوی که من
چشم به ره چنین مردن بودم
آخر به دلیران اجل آرد روی
پس یاد مرا در دل رؤیامیجوی

از يك شاعر گمنام

مترجم هاله



p

50

41

TRANSLATIONS PRINCIPLES

by
Prof. Habib R Hala